

Zeitung

fir Woltz an d'Regioun



Wiltz
Capitale des Ardennes

Nr. 1 | FEBRUAR 2013

www.wiltz.lu

INVITATIOUN GROUSS BOTZ

D'Gemeng Wooltz, d'Weeltzer Pompjeeën
an de CIGR Wiltz Plus organiséieren

Samsdes, den 9. Mäerz 2013
d'grouss Botz an der Gemeng

- All Veräiner an Awoaner sënn häerzlech invitéiert matzemaachen.
- Et geet oam 08.00 Auer an der Hall Géitz (al Baumaself), rue Charles Lambert zu Wooltz fort.
- Géint Mëtteg zerwéieren d'Pompjeeën e Maufel voam Grill an e gudde Patt ze dreenken.
- Vergeest nik Eech passend ze kleeden an Händsche matzebréngen.
- Am Virus soe mir Eech villmools Merci fir Är Matoarbicht am Interesse voan eiser Ëmwelt.

Oameldung:

CIGR Wiltz Plus asbl,
26, Grand Rue, L-9530 Wiltz

Tel.: 26 95 22 1

E-Mail: wiltz@cig.lu

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger

Der Schöffenrat hofft, dass Sie das Jahr 2013 gut angefangen haben und wünscht Ihnen viel Erfolg in Ihren privaten sowie auch beruflichen Projekten.

Eine Gemeinde ist der Ort, an dem der Bürger in direktem Kontakt mit der Verwaltung ist und wo sein Anspruch in Sachen Servicequalität wichtig ist. Erreichbarkeit, Kompetenz des Personals, Nähe und Vertrauen in die gute Arbeit sollen die Prinzipien der Aktionen der Gemeindeverwaltung sein. Um den Anforderungen einer modernen Kommunalverwaltung gerecht zu werden, sind verschiedene Abteilungen der Gemeinde neu organisiert und verstärkt worden, dies unter anderem im Bereich des Gemeindesekretariats sowie auch im Bereich des City Managements. In dem Sinne wurde auch in den letzten Monaten die neue Organisation des Grundschulcampus in Zusammenarbeit mit allen Beteiligten erfolgreich weiterentwickelt.

Das Hauptziel des Schöffenrates für das Jahr 2013 bleibt weiterhin die Umsetzung der Projekte, die den Bürgern bei den letzten Wahlen zur Abstimmung vorgelegt wurden. Dies sind u.a. die permanente Erneuerung des öffentlichen Raumes und der öffentlichen Infrastrukturen, die Unterstützung von Projekten, die bezahlbaren Wohnraum schaffen, die weitere Entwicklung der 3 Wirtschaftszonen sowie die Förderung von Tourismus und Handel. Plattformen, bei denen alle Einwohner demokratisch mitarbeiten können, sollen gezielt und konsequent unterstützt werden.

Mit der anstehenden Rückkehr der schönen Jahreszeit kündigt sich mit der 10. Auflage des „Semi-Marathon de la Paix“ ein wichtiges sportliches Ereignis im April an. Wahrscheinlich auch wieder die Gelegenheit die Terrassen zu nutzen in der Großgasse, der Kaul sowie auch an anderen Orten in der Stadt.

Des Weiteren laden wir Sie herzlich dazu ein, alle weiteren aktuellen Informationen, die Sie interessieren, in den verschiedenen Rubriken dieser Zeitung zu entdecken.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Fränk ARNDT – Bürgermeister
Pierre KOPPES – Schöffe
Raymond SHINN – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens

Le collège échevinal de Wiltz espère que vous avez bien commencé l'année 2013 et vous souhaite une grande réussite dans tous vos projets, qu'ils soient privés ou d'ordre professionnel.

La commune est le lieu où le citoyen est en rapport direct avec l'administration et où son attente vis-à-vis de la qualité du service est importante. Accessibilité, compétence du personnel, proximité, confiance dans les actes posés doivent être des principes et des actes au cœur du management communal.

Pour relever les défis d'une administration communale moderne, les services de la commune de Wiltz ont été réorganisés et renforcés depuis quelques semaines, ceci au niveau du secrétariat communal et du City Management. C'est également dans ce sens que la nouvelle organisation du campus de l'école fondamentale a été développée depuis quelques mois en coopération avec toutes les parties concernées.

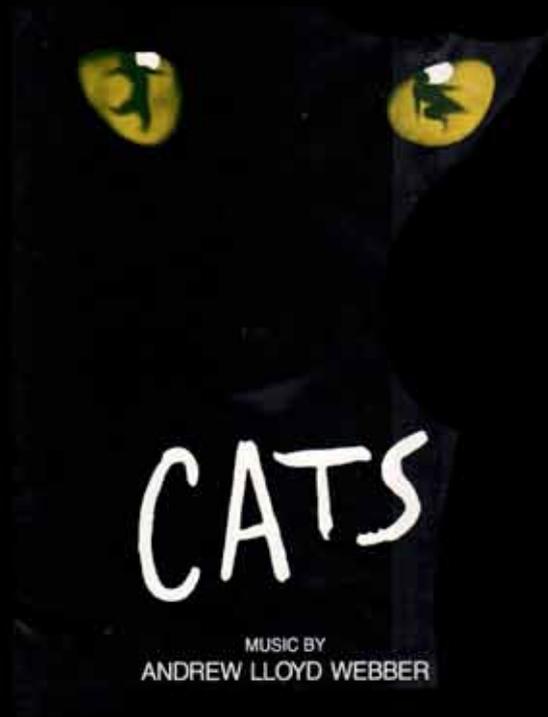
L'objectif premier du collège échevinal pour l'année 2013 reste la mise en oeuvre des principaux projets proposés aux citoyens de Wiltz lors des dernières élections, avec notamment le renouvellement continu des infrastructures et espaces publics, le soutien de projets permettant la création de logements à des prix abordables, le développement accéléré des 3 zones d'activités économiques ainsi que la dynamisation des secteurs du tourisme et du commerce. De plus, toutes les plateformes permettant une plus forte implication démocratique des citoyens seront soutenues de manière ciblée et conséquente.

Avec le retour progressif de la belle saison, un événement important se profile à l'horizon avec la 10^{ième} édition du Semi-marathon de la Paix en avril - certainement l'occasion de profiter à nouveau des terrasses dans la Grand-Rue, la Kaul et ailleurs dans la ville.

Nous vous invitons à découvrir les autres sujets d'actualité susceptibles de vous intéresser dans les différentes rubriques de ce journal communal.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Fränk ARNDT – Bourgmestre
Pierre KOPPES – Echevin
Raymond SHINN – Echevin



Mateneen Aktiv organisiert:

MUSICAL-WOCHENENDE CATS in OSTENDE

CATS ist das erfolgreichste Musical der Geschichte!

Das Musical Cats erzählt eine sagenhafte Geschichte, mit fantastischer Musik sowie Kostümen und Bühnenbilder zum Staunen. Die original englische Produktion hat ihre belgische Premiere im Kursaal in Ostende (in niederländisch und französisch untertitelt).

Kein anderes Musical hat seit über 30 Jahren so viel Erfolg.

Die Show besticht Zuschauer aller Altersgruppen und Kulturen.

Inklusivleistungen:

Hin- und Rückfahrt mit dem Bus nach Ostende

1 Übernachtung: Hotel Ramada Ostende***, inklusive Halbpension

1 Eintritt in das Musical: „Package Golden VIP“ Kursaal Ostende

- Ticket Kategorie 1
- Empfang/Garderobe
- Apéritif
- 3 Gänge Menu (ALL IN)
- CATS Souvenir
- Getränk in der Pause
- 1 Stunde Getränke nach dem Musical

Preis: Doppelzimmer: 300 € pro Person (Einzelzimmer: 340 €)

Für weitere Informationen:

Mateneen Aktiv, CIGR Wiltz Plus

Tel.: 26 95 22 1

E-Mail: wiltz@cig.lu

INHALTSVERZEICHNIS | SOMMAIRE

POLITIK | POLITIQUE

Kurzgefasste Berichte der Gemeinderatssitzungen Rapports succincts des séances du conseil communal	6
Personal Personnel	10
Öffentliche Mitteilung Avis Public	11
Ein ambitioniertes Budget für des Jahr 2013 Un budget ambitionné pour l'année 2013	12
Stellungnahmen der verschiedenen Parteien Prises de position des partis politiques	15

AKTUELLES | ACTUALITES

Jeunesse Jugend	17
Arbeiten Travaux	20
Kultur Culture	22
Örtliche Geschäftswelt Commerce local	24

RÜCKBLICK | RETROSPECTIVE | DEC. 2012 - FEB. 2013

Gemeindeleben Vie communale	25
Kultur Culture	28
Jugend Jeunesse	30
Sport	32
Senioren 3 ^e Age	34

WIRTSCHAFT | ECONOMIE

Phenix HSB in der Handwerkerzone Salzbaach	36
Hôtel-Restaurant du Vieux Château	38

GESCHICHTE | HISTOIRE

Von Guillaume bis Arndt oder die 26 Bürgermeister der Gemeinde Wiltz seit 1800	40
Die «Pêcheurs Ardennais Wiltz» werden 75 Jahre alt	59

INFO

Dienstleistungen Services	61
Vereinsleben Vie associative	62

AGENDA

Agenda	64
--------	----

IMPRESSUM

Verantwortlicher Schöffe | Echevin responsable: Raymond Shinn
Texte | Textes: Emile Lutgen, Margot Kass
Fotos | Photos: Thierry Feller, Carlo Messerig, Inez Verharen, Claude Windeshausen
Assistance générale: Bob Wetzel
Layout: Inez Verharen
Druck | Impression: Optimal Pixel Wiltz

KURZGEFASSTE BERICHTE DER GEMEINDERATSSITZUNGEN RAPPORTS SUCCINCTS DES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

29.11.2012

Punkt 1: Personal

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen zweiten Vorarbeiterposten im Regiebetrieb zu schaffen.

Punkt 2: Grundschule

Der Gemeinderat bestimmt für das Schuljahr 2013/2014 die Nutzung der verschiedenen Klassenräume und legt das Gesamtgefüge der Grundschule folgendermaßen fest:

Schule Villa Mirabella

Zyklen 1 - 4 (Ganztagesbetreuung)
Adresse: rue du Pont, L-9554 Wiltz
Tel.: 95 83 70 49

Schule Avenue Nicolas Kreins (neues Gebäude)

Zyklen 1 - 4
Adresse: 9a, avenue Nic Kreins, L-9536 Wiltz
Tel.: 95 83 70 49
Fax: 95 83 70 48

Schule Avenue Nicolas Kreins (altes Gebäude)

Zyklen 1 - 4
Adresse: 11, avenue Nic Kreins, L-9536 Wiltz
Tel.: 95 83 70 60
Fax: 95 98 29

Punkt 3: Musikschule

Der Gemeinderat genehmigt

- die Konvention über die Zusammenarbeit mit dem Musikonservatorium in Ettelbrück: die Kurse für Horn (3¼ Stunden / pro Woche) und Posaune (1¾ Stunden / pro Woche) werden während des Schuljahres 2012/2013 vom Personal aus Ettelbrück gewährleistet.
- den Antrag von Frau Nadine Billa, Lehrbeauftragte für Klarinette, ihre Praktikumszeit um 12 Monate zu reduzieren

Punkt 4: Komptabilität

Folgende Subsidien werden festgesetzt

- a) Die Studienbeihilfen für bedürftigte Schüler der Postprimär-klassen und für Uni-Studenten für das Jahr 2011/2012. **(Anmerkung: die Schüler und Studenten werden normalerweise direkt vom Unterrichtsministerium informiert.)**

Point 1: Personnel

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de créer au sein du service des régies un 2^e poste de chef d'équipe, statut de l'ouvrier communal.

Point 2: Enseignement fondamental

A partir de la rentrée scolaire 2013/2014 le conseil fixe à l'unanimité l'affectation des différentes salles de classes et identifie l'entité «Ecole fondamentale Wiltz»:

Ecole Villa Mirabella

Cycles 1 - 4 (structure à journée continue)
Adresse: rue du Pont, L-9554 Wiltz
Tél.: 95 83 70 49

Ecole Avenue Nicolas Kreins (nouveau bâtiment)

Cycles 1 - 4
Adresse: 9a, avenue Nic Kreins, L-9536 Wiltz
Tél.: 95 83 70 49
Fax: 95 83 70 48

Ecole Avenue Nicolas Kreins (ancien bâtiment)

Cycles 1 - 4
Adresse: 11, avenue Nic Kreins, L-9536 Wiltz
Tél.: 95 83 70 60
Fax: 95 98 29

Point 3: Ecole de musique

Le conseil approuve

- la convention de collaboration avec le Conservatoire du Nord d'Ettelbruck concernant la prise en charge des cours de cor (3¼ heures / semaine) et de trombone (1¾ heures / semaine) pendant l'année scolaire 2012/2013
- la demande de réduction du service provisoire de 12 mois présentée par Madame Nadine Billa, chargée de cours de clarinette à l'école de musique

Point 4: Comptabilité

Le conseil communal fixe

- a) les subsides alloués aux élèves nécessiteux des écoles post-primaires et aux étudiants des universités pour l'année scolaire 2011/2012. **(Remarque: les élèves et étudiants concernés sont contactés par lettre du Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle)**

KURZGEFASSTE BERICHTE DER GEMEINDERATSSITZUNGEN RAPPORTS SUCCINCTS DES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

29.11.2012

b) Die Beihilfen für Rentner folgendermaßen:

Haushalt mit 1 Person:

Die Zulage ergibt sich aus dem Unterschied zwischen der Brutto-Pension des Monats Oktober und einem Maximum von 1.917,67 €.

Die Mindestzulage beträgt 25 €.

Haushalt mit mehreren Personen:

Die Zulage ergibt sich aus dem Unterschied zwischen der Brutto-Pension des Monats Oktober und einem Maximum von 2.849,02 €.

Die Mindestzulage beträgt 25 €.

Härtefall:

Zusatz von 230 € pro Haushalt

Zulage pro Kind zu Lasten des Haushalts:

110 € pro Kind. (Bemerkung: die betroffenen Personen können sich im Bürgerzentrum der Stadt Wiltz melden, Grand-Rue 2, Tel.: 95 99 39 1)

c) Die Teuerungszulage wird auch während des Jahres 2012 ausgezahlt. **Diese Zulage wird nur Personen gewährt, die im Einwohnermeldeamt der Stadt Wiltz eingeschrieben sind und die auch die Teuerungszulage seitens des «Fonds National de Solidarité» bekommen.**

Diese Zulage ist folgendermaßen festgesetzt:

- Haushalt mit 1 Person:	5,41 € pro Monat
- Haushalt mit 2 Personen:	10,81 € pro Monat
- Haushalt mit 3 Personen:	16,22 € pro Monat
- Haushalt mit 4 Personen:	21,62 € pro Monat
- Haushalt mit 5 Personen:	27,03 € pro Monat
- Haushalt mit 6 Personen:	32,44 € pro Monat
- Haushalt mit 7 Personen:	37,84 € pro Monat
- Haushalt mit 8 Personen:	43,25 € pro Monat
- Haushalt mit 9 Personen:	48,66 € pro Monat
- Haushalt mit 10 und mehr Personen:	54,06 € pro Monat

d) Das Taxen-Reglement betreffend «Essen auf Rädern» wird für 2013 folgendermaßen angepasst:

- der Preis für ein hausgeliefertes und fertiggekochtes Essen beträgt 9,95 €.
- der monatliche Mietpreis für eine Induktionskochplatte, die von der Gemeinde zur Verfügung gestellt wird, beträgt 7,50 €.

b) les subventions allouées aux crédientiers de la manière suivante:

Ménage à 1 personne:

Différence entre le montant brut de la pension du mois d'octobre 2012 et d'un montant maximum de 1.917,67 €. La subvention ne sera pas inférieure à 25 €.

Ménage à plusieurs personnes:

Différence entre le montant brut de la pension du mois d'octobre 2012 et d'un montant maximum de 2.849,02 €. La subvention ne sera pas inférieure à 25 €.

Cas de rigueur:

supplément de 230 € par ménage.

Supplément pour enfant(s) à charge du ménage:

110 € par enfant. (Remarque: les personnes concernées peuvent s'adresser à l'Office du Citoyen de la Ville de Wiltz, Grand-Rue 2, Tél.: 95 99 39 1)

c) décide de maintenir pour l'année 2012 l'allocation de vie chère. **Cette allocation revient uniquement aux personnes inscrites au registre de la population de la ville de Wiltz et qui bénéficient d'une allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité.**

Elle est fixée de la manière suivante:

- ménage à une personne:	5,41 € par mois
- ménage à deux personnes:	10,81 € par mois
- ménage à trois personnes:	16,22 € par mois
- ménage à quatre personnes:	21,62 € par mois
- ménage à cinq personnes:	27,03 € par mois
- ménage à six personnes:	32,44 € par mois
- ménage à sept personnes:	37,84 € par mois
- ménage à huit personnes:	43,25 € par mois
- ménage à neuf personnes:	48,66 € par mois
- ménage à dix personnes et plus:	54,06 € par mois

d) adapte le règlement-taxe «repas sur roues» à partir de l'année 2013 de la manière suivante:

- le prix unitaire pour la fourniture à domicile d'un repas cuisiné est fixé au montant forfaitaire de 9,95 €.
- le prix mensuel dû pour la location d'une plaque d'induction, mise à disposition par la ville de Wiltz, est fixé au montant de 7,50 €.

KURZGEFASSTE BERICHTE DER GEMEINDERATSSITZUNGEN RAPPORTS SUCCINCTS DES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

29.11.2012

e) genehmigt den rektifizierten Haushalt 2012 und die Haushaltsvorlage 2013 des Sozialamtes der Stadt Wiltz.

Punkt 5: Urbanismus

Der Gemeinderat genehmigt die Ergänzung im Inventar der nationalen Denkmäler, mit dem Gebäude das sich 23, route de Kautenbach in Wiltz im Besitz des Herrn Lull Marth-Rasquin befindet.

Punkt 6: Forstbetrieb

Der Forstwirtschaftsplan 2013, der von der Naturverwaltung vorgelegt wurde, wird einstimmig genehmigt:

Ausgaben:	172.580,00 €
Einnahmen:	64.841,00 €
Defizit:	107.739,00 €

Punkt 7: Zivilhospiz - Clinique Saint-Joseph

Frau Maryse Lambert-Muller wird als Mitglied der administrativen Kommission für die Zeit vom 1.1.2013 bis zum 31. Dezember 2017 genannt.

19.12.2012

Punkt 1: Personal

Der Gemeinderat

- genehmigt die Anzahl der Gemeindebeamten, die im geschlossenen Gehälterkader für das Jahr 2013 eingestuft sind.
- gewährt den Herren Jean Jacquemart, Gemeinderat, und Aly Wagner, Gemeindearbeiter, Geschenke für 25 Jahre Dienst.

Punkt 2: Komptabilität

Der Gemeinderat

- legt einstimmig die Subsidien und Beihilfen für lokale und nicht lokale Vereine und Einrichtungen fest.
- genehmigt mit 6 Ja-Stimmen (LSAP) 4 Nein-Stimmen (DP und CSV) sowie einer Enthaltung (DP) den rektifizierten Haushalt 2012.

e) arrête à l'unanimité des voix le budget rectifié 2012 et le projet de budget 2013 de l'office social de Wiltz.

Point 5: Urbanisme

Le conseil communal avise favorablement l'inscription sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux de l'immeuble sis route de Kautenbach 23 à Wiltz et appartenant au sieur Lull Marth-Rasquin.

Point 6: Forêts communales

Le plan de gestion 2013 des forêts communales présenté par l'Administration de la Nature et des Forêts est arrêté:

en dépense à la somme de:	172.580,00 €
en recette à la somme de:	64.841,00 €
soit un excédent de dépense de:	107.739,00 €

Point 7: Hospice Civil - Clinique Saint-Joseph

Madame Maryse Lambert-Muller est élue membre de la commission administrative de la Clinique Saint-Joseph pour une nouvelle période quinquennale (1^{er} janvier 2013 et prenant fin le 31 décembre 2017).

Point 1: Personnel communal

Le conseil communal

- approuve les effectifs du cadre fermé des fonctionnaires pour l'année 2013.
- alloue des cadeaux pour 25 ans de service au sieur Jean Jacquemart, conseiller communal, et au sieur Aly Wagner, ouvrier communal.

Point 2: Comptabilité

Le conseil communal

- fixe à l'unanimité des voix les subsides et allocations à verser en 2013 aux sociétés et œuvres locales et non locales.
- arrête avec six voix (LSAP) contre quatre voix (DP et CSV) et une abstention (DP) le budget rectifié de l'exercice 2012.

KURZGEFASSTE BERICHTE DER GEMEINDERATSSITZUNGEN RAPPORTS SUCCINCTS DES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

19.12.2012

	Gewöhn. Haushalt	Außergewöhn. Haushalt		Service ordinaire	Service extraordinaire
Total der Einnahmen	18 292 825,87	1 787 003,06	Total des Recettes	18 292 825,87	1 787 003,06
Total der Ausgaben	16 591 453,31	5 579 046,90	Total des Dépenses	16 591 453,31	5 579 046,90
Boni 2012	1 701 372,56	--	Boni propre à l'exercice	1 701 372,56	--
Mali 2012	--	3 792 043,84	Mali propre à l'exercice	--	3 792 043,84
Boni, Abrechnung 2011	4 070 514,42	--	Boni du compte 2011	4 070 514,42	--
Mali, Abrechnung 2011	--	--	Mali du compte 2011	--	--
Gesamtboni	5 771 886,98	--	Boni général	5 771 886,98	--
Gesamt mali	--	3 792 043,84	Mali général	--	3 792 043,84
Übertrag	- 3 792 043,84	+ 3 792 043,84	Transfert	- 3 792 043,84	+ 3 792 043,84
Boni Ende 2012	1 979 843,14	--	Boni présumé fin exercice	1 979 843,14	--

- genehmigt mit 6 Ja-Stimmen (LSAP), 4 Nein-Stimmen (DP und CSV) sowie einer Enthaltung (DP) die Haushaltsvorlage 2013.

- arrête avec six voix (LSAP) contre quatre voix (DP et CSV) et une abstention (DP) le budget de l'exercice 2013.

	Gewöhn. Haushalt	Außergewöhn. Haushalt		Service ordinaire	Service extraordinaire
Total der Einnahmen	17 537 760,08	13 910 246,22	Total des Recettes	17 537 760,08	13 910 246,22
Total der Ausgaben	15 972 531,08	16 648 232,89	Total des Dépenses	15 972 531,08	16 648 232,89
Voraussichtliches Boni 2013	1 565 229,00	--	Boni propre à l'exercice 2013	1 565 229,00	--
Voraussichtliches Mali 2013	--	2 737 986,67	Mali propre à l'exercice 2013	--	2 737 986,67
Boni, rektif. Haushalt 2012	2 979 843,14	--	Boni présumé du rectificatif 2012	2 979 843,14	--
Mali, rektif. Haushalt 2012	--	--	Mali présumé du rectificatif 2012	--	--
Gesamtboni	3 545 072,14	--	Boni général	3 545 072,14	--
Gesamt mali	--	2 737 986,67	Mali général	--	2 737 986,67
Übertrag	- 2 737 986,67	+ 2 737 986,67	Transfert	- 2 737 986,67	+ 2 737 986,67
Definitives Boni	807 085,47	--	Boni définitif fin 2013	807 085,47	--

Punkt 3: Straßen und Wegenetz

Der Vorschlag der Straßenbauverwaltung nachfolgende aufgezählte Strassen neu einzustufen, wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen:

- N26 (rue Grande-Duchesse Charlotte) -> N12
- N12 (rue Michel Thilges) -> N25
- N12 (Grand-Rue + avenue du 31 août 1942) -> Gemeindegeweg
- CR 318 (route de Bastogne) -> Gemeindegeweg
- CR319b (rue de la Chapelle) -> Gemeindegeweg
- N26A (route d'Ettelbruck) -> N12

Point 3: Voirie

Le conseil s'exprime à l'unanimité en faveur du reclassement, respectivement du déclassement de certaines rues conformément à la proposition des Ponts & Chaussées:

- N26 (rue Grande-Duchesse Charlotte) -> N12
- N12 (rue Michel Thilges) -> N25
- N12 (Grand-rue + avenue du 31 août 1942) -> Chemin Vicinal
- CR 318 (rte de Bastogne) -> Chemin Vicinal
- CR319b (rue de la Chapelle) -> Chemin Vicinal
- N26A (rte d'Ettelbruck) -> N12

KURZGEFASSTE BERICHTE DER GEMEINDERATSSITZUNGEN RAPPORTS SUCCINCTS DES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

19.12.2012

Punkt 4: Kontrakte

Der Gemeinderat genehmigt folgende Kontrakte:

- Zusatzvertrag mit der «Fondation Caritas Luxembourg» betreffend das Wohnheim av. de la Gare: die Versicherung «Eigentümer» ist künftig zu Lasten der Gemeinde Wiltz.
- Mietvertrag mit Herrn Théo Peiffer betreffend landwirtschaftlich genutzte Flächen (929,50 Ar) gelegen in Kaundorf; die jährliche Pacht beträgt 3 € pro Ar.
- die neue Konvention mit der Gesellschaft «Match» betreffend die Nutzung des unterirdischen Parkhauses: jährliche Miete: 20.000 €, Dauer: 20 Jahre, 40 Stellplätze sind für die Gemeindeverwaltung reserviert.

Point 4: Contrats

Le conseil approuve:

- un avenant à la convention avec la Fondation Caritas Luxembourg et concernant le foyer sis à l'avenue de la gare: l'assurance «propriétaire» est désormais à charge de la Ville de Wiltz.
- le contrat de bail avec le sieur Théo Peiffer concernant des terrains agricoles (929,50 ares) sis à Kaundorf; le fermage annuel est fixé à 3 € par are.
- la nouvelle convention avec le Match concernant l'exploitation du parking souterrain: le loyer annuel: 20.000 €, durée: 20 ans, 40 emplacements sont réservés pour la Ville de Wiltz.

PERSONNEL



Pour relever les défis d'une administration communale moderne, au service des citoyens et entreprises de Wiltz, les services administratifs de la commune ont été réorganisé et renforcé depuis le 1^{er} décembre 2013. Au niveau du Secrétariat communal, en charge des

relations avec le collège échevinal et le conseil communal, responsable du budget et de l'enseignement fondamental, une équipe de 4 personnes avec à sa tête la nouvelle secrétaire communale de Wiltz, Mme Francine Hahn.

Mme Francine Hahn,
secrétariat communal



Au niveau du programme de City-Management, visant à développer et mettre en oeuvre des projets destinés à soutenir l'activité économique, sociale et culturelle en accord avec le positionnement stratégique de la capitale des Ardennes.

Le volet des relations publiques et de la communication de la commune sera également assuré par ce nouveau service de 2 personnes avec comme responsable Monsieur Bob Wetzel.

M. Bob Wetzel,
programme City Management

GEMEINDEVERWALTUNG | ADMINISTRATION COMMUNALE

AVIS PUBLIC

Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que le conseil communal, par délibération N.67 du 18 juin 2012, vient de fixer les taxes de location des salles communales, qui ont été approuvées par décision ministérielle du 7 novembre 2012, référence 4.0042 (46415).

Taxes de location

	Michelshal	Géitzt	Salle du foyer Oasis	«Rittersall» château	Salle des fêtes, école fond.
Manifestations à caractère culturel, sportif, d'information, assemblées générales, etc. sans perception de droit d'entrée					
a) Associations locales	0	0	0	*	0
b) Associations non locales	75	75	75	*	150
c) Associations d'utilité publique	0	0	0	*	0
d) Habitants	0	0	0	*	*
e) Non-habitants	75	75	75	*	*
Manifestations avec perception d'un droit d'entrée avec contribution aux frais ou débit de boissons (tournoi de cartes, soirée récréatives, etc.)					
a) Associations locales	150	150	150	*	150
b) Associations non locales	150	150	150	*	150
c) Habitants	150	150	150	*	*
d) Non-habitants	150	150	150	*	*
Fêtes familiales et autres					
a) Habitants	100	*	150	200	*
b) Non-habitants	200	*	300	400	*
Manifestations de grande envergure avec perception d'un droit d'entrée et débit de boissons (bals, discos, etc.)					
a) Associations locales	150	150	*	*	*
b) Associations non locales	150	150	*	*	*
c) Habitants	150	150	*	*	*
d) Non-habitants	150	150	*	*	*

Les manifestations munies du signe «*» ne sont pas autorisées dans les salles respectives, sauf autorisation de collège échevinal.

Pour plus d'informations, veuillez contacter Mme Sandy Collin, secrétariat communal de Wiltz, tél.: 95 99 39 26.

EIN AMBITIONIERTES BUDGET FÜR DES JAHR 2013 UN BUDGET AMBITIONNÉ POUR L'ANNÉE 2013

Das Wiltzer Budget für das kommende Jahr reiht sich größtenteils in die vom Schöffenrat verabschiedeten Projekte und Ziele der Legislaturperiode 2011 bis 2017 ein. Es ist durch eine verantwortungsbewusste Ausgabenpolitik gekennzeichnet, dessen Hauptmerkmale die wirtschaftliche Dynamisierung und das breite soziale Engagement sind.

Gemäß der Strategie des Schöffenrates, Wiltz als Hauptstadt der Ardennen zu dem wichtigsten Anziehungspunkt für die gesamte Region zu machen, beinhaltet dieses Budget sämtliche zukunftsweisende Bereiche, von der Wirtschaftsentwicklung und den damit zusammenhängenden Arbeitsplätzen über die Erziehung und die Ausbildung der Jugend, das Angebot an privaten- und öffentlichen Strukturen und Dienstleistungen für alle Bürger bis hin zu einem umfassenden Sport- und Freizeitangebot.

Horizont 2030

„Wiltz – CAPitale 2030“ ist ein auf Nachhaltigkeit basierendes Entwicklungsprogramm, das zum Ziel hat, den Bürgern und Besuchern der Stadt eine bessere Lebensqualität zu bieten. Hinsichtlich der wirtschaftlichen Entwicklung will die Stadt ihre verschiedenen Aktivitätszonen im Rahmen des City Managementprogramms in enger Zusammenarbeit mit den verantwortlichen nationalen Instanzen und dem regionalen „Guichet unique PME“ vorantreiben.

Die Entwicklung des Tourismusangebots ist ein zusätzlicher Schwerpunkt, der im Budget 2013 berücksichtigt wird. Der Löwenanteil davon fließt in das Projekt „Kaul“, welches zum Ziel hat, die Anlage zu einem regionalen Open-air-Freizeitbasis

Le budget de la Ville de Wiltz pour l'exercice 2013 se base principalement sur les projets et objectifs du collège échevinal pour la période législative de 2011 à 2017. Celui-ci est marqué par une politique consciente et prudente des dépenses mais dont les caractéristiques principales sont axées sur le dynamisme économique et l'engagement social très étendu.

Conformément à la stratégie du collège échevinal, de faire de Wiltz en tant que Capitale des Ardennes, le point d'attraction principal de toute la région, le budget communal englobe tous les domaines d'avenir du développement économique y compris le marché de l'emploi, l'éducation, la formation de la jeunesse, une vaste offre d'infrastructures et de services privés et publics pour tous les citoyens, tout comme une offre étendue d'activités de sport et de loisirs.

Horizon 2030

«Wiltz - CAPitale 2030» est un programme basé sur le développement durable, qui vise à fournir aux citoyens et aux visiteurs de la ville une meilleure qualité de vie. Quant au développement économique, la ville veut renforcer ses différentes zones d'activités dans le cadre du programme du City-Management en étroite collaboration avec les instances responsables sur le plan national et du «Guichet Unique PME régional».

Le développement de l'offre touristique est un point essentiel retenu dans le budget 2013. La partie majeure est prévue pour le projet «Kaul», afin d'y créer une base régionale de loisirs en plein air. 300.000 € seront investis pour la mise en place d'un parc



zu machen. 300.000 € werden für die Gestaltung eines Bikeparks auf dem Gelände investiert, 259.000 € sind für den Campingplatz und das Schwimmbad bestimmt. Die für Tourismusförderung und -entwicklung zuständigen Stellen (ORTAL und Fremdenverkehrsamt Wiltz) werden mit 243.000 € unterstützt.

Sozialer Zusammenhalt

Sozialer Zusammenhalt, soziales Engagement und die Unterstützung der sozial Schwachen spielen im Budget 2013 eine wichtige Rolle. Die diesbezüglich aktiven Institutionen wird dementsprechend unter die Arme gegriffen. So erhält das regionale soziokulturelle Unternehmen „Coopérations“ 125.000 €, insgesamt 90.000 € gehen an das „CIJ - Centre de rencontre régional pour jeunes“, eine wichtige Begegnungsplattform für die Jugendlichen aus Wiltz und der gesamten Region.

Zusätzlich wird die gemeinnützige Organisation CIGR, ein Hauptakteur im Bereich der beruflichen Wiedereingliederung und der Nachbarschaftsdienste, mit 235.000 € unterstützt. Für besonders bedürftige Familien sind insgesamt 222.000 € Unterstützung eingeplant.

Förderung und Neugestaltung öffentlicher Infrastrukturen

Zu einer erhöhten Lebensqualität gehören auch moderne, an die aktuellen Bedürfnisse angepasste öffentliche Strukturen und Räume. In diesem Sinn hat der Wiltzer Schöffenrat 4.250.000 € für den Bau eines neuen regionalen Interventionszentrums in Wiltz bewilligt. 4.700.000 € gehen in die Instandsetzung verschiedener Straßen im oberen Teil der Stadt und für die gesamte Neugestaltung des „Place des Martyrs“, dem historischen Eintrittsplatz der Stadt, ein natürlicher Begegnungspunkt für Mitbürger, in unmittelbarer Nähe zum Altersheim und zum regionalen Kulturzentrum „Prabbeli“. Hinzu kommen noch 5 Millionen €, bei einem Gesamtkostenpunkt von 23 Millionen €, für den Bau einer Kläranlage gemäß den aktuellsten Erfordernissen auf dem Gebiet des Umweltschutzes.

Erziehung und Ausbildung

Von äußerster Wichtigkeit für die Zukunft einer Stadt und ihrer Region ist eine fortschrittliche Erziehungs- und Ausbildungspolitik. Demzufolge gilt es im Budget 2013 auch hier Prioritäten zu setzen und so wird der Grundschulerausbildung ein Gesamttotal von 2.718.700 € zur Verfügung gestellt, während die „Maisons relais“ 250.000 € erhalten. In das Projekt der Ganztagesbetreuung fließen zusätzlich 2.130.000 €, wobei 1.5 Millionen für Umbau- und Vergrößerungsarbeiten an der „Villa Mirabella“ und 630.000 € für die Renovierung des alten Grundschulgebäudes vorgesehen sind. Dieses innovative Konzept der „Ganztagesbetreuung“, das eine komplette Neuorganisation der drei derzeitigen Erziehungsstätten und

à vélos sur le site et 259.000 € seront destinés pour la gestion du camping et de la piscine. Les services compétents pour la promotion et le développement touristique (ORTAL et Syndicat d'Initiative Wiltz) seront soutenus avec 243.000 €.

La solidarité sociale

La solidarité sociale, l'engagement social et l'aide aux personnes nécessiteuses de notre société jouent un rôle important dans le budget communal 2013. Par conséquent les institutions actives dans ce domaine seront soutenues. La société socio-culturelle «Coopérations» bénéficiera d'une somme de 125.000 €, 90.000 € seront réservés pour le «CIJ – Centre de rencontre régional pour jeunes», une plate-forme de rencontre importante pour les jeunes de Wiltz et de la région.

En outre, le CIGR, organisme à but non lucratif, qui est un acteur principal dans le domaine de la réintégration professionnelle et des services à proximité, sera soutenu avec 235.000 €. Pour des familles très nécessiteuses, une somme de 222.000 € est prévue.

Promotion et mise à neuf d'infrastructures publiques

Pour garantir une meilleure qualité de vie, il faut aussi créer des structures publiques modernes et adaptés aux besoins actuels. Dans ce sens, le collège échevinal a prévu 4.250.000 € pour la construction d'un nouveau centre d'intervention régional à Wiltz. 4.700.000 € seront affectés à la réparation de différentes routes dans la partie supérieure de la ville et au renouvellement complet de la «Place des Martyres» - l'entrée historique de la ville, un point de rencontre naturel pour les citoyens, situé près de la maison de retraite et du centre culturel régional «Prabbeli». En plus 5 millions €, d'un coût total de 23 millions €, seront investis dans la construction d'une nouvelle station d'épuration, conforme aux normes techniques actuelles sur la protection de l'environnement.

Education et formation

Une politique moderne face à l'enseignement et à la formation est d'une importance capitale pour l'avenir de la ville de Wiltz et de sa région. Les priorités dans ce domaine sont fixées dans le budget de 2013: un total de 2.718.700 € sera mis à la disposition de l'enseignement fondamental, tandis que les «Maisons Relais» toucheront 250.000 €. 2.130.000 € s'écouleront dans le projet «structure d'accueil à temps plein»: 1.5 millions € seront prévus pour la rénovation et l'élargissement de la «Villa Mirabella» et 630.000 € pour la rénovation d'ancien bâtiment de l'école fondamentale. Ce concept innovateur de la structure à temps plein, qui comprendra une réorganisation complète des trois établissements actuels de l'enseignement fondamental, ainsi que des travaux de transformation et de rénovation, sera introduit pour la rentrée scolaire 2013/2014 dans l'école fondamentale à Wiltz. Pour offrir aux établissements de l'enseignement supérieur,

größere Umbau- resp. Renovierungsarbeiten vorsieht, wird zum Schulbeginn 2013/2014 für die Wiltzer Grundschule eingeführt. Um den sich etablierenden Hochschulen ideale Niederlassungs- und Arbeitsbedingungen zu bieten, werden 675.000 € für Umbauarbeiten am Hochschulkomplex im Wiltzer Schloss investiert.

Sport und Freizeit

Als Ausgleich zum hektischen Arbeitsleben sind sinnvolle Freizeitgestaltung und Sport unabdingbar. Deshalb investiert die Stadt Wiltz 3,8 Millionen € in die Anlage neuer Fußballplätze in Weidingen samt kompletter Infrastruktur, um den dort tätigen Sportlern die optimalen Bedingungen zu bieten. Zusätzlich werden 415.000 € für den Bau einer angrenzenden Allzweckhalle verwendet, welche sämtlichen Sport- und anderen Vereinen der Stadt zur Verfügung stehen wird.

Besser informieren und kommunizieren

Der Bürger hat ein Recht auf ausgezeichnete kommunale Information und den reibungslosen Ablauf seiner administrativen Anfragen und Behördengänge. Um in Zukunft Leistungen wie Bürgerinformation, Service und Kommunikation zu optimieren, werden die Gemeindedienste auf dem Niveau des „Bürgerzentrums“ sowie des Gemeindegemeinschafts neu organisiert. Das Programm „City Management“ wird mit einem Budget von 200.000 € ausgestattet, um unter anderem die Entwicklung qualitativ hochwertiger Informationstools für die Bürger voranzutreiben.

en train de s'établir dans notre localité, des conditions de logement et de travail idéales, 675.000 € seront investis dans les travaux de transformation au château de Wiltz, afin d'y créer un complexe scolaire de l'enseignement supérieur.

Sport et loisirs

Afin de créer une compensation à la vie professionnelle agacée, une organisation cohérente des loisirs et du sport est indispensable. C'est pour cette raison que la ville de Wiltz investit 3.8 millions € dans l'aménagement de nouveaux terrains de football, y compris les infrastructures nécessaires à Weidingen, et d'offrir ainsi aux athlètes des conditions d'entraînement optimales. S'y ajoutent 415.000 € pour la construction d'une salle polyvalente avoisinante, disponible à toutes les associations sportives et culturelles.

Informier et communiquer mieux

Le citoyen a droit à une information communale parfaite et à un service de qualité dans le cadre de ses demandes et démarches administratives. Le service au client et la communication, les services communaux «Guichet du Citoyen» et le secrétariat seront réorganisés. Le programme du «City Management» sera doté d'un budget de 200.000 € pour faire avancer, entre autre, le développement des outils d'information de haute qualité pour les citoyens.



STELLUNGNAHME DER VERSCHIEDENEN PARTEIEN PRISE DE POSITION DES PARTIS POLITIQUES



29. NOVEMBER 2012

Neuaufstellung der Grundschulstandorte in Wiltz

Der Gemeinderat wurde über den aktuellen Stand dieses so wichtigen Projektes informiert. Es sei eine Investition, die in die richtige Richtung gehe und die von allen Gremien, Schulkommission, Elternvereinigung und Lehrpersonal der Wiltzer Grundschule, mitgetragen werde, so der Bürgermeister. In diesem Zusammenhang erklärte die CSV, dass es nicht angebracht wäre, sich gegen die von allen Betroffenen und Fachleuten befürwortete Umgestaltung der Grundschule auszusprechen. Zwar bedeute es eine stattliche Mehrausgabe für die Gemeindekasse, so Rat Théo Karier, dennoch werde die CSV dieses dem Wohle der Kinder dienende Projekt unterstützen. Auf Nachfrage von Rat Théo Karier bestätigte der Bürgermeister, dass das Bildungsministerium der Villa Mirabella mit ihren 120 Kindern, aufgrund des Pilotprojektcharakters (Ganztagsbetreuung), ein höheres Lehrerkontingent zugestehen will.

Beihilfen für die sozial Schwachen

Es sei ein Schritt in die richtige Richtung, es sei wichtig in den jetzigen Zeiten die sozial schwachen Familien finanziell zu unterstützen, zudem die Wasser- und Kanalisationstaxen in letzter Zeit drastisch angestiegen seien, so der Bürgermeister.

Die CSV zeigte sich erfreut über dieses Vorgehen des Schöffensrats und erinnerte noch einmal daran, dass sie es war, die im Oktober 2009 eine Motion zur Einführung der Teuerungszulage in den Gemeinderat und zur Abstimmung eingebracht hatte, um die sozial schwachen Familien zu unterstützen. Im technischen Dienst wurde ein Vorarbeiter-Posten geschaffen. Glückwünsche von allen Fraktionen gingen an Francine Hahn, welche die vorgeschriebenen Examina bestanden hat und ab dem 1. Dezember 2012 das Amt als Gemeinsekretärin provisorisch übernommen hat.

19. DEZEMBER 2012

Wie schon so oft in der Vergangenheit hatte sich der Schöffensrat auch für das Jahr 2012 ein ehrgeiziges Programm auferlegt, konnte jedoch nur die Hälfte des geplanten Haushalts umsetzen. Nicht ausgeführt wurden z.B. die Erneuerung verschiedener Straßen: „rue de la Fontaine“, „place des Martyrs“ und „route d'Ettelbruck“, die Fertigstellung des Gehweges und des Aufzugs (Rollstuhl geeignet) vom Seniorenheim in die Großstraße, sowie die Schaffung eines neuen Wohngebietes in der „Batzendelt“.

Mehr Bürgerbeteiligung, mehr Demokratie und mehr Transparenz in den beratenden Kommissionen und im Gemeinderat, versprach der Bürgermeister vor einem Jahr in der Schöffensratsklärung.

29 NOVEMBRE 2012

Restructuration de l'école fondamentale

Le conseil communal a été informé sur l'état actuel de ce projet tellement important. Selon le bourgmestre, il s'agit d'un investissement allant dans la bonne direction et soutenu par tous les partis concernés: commission scolaire, association des parents d'élèves et personnel enseignant de l'école fondamentale de Wiltz. Dans cet ordre d'idées, le CSV a précisé qu'il était inopportun de se prononcer contre la restructuration de l'école fondamentale, projet appuyé par les concernés et les spécialistes. D'après l'avis du conseiller Théo Karier, quoiqu'il s'agit d'une dépense supplémentaire substantielle, il va de soi que le CSV soutient ce projet contribuant au bien-être et à l'épanouissement des enfants. Suite à la demande du conseiller Théo Karier, le bourgmestre a confirmé que le Ministère de l'Education nationale tend à accorder à la Villa Mirabella, avec ses 120 enfants, un plus grand contingent d'enseignants, en raison de son caractère de projet-pilote (école plein-temps).

Allocations de compensation aux socialement faibles

Selon l'avis du bourgmestre, il est juste de soutenir les familles socialement faibles par des allocations en ces temps de crise, d'autant plus que les taxes communales (eau et canalisation) ont augmenté sensiblement.

Le CSV s'est réjoui de cette décision du conseil échevinal tout en rappelant une fois encore que c'était lui (le CSV) qui avait introduit en octobre 2009 une motion ayant pour but de soutenir des familles socialement faibles, motion retenue par le conseil communal. Au service des régies, un poste de chef d'équipe a été créé. Tous les partis ont félicité Francine Hahn ayant réussi les examens prescrits, ce qui lui a permis d'avoir été nommée au poste provisoire de secrétaire communal à partir du 1^{er} décembre 2012.

19 DECEMBRE 2012

Comme si souvent déjà dans le passé, le conseil échevinal s'était proposé un programme ambitieux également pour l'exercice 2012, programme qui n'a été exécuté qu'à moitié.

Les travaux suivants n'ont pas été réalisés: le renouvellement de la «rue de la Fontaine», de la «place des Martyrs» et de la «route d'Ettelbruck»; l'achèvement du chemin et de l'ascenseur permettant le passage facile aux personnes âgées du CIPA à la Grand-Rue; la création de terrains à bâtir au lieu-dit «Batzendelt».

Il y a une année, le bourgmestre avait promis plus de participation de la part des citoyens, plus de démocratie et plus de transparence

STELLUNGNAHME DER VERSCHIEDENEN PARTEIEN PRISE DE POSITION DES PARTIS POLITIQUES



19. DEZEMBER 2012

Einige beratende Kommissionen haben jedoch seit Jahren nicht mehr getagt, was man von Seiten der CSV bedauerte. Ebenso bemängelte man die nötige Transparenz im Gemeinderat, was die laufenden und zukünftigen Projekte des City Managements betrifft. Es fehlt auch an Informationen, welche das Ausarbeiten eines Bike-Parks in der „Kaul“ und die Zukunftspläne des Campinggeländes „Kaul“ angehen. Die Neugestaltung „op der Lann“ ist zur allgemeinen Zufriedenheit abgeschlossen worden, jedoch ist der Kostenvoranschlag aus dem Jahre 2007 beträchtlich überschritten worden. Im ordentlichen Haushalt für 2013 sieht die CSV durchaus so manches mit Wohlgefallen, jedoch zweifle man erheblich an der Umsetzung der vorgesehenen ambitionierten Haushaltsplanungen. Um alle Versprechen, die im Budget 2013 vorgesehen sind, einzulösen, müsste man eine Anleihe von 8,5 Millionen Euro im Laufe des Jahres aufnehmen.

Berücksichtigte Vorschläge der CSV im Budget 2013:

Die CSV begrüßte die Weiterführung der von ihr geforderten Unterstützung an die Einwohner, die eine Teuerungszulage vom Staat erhalten (allocation vie chère). Positiv seien auch die seit Jahren geforderte Erneuerung der „rue des Charretiers“ und der „rue du Rocher“ sowie der neue Straßenbelag in der „rue Charles Lambert“.

Nicht berücksichtigte Vorschläge der CSV:

Die CSV fordert seit Jahren:

- Eine transparente Aufstellung der energetischen Unkosten aller gemeindeeigenen Gebäude.
- Die Fertigstellung des Gehweges mit Lift, um von der „Kouswiss“ in die Großstraße zu gelangen, bevor die Arbeiten in der „rue de la Fontaine“ in Angriff genommen werden.
- Das Anlegen eines Parks mit Spielplatz in der „Kouswiss“, ein Ort wo Jung und Alt sich treffen können.
- Einen genauen Kostenvoranschlag für ein Parkhaus auf dem Gelände der alten Spielschule unterhalb der Schlossstraße.
- Die Instandsetzung des nationalen Streikdenkmals.
- Das Schaffen von neuem Wohngebiet in der „Batzendelt“.
- Die Instandsetzung des Bahnhofgebäudes in Zusammenarbeit mit der CFL-Direktion.
- Die Fertigstellung des PAG und die Einsicht in den PAG.
- Die Einsicht der Pläne zur Neugestaltung der „place des Martyrs“.
- Mehr Transparenz und Informationen, was das City-Management betrifft.

Aus all diesen Gründen sah die CSV-Fraktion sich nicht in der Lage, dem berichtigten Haushalt von 2012, wie auch dem Budgetentwurf von 2013 zuzustimmen!

19 DECEMBRE 2012

au niveau des commissions consultatives. Certaines de ces commissions n'ont plus siégé depuis des années, situation que le CSV regrette. Aussi a-t-il critiqué le manque de transparence en ce qui concerne les projets actuels et futurs du City Management. Les informations concernant la création d'un «Bike-Park» à la «Kaul» et l'avenir du camping «Kaul» font défaut. Les travaux de renouvellement de la «place des Tilleuls» a été fort bien réalisés; cependant les prévisions budgétaires de 2007 ont été nettement dépassées. Le budget ordinaire 2013 convient en beaucoup de points au CSV qui a néanmoins des doutes justifiés quant à la réalisation de bon nombre de projets. Afin que toutes les promesses se réalisent, un emprunt de 8,5 millions € s'avérera nécessaire au cours de l'année.

Propositions du CSV retenues au budget 2013:

Le CSV approuve unanimement la continuation de l'appui financier accordé aux habitants bénéficiant d'une allocation vie chère de la part de l'Etat, faisant ainsi à nouveau suite à une revendication «chrétienne-sociale» introduite en 2009. Du côté positif, on retient également le renouvellement, demandé depuis des années, de la «rue des Charretiers» et de la «rue du Rocher» ainsi que du revêtement de la «rue Charles Lambert».

Propositions du CSV non retenues:

Le CSV demande depuis des années:

- Un inventaire transparent des frais énergétiques au niveau de tous les immeubles appartenant à la commune.
- L'achèvement du chemin et de l'ascenseur permettant aux personnes âgées de se déplacer de la «Kouswiss» à la «Grand-Rue», et cela avant le début des travaux à la «rue de la Fontaine».
- L'aménagement d'un parc avec aire de jeu à la «Kouswiss», créant ainsi un lieu de rencontre pour jeunes et personnes âgées.
- Un devis précis pour un parking à étages à l'emplacement de l'ancien bâtiment préscolaire, en aval de la «rue du Château».
- La restauration du Monument National de la Grève.
- La création d'un nouveau lotissement au lieu-dit «Batzendelt».
- La restauration du bâtiment de la gare en collaboration avec la direction des CFL.
- L'achèvement et la consultation du dossier PAG.
- La consultation des plans concernant le réaménagement de la «place des Martyrs».
- Plus de transparence et plus d'informations concernant le City-Management.

La fraction du CSV n'a pu voter, ni pour le budget rectifié 2012, ni pour le projet de budget 2013.

JUGEND I JEUNESSE

STUDENTEN – JOB

Dir wëllt eng interessant Vakanz hunn an Eech awer och eppes dozou verdéngen? Berufserfahrungen sammeln an nei Leit kënnen léieren? Kanner mat ärem Humor an ärem Wëssen begeeschteren, an dobäi zesummen mat hinne Fräizäitaktivitéiten genéissen? Dann sidd Dir bei eis genau richtig!

Mir siche motivéiert Studenten:

Tëscht 15 an 27 Joer, déi sech als Animateuren fir eise "Kannersummer" engagieren. Eng Formatioun (Animateur Brevet A) ass obligatoresch, a si gëtt gratis an der Ouschervakanz, vum 25. bis den 29. Mäerz ugebueden. D'Studenten, déi dës Formatioun maachen oder schonn hunn, kréien awer dofir d'Chance 3 Wochen anstatt der 2 bei eis ze schaffen. Weider Informatiounen zur Formatioun fand Dir an eiser Brochure.

Tëscht 17 an 27 Joer, déi um Camping, an der oppener Schwämm, am Musée, um Festival, am Syndicat oder an eise Gemengen Servicer administrativ oder manuell Aarbechten maachen a maximal 2 Wochen engagéiert kënne ginn.

Eng Informatiounsversammlung, wou Dir Eech aschreiwen musst, fir ee Studentenjob bei der Gemeng ze kréien, ass

ee Samstig, den 23. Februar 2013 um 14.00 Auer an der Hall Michels, 59, rue Michel Thilges.

Et ginn nëmme Studenten geholl, déi an där Versammlung do sënn.

Huet Dir nach weider Froen, da meld Eech bei eis am Sekretariat ënnert der Nummer: **95 99 39 46.**

SUBSIDES AUX ÉTUDIANTS DES UNIVERSITÉS

Les étudiants des universités, âgés de moins de 27 ans en date du 1^{er} octobre 2011, et domiciliés sur le territoire de la Ville de Wiltz, bénéficient pour l'année scolaire 2011/2012

- d'une subvention forfaitaire de 75 € par semestre d'études sur présentation des pièces justificatives établies par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CEDIES) pour les semestres d'hiver et d'été

- d'une subvention forfaitaire de 250 € par semestre d'études sur présentation d'un certificat du Fonds National de Solidarité attestant qu'ils, respectivement leurs parents ou tuteurs vivant avec eux sous le même toit, sont bénéficiaires d'une allocation de vie chère.

KINDER SAMMELN IM KANNERBUREAU IDEEN FÜR EINEN BESSEREN SCHULALLTAG!

Eine Gruppe von Kindern aus der Gemeinde Wiltz trifft sich seit Januar einmal wöchentlich Freitagmittags im Kannerbureau, um gemeinsam auszutüfteln, wie ihre zukünftige Schule aussehen soll. Dabei diskutieren sie nicht nur Vorschläge zur Ausstattung der Schulgebäude, sondern vor allem, wie sie sich den Ablauf ihres Schulalltags vorstellen.

Für ihren Alltag in einer Ganztagsbetreuungsstruktur sei es wichtig, einen Raum zur Verfügung gestellt zu bekommen, in dem sie sich zurückziehen können. Hingegen sei es auch gut, einen festen Gemeinschaftsraum zu haben, indem sie spielen, Versammlungen abhalten und wichtige Entscheidungen gemeinsam mit den Erwachsenen treffen können. Laut den Kindern sollten auch mehrere wichtige Aktionstage in der

Schule eingeführt werden: wie wäre es mit einem Süßigkeiten-Tag, an dem die Kinder ihre liebings Süßwaren mitbringen können, aber nur unter der Bedingung, diese mit den anderen zu teilen und anschließend gemeinsam die Zähne zu putzen? „Wieso putzen wir eigentlich nicht auch in der Schule die Zähne?“ fragte eine Schülerin. Oder wie wäre es mit einem Tag, an dem die Kinder selber entscheiden dürfen, mit welchen Fächern sie sich beschäftigen wollen? „Dann wären wir motivierter und könnten uns verbessern.“ meinte ein Junge.

Eins steht für die Kinder fest: gemeinsam sollte man auch über richtiges und falsches Verhalten entscheiden dürfen. Warum also nicht eine Regelliste für Schüler und Lehrer entwerfen, auf die alle jederzeit zurückgreifen können? „Ich mag es nicht wenn mein Lehrer mit mir schreit,

das gehört verboten!“ beschwerte sich ein Mädchen.

Bist du auch in der Grundschule und willst mitmachen? Dann komm am nächsten Freitagmittag um 12:45 Uhr ins **Kannerbureau: 10, rue du X Septembre, in Wiltz! Kontakt: 95 77 20**



JUGEND | JEUNESSE

WILTZER SCHULKINDER IM GROSSWALSERTAL

Vom 21. bis zum 25. Januar 2013 beteiligten sich insgesamt 46 Schulkinder der Zyklen 3 und 4 der Wiltzer Grundschule an einer Schneewoche im österreichischen Faschina. Der kleine Ort liegt auf 1450 müM im hinteren Großwalsertal in Vorarlberg.

Am Montagmorgen gegen 6 Uhr wurde der moderne Reisebus mit zahlreichen Koffern, Schulmaterialien, Wintersportgeräten und nicht zuletzt den unabdingbaren Teddybären beladen, bevor sich die Kinder für ihre erste große Reise von ihren Eltern verabschiedeten.

Die beiden Fahrer der Reisegesellschaft Unsen steuerten den Bus über Thionville, Straßburg, Basel, Zürich, am Bodensee vorbei bis nach Vorarlberg, auch noch „Ländle“ genannt. Im kleinsten Österreichischen Bundesland schlängelte sich der Bus über die Bergstraßen des Großwalsertales hinauf bis zum Faschinajoch, wo wir kurz nach 17 Uhr im Gasthof Rössle ankamen.

Nachdem sich die Kinder in ihren Schlafzimmern einquartiert hatten,

wurden schnell die bereitstehenden Skier, Skischuhe und Helme im benachbarten Sportgeschäft abgeholt.

Nach der ersten geruhsamen Nacht in den Bergen und einem energievollen Frühstück war so manchem Kind die Spannung vor der ersten Fahrt auf den Skiern aus dem Gesicht abzulesen.

Nichtweniger als 5 erfahrene, einheimische Schilehrer hatte die Schischule Faschina bereitgestellt um den kleinen Wiltzern, in Gruppen aufgeteilt, das Schifahren beizubringen.

Nach ersten zaghaften Versuchen, traute sich ein jeder immer mehr zu, sodass bereits am ersten Nachmittag einige Kinder den sogenannten „Idiotenhügel“ in Richtung „blaue Piste“ verlassen konnten. Ihnen folgten am Tag darauf alle weiteren Gruppen.

Jedoch begrenzte sich die Schneeklasse nicht nur aufs Schifahren! An jedem Tag standen Besuche verschiedener Betriebe, spannende Aktivitäten oder lehrreiche Vorführungen auf dem Programm:



So besuchten die Kinder die Sennerei in Sonntag, wo der geschmackvolle „Walserstolz“, ein Bergkäse der Extraklasse, zubereitet wird. Tags darauf entdeckten die Kinder, was es heißt, in den Bergen zu rodeln, eine Aktivität die keinesfalls mit einer Schlittenfahrt auf Fatima zu vergleichen ist.... Auch eine interessante und lehrreiche Vorführung der Bergwacht Fontanella-Faschina begeisterte die Kinder. Vor allem der Rettungshund „Lena“, welcher eine unter dem Schnee versteckte Person schnellstens aufschnüffelte, hatte es den Kindern angetan.

Auch nach dem Abendessen wurden weitere Aktivitäten angeboten. Hierbei schälte sich die einstündige Fackelwanderung rund um das Faschinajoch als Highlight heraus. Auch den Einheimischen und den anwesenden Touristen schien unsere Fackelwanderung unter klarem Sternenhimmel zu imponieren, öffneten diese doch spontan ihre Fenster um den Kindern zu applaudieren! Ein Quiz sowie eine Disco

JUGEND | JEUNESSE



Kinder waren sich jedoch einig: Es sollte kein definitiver Abschied sein - sie würden wieder kommen ins Großwalsertal, nach Faschina.... und das mit Sicherheit!

Am Samstagmorgen um 7 Uhr standen die Eltern vor der Schule bereit um ihre Kinder nach fünf erlebnisreichen und sicherlich unvergesslichen und vor allem unfallfreien Tagen abzuholen.

Das Schulprojekt „Classe de Neige“ konnte nur zustande kommen, durch die großartige finanzielle Unterstützung zahlreicher Gönner. Das 27 000 € Projekt wurde zu einem Drittel von der Wiltzer Gemeinde getragen. Die Kinder verkauften zudem etwa 1000 Kalender und 300 CDs. Des Weiteren wurde eine Mini Playback Show, ein Lehrerkonzert sowie ein Verkaufstand beim Staffellauf organisiert.

Weitere großzügige Spenden der Elternvereinigung, der Weihnachtsfeier sowie der LASEP und mehrerer Privatpersonen ermöglichten die Umsetzung dieses wertvollen Projektes. Ein herzliches Dankeschön an alle, die den Kindern dieses Erlebnis ermöglicht haben.

rundete das Abendprogramm ab. Die bekannte österreichische Gastfreundschaft umhüllte auch die Wiltzer Kinder, dies besonders bei der zweifachen Geburtstagsfeier: Das Küchenpersonal ließ sich es nicht nehmen, um den Kindern eine schmackhafte „Sachertorte“ zuzubereiten. Auch die Großmutter des Hotels strickte den beiden Geburtstagskindern spontan einen warmen Schal!

wurden vom Schischulleiter Harry Stark an die Wiltzer Kinder verteilt. Zusammen mit den LehrerInnen und BegleiterInnen Angie Wauters, Mim Esch, Steffi Berchem, Gilles Messerig, Claude Windeshausen, Jérôme Ewen und Kevin Englebert sowie den beiden Busfahrern mussten anschließend die Koffer gepackt werden, bevor es hieß, Abschied zu nehmen. Alle

Am Freitagmorgen schlug dann die Stunde der Wahrheit: Von den Schilehrern wurde den Kindern eine Startnummer über den Helm gestreift; das große Abschlussrennen stand auf dem Programm. Nach einem ersten Trainingslauf pochten die Herzen immer intensiver bis hin zum Start. Die eigens gesteckte Riesenslalompiste wurde mit großem Respekt, jedoch auch mit ungeheurem Ehrgeiz von jedem jungen Skirennfahrer angegangen. Auch wenn die erreichten Zeiten nicht jeden zufriedenstellte, stand jedoch schnell fest: alle Gewinner kamen aus Wiltz! Nicht weniger als 15 Pokale und 31 Medaillen



ARBEITEN | TRAVAUX

EIN BLICK HINTER DIE KULISSEN DES WINTERDIENSTES

Weißer Winterpracht, kalte Temperaturen, schneebedeckte Bäume aber auch Schneechaos, Glatteis und Eiszapfen gehören zum Winter. Bei den momentan winterlichen Bedingungen lohnt es sich einen Blick hinter die Kulissen des Winterdienstes der Gemeinde Wiltz zu werfen. Der „Service des Régies“ der Gemeindeverwaltung ist im Winter dafür zuständig unsere Straßen so gut wie möglich frei von Schnee und Glatteis zu halten. Hierfür stehen der Abteilung zwei große Unimogs mit Schneepflug sowie ein kleiner Traktor, welcher ebenfalls zum Streuen und Schnee wegschieben genutzt werden kann, zur Verfügung. Letzterer wird hauptsächlich genutzt, um Bürgersteige, Bushaltestellen, Schulwege und Fußgängerüberwege zu räumen. Die Unimogs kommen zum Einsatz, wenn es heisst, die Gemeindestraßen schneefrei zu halten. Für die Hauptstraße durch Wiltz ist der Winterdienst des Straßenbauamtes zuständig.

Bereitschaftsdienst wird während der Winterzeit, d.h. vom 1. November bis zum 31. März gewährleistet. Das Büro des Straßenbauamtes ist im Winter über Nacht besetzt und diese informieren den Verantwortlichen des Bereitschaftsdienstes der Gemeinde bei Schneefall oder Glatteis. Dieser entscheidet

dann, wann die Gemeindedienste mit dem Schneeräumen oder Streuen beginnen. Während des Wochenendes haben zwei weitere Gemeindearbeiter Bereitschaftsdienst, um bei Bedarf die Bürgersteige oder Gehwege vom Schnee zu räumen oder zu enteisen. Die Unimogs fassen 2m³ Streusalz und sind stets mit 2 Personen, Fahrer und Beifahrer, besetzt.

Um alle Gemeindestraßen ein Mal zu salzen ist der Schneeschlitten circa 2,5 Stunden unterwegs. Wenn es allerdings schneit und die Straßen auch geräumt werden müssen, dann dauert eine Tour mindestens 4,5 Stunden. Vor allem für die Kreuzungen wird hier mehr Zeit benötigt, da öfter mit dem Schlitten angesetzt werden muss um eine ganze Kreuzung zu räumen. Die Fahrer dürfen höchstens 8 Stunden im Einsatz sein, danach muss gewechselt werden.

Neben den Unimogs und dem Gemeinetraktor sind weitere acht Mannschaften (Fußmannschaften), normalerweise zu zweit oder zu dritt, unterwegs. Die Priorität des Winterdienstes dieser acht Mannschaften der Gemeinde liegt bei den Schulwegen, Bushaltestellen, Fußgängerüberwegen und den Arbeitswegen der Bevölkerung. Sie helfen die Bürgersteige zu räumen, die



Der Gemeinetraktor ist auch im Winter im Einsatz

Streusalzkisten in Wiltz wieder aufzufüllen und Schnee wegzuschaffen an Stellen wo sich viel anhäuft (bspw. auf Parkplätzen).

Pflichten der Bevölkerung

An dieser Stelle bleibt darauf hinzuweisen, dass jeder Bürger die Pflicht hat, darauf zu achten, dass der Bürgersteig vor seinem Haus oder Grundstück stets frei von Schnee und gut gestreut ist. Denn sollte jemandem etwas zustoßen, so ist der Bürger selbst haftbar und nicht wie viele irrtümlicherweise glauben die Gemeindeverwaltung. Das Gleiche gilt bei Eiszapfenbildung an den Dächern und Fassaden der Häuser. Auch sollten die Bürger darauf achten, im Winter ihre Fahrzeuge so zu parken, dass sie den Schneeschlitten nicht bei der Arbeit behindern. Eine Fahrinne von mindestens 3,5m ist erforderlich, damit die Arbeit problemlos erledigt werden kann. Jedoch sollte trotzdem bedacht werden, dass es absolut nichts bringt, wenn die Fahrzeuge ganz auf dem Bürgersteig geparkt werden und deshalb die Fußgänger über die Straße gehen müssen und somit Gefahr



Unimog mit Schneepflug

ARBEITEN | TRAVAUX

laufen vom Schneeschlitten erfasst zu werden. Auch bringt es nichts, wenn Leute den Schnee auf die Fahrbahn kehren, denn spätestens, wenn der Schlitten vorbeikommt, landet der ganze Schnee oder Matsch wieder auf dem Bürgersteig.

Allgemeine Informationen

Über das ganze Jahr lagert die Gemeindeverwaltung rund 150 Tonnen Streusalz ein. Von Flüssigsalz wird in Wiltz kein Gebrauch gemacht. Während des Winters werden je nach Schneefall oder Glatteis ungefähr 120 Tonnen Salz aufgebraucht. Das Streusalz wird bei einer Luxemburger Firma bestellt und wird aus Frankreich angeliefert. Die Gemeinde Wiltz arbeitet mit demselben Streusalz wie die Straßenbauverwaltung.

Text und Fotos: Michèle Clees



In einem Jahr werden rund 120 Tonnen Streusalz verbraucht

BEGINN DER ARBEITEN IN DER RUE DES CHARRETIERS UND DER RUE DU ROCHER

Die Gemeindeverantwortlichen haben im Jahre 2012 entschieden, die "rue des Charretiers" und ein Teilstück der "rue du Rocher" zu erneuern. Bei diesen Arbeiten werden auch alle unterirdischen Versorgungsleitungen (Post, Strom, Wasserleitung, Antenne) erneuert. So wird auch in beiden Straßen eine Gasleitung verlegt, und zusätzlich zur Erneuerung des bestehenden Kanalnetzes wird ein Regenwasserkanal gebaut. Auch erhalten beide Straßen eine neue Strassenbeleuchtung.

Der untere Teil der "rue des Charretiers" wird verkehrsberuhigt angelegt. Der Platz zwischen der "rue des Charretiers" und der "rue du Rocher" wird neu gestaltet und auch begrünt. Die Arbeiten zur Erneuerung der beiden Strassen werden von der Firma WEILAND BAU ausgeführt und sollen ein Jahr dauern.

Text und Foto: Carlo Messerig



Beginn der Arbeiten in der Rue des Charretiers.

KULTUR | CULTURE

DAS COOPERATIONS - CENTRE DE LOISIRS



Fünf Fragen an Sandra Galassi, éducatrice diplômée bei COOPERATIONS.

Wie lange arbeiten Sie schon bei COOPERATIONS?

Seit Dezember 2011, also ein Jahr.

Was kann man sich unter COOPERATIONS Centre de Loisirs vorstellen?

Das COOPERATIONS Centre de Loisirs entwickelt Freizeitangebote für Menschen mit Lernbehinderung. Es geht darum, Freizeit inspiriert und erholsam zu verbringen, soziale Kontakte zu knüpfen und pflegen, Dazugehörigkeit zu Menschen und dem Ort zu empfinden oder Raum für Eigeninitiative entstehen zu lassen und vor allem Spaß und Freude zu haben. Es soll auch ein Raum sein, in dem sich Personen von Bevormundung lösen und eigene Entscheidungen treffen können.

Wer arbeitet noch mit Ihnen zusammen?

Mona Dienhart, sie kümmert sich hauptsächlich um die kreative Werkstatt und die „Classes créatives“. Ab und zu trifft das Centre de Loisirs mit den

Workshopteilnehmern der kreativen Werkstatt für gemeinsame Aktivitäten zusammen. Manche Aktivitäten werden auch von Studenten aus der Gemeinde angeboten, zum Beispiel der neue Tanzkurs „Let's Fetz“.

Kann jeder an den Aktivitäten teilnehmen?

Ja, eigentlich schon. Anfangs war das Angebot eher für allein lebende Menschen gedacht, aber jeder der Interesse an einer Aktivität hat ist willkommen.

Es besteht sogar die Idee, verschiedene Aktivitäten für alle Einwohner der Gemeinde anzubieten, zum Beispiel den Tanzkurs.

Was sind die Highlights für 2013?

Das absolute Highlight ist sicherlich unsere Reise nach Mallorca im Mai, aber auch Shopping-Ausflüge, Kegeln, das wöchentliche Schwimmen mit ZAK

(Zusammen aktiv), und der Beginn eines Radioprojektes finden großes Interesse.

Sie organisieren auch den "Weeltzer Kannersummer". Wer arbeitet noch beim Kannersummer mit?

Der Kannersummer von COOPERATIONS hat sich seit 1988 innerhalb der Gemeinde weiterentwickelt und besteht zur Zeit aus einer Zusammenarbeit von COOPERATIONS, Oasis, der Maison Relais Palleramma, dem Wiltzer Jugendhaus (Spill, Sport a Spaas) und der Gemeinde Wiltz.



COOPERATIONS
ENTREPRISES SOCIO-CULTURELLES

8, rue de la montagne | L-9538 WILTZ
Tel : 95 92 05 -1 | Fax: 95 92 05 45
Mail : info@cooperations.lu



Ausflug an die belgische Küste

FEBRUAR | MÄRZ | APRIL

Programm

21.02.2013 - 20h00 *Live*

Cabaret - Roland Gelhausen

Wie fährt deen huet Ängscht!

E Solo-Programm vum a mam Roland Gelhausen. Et ass sou munches fir ze fäerten hautdesdaags! Eis ganz Erzéiung war jo schonn op Ängschten opgebaut. Sollte mer eis net sou lues all deenen Ängschte stellen. Se an d'An kucken ... an härezhaf iwwert se laachen.

Präis: 15.-

22.02.2013 - 17h00 bis 21h30
23.02.2013 - 10h00 bis 17h00

Goldschmieden - Kurs

Einsteiger und Fortgeschrittene
Kursleiter: Diana Prokot

Preis: 70.- + Material

27.02.13 - 19h00-20h30

Workshop - Eugenia Beirer



Reiki - Infoabend

Entdecken sie Reiki und finden Sie heraus wie diese Jahrtausend alte japanische Heilkunst Ihre Lebensqualität verbessern kann. Gewinnen Sie an Energie und Entspannung, finden Sie zu einem besseren Schlaf und erlangen Sie ein besseres Wohlbefinden. Während diesem Infoabend können Sie alle Ihre Fragen zum Thema Reiki stellen und Sie werden erfahren, wie und wann Sie an den Kursen mit der diplomierten Reiki-Lehrerin Eugenia "Spring" Beirer aus London teilnehmen können.

Kostenlose Teilnahme
Anmeldung erwünscht

07.03.13 - 19h00

Konferenz - Roland Wellenzohn

Beijing Bilder einer Stadt

Im 14. Jahrhundert wurde die Hauptstadt Chinas in den Norden des Reiches verlegt. Heute ist Beijing das Machtzentrum der kommunistischen Volksrepublik, aber auch eine Metropole mit unterschiedlichsten Facetten. 70-minütige Diaschau, mit Musik und vor Ort aufgezeichneten Tonaufnahmen.

Preis: 6.-

08.03.13 - 19h00

Weltfrauentag im Prabbeli

19h00 Kinofilm
21h00 Wüst'n'Rot
(die Leseshow)
Eine kabarettistische
Punktlandung!

Preis: Wüst'n'Rot: 10.-

17.03.2013 - 18h00 *Live*

Konferenz - Mario Introia



Exploration Du Monde : Norvège

Un film propose de découvrir l'évolution du paysage soumis aux modifications du climat depuis la fin de l'ère glaciaire. La beauté des paysages n'est cependant pas l'unique raison de voyager en Norvège. Mario Introia offre un parcours passionnant à travers la Norvège, d'Oslo, la capitale, jusqu'au Cap Nord au bord de l'océan glacial, et qui résume toute la splendeur et la magie du pays.

Prix: 15.-

Spécialités norvégiennes:
Frikadeller, Rotkaaf, Brunkartofler

Réservation: 959205-1
Prix pour menu: 20.-

22.03.2013 - 20h00 *Live*

Theater - Jean-Paul Maes



De Renert

„Et wor esou ëmt Päischten – 't stong alles an der Bléi“, esou geet dem Michel Rodange säin „Renert“ un, dat bekanntest Wierk aus der Lëtzebuurger Literatur. Nom Goethe séngem „Reinecke Fuchs“ gedicht, awer mat enger schaarfer Analyse vun de Lëtzebuurger Zoustänn aus der deernoleger Zäit. Hunn déi sech da bis haut geännert? Den Akteur, Regisseur an Auteur Jean-Paul Maes, deem seng Theatertexter zënter Iwwer 20 Joer der Gesellschaft ë Spijhel virhalen, spillt dësen Text, an all sénge Rollen. Den André Mergenthaler ënnermolt deen aussergewéinlechen Owend musikalesch.

Präis: 15.-

29.03.2013 - 18h00

Vernissage Expo

Häuptlingstreffen

Metty Hoffmann und Jean-Pierre Ries haben während ihrer Zusammenarbeit eine Plattform für den Austausch zwischen Häuptlingen vorbereitet.
Bereit für ein Abenteuer?

04.04.-07.04 2013

Workshop - Bryan Tweedle

Lampions gestalten

In Zusammenarbeit mit Lëtzebuurger Guiden an Scouten und Food for your senses asbl

@ Mersch

09.04.2013 - 19h00

Fotoshow - Vic Fautsch

Myanmar

Digitale Fotoprojektion einer Reise durch Myanmar.

12.04.2013 - 22h00 *Live*

Konzert



Northern Big Band

D'Big Band wëll dee schéine klassesche Stil aus den 20-70 Joeren weiderliewe loosson. Jonk an Al, mat an ouni Big Band-"Hannergrond" spille Stécker déi hinne selwer Spaass maachen, an hoffen, dass och Dir Spaass dru kritt...
Präis: 12.- / 6.-

13.04.2013 - 20h00 *Live*

Konzert + Soirée



Lëtzebuurger Owend

Regionalen lëtzebuurger Kascht mat Musik vun de Krunnemécken; zwee lëschteg Panzpijanisten, deenen hire Repertoire esouwuel traditionell lëtzebuurger Vollekslieder, wéi och bekannten Hits aus der Rockgeschichte, interpretéiert „à la luxembourgeoise“, ëmfaasst.

Präis: 35.- (Concert an Kascht) mat Umellung

ÖRTLICHE GESCHÄFTSWELT | COMMERCE LOCAL

AUX SAVEURS D'ANTAN



Neueröffnung Café-Restaurant mit Feinkostgeschäft «Aux Saveurs d'Antan»

Feinkost und mehr...

Seit Januar leitet die aus Wiltz stammende Familie Bormann das neueröffnete „Aux Saveurs d'Antan“, ein Feinkostgeschäft der etwas anderen Art. Käse und Wurstwaren aus der Region, traditionell hergestellte Backwaren, selbstgemachte Marmeladen, Säfte hiesiger Obstsorten, handwerklich erzeugte Olivenöle und Essigsorten sowie ausgewählte Weine und ein anspruchsvolles Pralinen- und Schokoladensortiment, verleihen dem Geschäft einen besonderen und regionalen Charakter.

Tagesgerichte auch zum Mitnehmen

„Aux Saveurs d'Antan“ bietet seinen Gästen jeden Tag zwei neue Mittagsgerichte an, frisch zubereitet mit besten regionalen Produkten. Aber auch Sandwiches, kleine Snacks wie Quiche, Salate, Suppe und sogar das Mittagsggericht zum Mitnehmen versüßen einem die Mittagspause. Wer sich Zeit zum Essen nehmen möchte, findet in der Restaurant-Karte eine große Auswahl an leckeren Spezialitäten aus der guten luxemburgischen Küche, die sich fabelhaft mit einem hochwertigen Wein kombinieren lassen.

Jeden Tag herrlich frische Backwaren

Im „Aux Saveur d'Antan“ duftet es früh am Morgen besonders gut. Ein vielfältiges und abwechslungsreiches Brotsortiment aus regionalen Zutaten und in traditioneller Backweise wird, ebenso wie feinste Backwaren, jeden Morgen vom Bäcker frisch angeliefert.

Die Räumlichkeiten des neuen Restaurants sind zudem bestens geeignet, um auch größere Gruppen zu empfangen. So organisieren wir im «Aux Saveurs d'Antan» gerne Ihr Familienfest oder Firmenessen. Auch für Begräbniskaffees, Versammlungessen, Tauf- oder Kommunionssfeiern steht unsere Infrastruktur und unser Personal auf Anfrage zur Verfügung.

Aux Saveurs d'Antan

Tradition und die Erinnerung an damalige Zeiten stecken im „Aux Saveur d'Antan“, denn es befindet sich genau dort, wo sich während vielen Generationen das Hôtel du Commerce befand.

Das Gebäude ist fest in der Geschichte der Stadt Wiltz verankert und versprüht auch im Inneren seinen eigenen Charme. Dunkle Fliesen, Naturstein und Holz sind die dominierenden Elemente der Innenausstattung im geräumigen „Bistro“. Das Restaurant und der Salon de Consommation bieten 65 Sitzplätze.

Aux Saveurs d'Antan

Rue des Tondeurs 9
L-9516 WILTZ
Tel.: 26 95 35 75
Fax: 26 95 35 76

Öffnungszeiten:

Montags bis samstags:
von 7.30 Uhr bis 18.30 Uhr
Sonntags: von 8.00 Uhr bis 12.00 Uhr

LE CROQUANT



Nouvelle sandwicherie à Wiltz, ouverte depuis le 12/11/12.

L'équipe du Croquant vous accueille du lundi au vendredi (9h00 à 18h00) ainsi que le samedi (10h00 à 15h00) et vous propose un choix varié de sandwiches, paninis, pâtes, croques, salades sans oublier les délicieuses gaufres de Liège cuites sur place. Tous nos produits peuvent être dégustés dans notre salle à l'étage (15 places) et à la terrasse lorsque le temps le permet.

Pas le temps ou l'envie de faire à manger le soir? Aucun souci, tout peut être emporté, réchauffé et consommé à la maison. Il est possible de commander des plateaux sandwiches pour vos réceptions, réunions, portes ouvertes.. Nous mettons également à votre disposition un service de livraison (sur demande).

Si vous désirez plus de renseignements, n'hésitez pas à nous contacter, voici nos coordonnées:

Le Croquant

4, rue Grande-Duchesse Charlotte
L-9515 Wiltz
Tél.: (+352) 26 95 33 63
E-mail: lecroquantwiltz@gmail.com

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

SCHECKÜBERREICHUNG DER GEMEINDEARBEITER



Am 13. Dezember überreichten die Gemeindearbeiter einen Scheck von 700 € an die «Association Luxembourg Alzheimer»




11000004



www.myenergydays.lu
Le salon de la rénovation énergétique

BILLET D'ENTRÉE Valeur / Wert
EINTRITTSKARTE **3€***

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten

Ve / Fr	01.03	14h > 18h
Sa / Sa	02.03	10h > 18h
Di / So	03.03	10h > 18h




01
mars

02
mars

03
mars

myenergy days 2013
le salon de la rénovation énergétique

Luxexpo / Kirchberg
www.myenergydays.lu















GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

NEUJAHREMPFANG DER WILTZER GEMEINDEVERWALTUNG

Verbunden mit einem «Walking-Dinner» hatte der Wiltzer Schöffen- und Gemeinderat zum diesjährigen Neujahrsempfang in den Festsaal der Grundschule eingeladen. Bei dieser Gelegenheit ließ Bürgermeister Frank Arndt das vergangene Jahr Revue passieren und stellte die Projekte vor, die in diesem realisiert, bzw. eingeleitet werden. Als Gemeinde habe man 2012-2013 eines der größten Investitionsprogramme auf die Schiene gesetzt und viel Geld in Bildung und Infrastrukturen investiert oder zu diesem Zweck in diesem Jahr vorgesehen. Im Anschluss wurden noch verdienstvolle Bürger zu ihrem 25 jährigen Jubiläum im Dienst der Gemeinde Wiltz mit einer Armbanduhr bedacht: Dr. Jean Jacquemart ist 25 Jahre im Wiltzer Gemeinderat vertreten, Alix Krompholtz,

Lehrerin, Viviane Patz und Aly Wagner sind seit 25 Jahren im Gemeindedienst tätig, Jean-Paul Majerus arbeitete als Beauftragter der Musikschule und ist nun als Beauftragter der Musiklehre in der Grundschule beschäftigt, Claude

Schwartz trat in den wohlverdienten Ruhestand. Der Bürgermeister dankte allen die im Dienst der Gemeinde Wiltz arbeiten und wünschte abschließend allen Anwesenden ein gesundes Jahr 2013.

Text: Nicole Milbert, Foto: Thierry Feller



25 Jahre im Gemeindedienst, Dr. Jean Jacquemart, Alix Krompholtz, Viviane Patz und Aly Wagner

ERGREIFENDE GEDENKFEIER AM SCHUMANN'S ECK DER VEREINIGUNG NLM

Gedenkfeier am 16. Dezember 2012 am Ort genannt "Massegraf" nahe des Schumanns Eck.

Zahlreiche Persönlichkeiten hatten sich an der Gedenkstätte "Massegraf" eingefunden, um der militärischen und zivilen Opfer der Ardennenschlacht Dezember 1944 – Januar 1945 rundum das Schumanns Eck zu gedenken. NLM-Präsident Frank Rockenbrod sowie der Winseler Bürgermeister Romain Schroeder befassten sich in ihren Vorträgen vor allem mit dem unendlichen Leid, das die Familien der fremden Soldaten und der einheimischen Bevölkerung ertragen mussten. Nach einer gemeinsamen Blumenniederlegung am "Massegraf" und der Enthüllung von 4 neuen Gedenktafeln mit Bildern und Texte über das damalige Kriegsgeschehen, endete die Feier im Festsaal von BerLé beim gemütlichen Plausch und einem Gläschen Moselwein.



Auf dem Bild erkennen wir (von l. nach r.): René Michels, Bürgermeister Stauseegemeinde; Robert A. Mandell, Botschafter USA; Nivedita Velamati, Vertreterin Großbritannien; Romain Schroeder, Bürgermeister Winseler, Frank Rockenbrod, Präsident NLM; Christine Gläser, Botschafterin BR Deutschland; Minister Marco Schank; Frank Arndt, Bürgermeister Wiltz, Luc Teirlinck, Botschafter Belgien

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

ABSCHLUSS DER UMFANGREICHEN INFRASTRUKTURARBEITEN IN NIEDERWILTZ

Nach etwas mehr als drei Jahren Bauzeit konnten vor kurzem die Umgestaltungs- und Modernisierungsarbeiten in Niederwiltz rund um das Bahnhofsviertel und die „Place des Tilleuls“ (Op der Lann) abgeschlossen werden.

Im Beisein von u. a. Minister Marco Schank, der Bautenminister Claude Wiseler vertrat, und Bürgermeister Fränk Arndt wurden die neuen Infrastrukturen am 10. Dezember offiziell ihrer Bestimmung übergeben.

Die umfangreichen Arbeiten hatten u. a. als Ziel, die drei Hauptkreuzungen der Nationalstraße 12 so zu gestalten, dass einerseits der Verkehr flüssiger wird und andererseits eine bedeutend höhere Sicherheit der Fußgänger und vor allem der Grundschüler erreicht wird. Damit konnten dort viele Probleme einer bestmöglichen Lösung zugeführt werden. Darüber hinaus wurde unterirdisch sozusagen das volle Programm

durchgeführt. Erneuert wurden nämlich Kanalnetz, Wasser-, Gas-, Telefon- und Stromleitungen sowie das Straßenbett mitsamt Bürgersteigen und öffentlicher Beleuchtung.

Auch war die Schaffung von zusätzlichem Parkraum im Projekt vorgesehen. So entstanden z. B. auf der Gleisüberführung im Bereich der Kreuzung der Rue Michel Thilges mit der Avenue de la Gare 35 Stellplätze. Die leicht abgeänderte Trassenführung der Rue de la Gare ermöglichte die Einrichtung von 19 weiteren Stellplätzen und entlang des CR329a wurde Parkraum für 20 Wagen geschaffen.

Insgesamt stehen dadurch also 74 weitere Parkmöglichkeiten im Bahnhofsbereich zur Verfügung, was den „Park & Ride“ zusätzlich attraktiv macht.

In seiner Ansprache entschuldigte sich Fränk Arndt bei den Anrainern der

Baustelle für alle Unannehmlichkeiten während der Arbeiten in den vergangenen Jahren und bedankte sich gleichzeitig für ihre Geduld. Diese Geduld werde aber belohnt durch eine höhere Attraktivität des Viertels und eine bedeutende Verbesserung der Lebensqualität in den kommenden Jahren.

In diese Kerbe schlug auch Marco Schank, der dieses Projekt als ein sehr bedeutendes auf dem Weg zu einer modernen und anziehenden Stadt bezeichnete. Darüber hinaus wies er auf die bevorstehende urbanistische Erschließung vor allem des Bahnhofsviertels hin. Mehrere Wohnungsbauprojekte würde dazu beitragen, dass die Stadt weiter zusammenwächst.

Insgesamt wurden 5 649 000 Euro investiert. Während sich der Staat mit 2 985 000 Euro beteiligte, entfielen auf die Gemeinde 2 664 000 Euro.

Text: Nicole Milbert



Im Beisein von u. a. Minister Marco Schank wurden die neuen Infrastrukturen am 10. Dezember offiziell ihrer Bestimmung übergeben

KULTUR | CULTURE

ESCHER BRASS BAND BEGEISTERTE IN WILTZ

In der voll besetzten Pfarrkirche Notre-Dame in Wiltz fanden die diesjährigen "Lichtwochen 2012" ihren musikalischen und gleichzeitig abschließenden Höhepunkt am 16. Dezember 2012. Nach einem ersten Besuch vor genau zehn Jahren, waren es wiederum die Musiker der Brass Band des Escher Konservatoriums welche mit einem ebenso glanzvollen wie viel applaudierten Konzert aufwarteten. Unter der Leitung von Guy Conter füllte der ansprechende Kirchenraum sich gleich zu Beginn des Konzertes mit "Masque" von K. Hesketh mit imposanten, stets feinfühlig Klängen. Mit der schwierigen Wettbewerbskomposition "Connotations" von E.Gregson überzeugten die 35 Musiker, bevor Michel Berns als Solist am Cornet Soprano im

"Flowerdale" Satz von Philippe Sparke seinem Instrument alle Ehre machte. Nach dem dreiteiligen "Arkansas" des Niederländers Jacob de Haan, verwandelte Jean-Jacques Bley am Euphonium die Kirche in eine fast himmlische Opernwelt mit der Meditation aus Thais von Jules Massenet.

Nach der beim Publikum äußerst beliebten "Valse" aus der 2. Jazz Suite von D.Schostakowitch und des wundervollen Arrangements von G.Richards des "Abide with me" von W.H.Monk wusste Guy Conter mit seinen Musikern eine weitere Steigerung mit Ravels "Bolero" zu bringen. Den Abschluss des Programms bildete "It don't mean a thing" von Duke Ellington bevor die Zuhörer mit zwei

Zugaben nochmals verwöhnt wurden. Bürgermeister Fränk Arndt bedankte sich im Namen der Wiltzer Gemeinde und des Syndicat d'Initiative bei den Musikern für dieses würdevolle Konzert. Sonia Mousel führte auf interessante Art durch das abwechslungsreiche Programm.



Die Blechbläser der Escher Brass Band

WILTZER HARMONIE

Wiltzer Harmonie spielte beim 150. UGDA Nationalkongress

Eine ganz besondere Ehre erfuhr am 27. Januar 2013 die Wiltzer „Harmonie Grand-Ducale Municipale“. Als älteste Musikgesellschaft Luxemburgs war es der Wiltzer „Stadtmusik“ vorbehalten die musikalische Umrahmung des

150. UGDA Kongresses im Konservatorium in Luxemburg zu gestalten, dies zusammen mit dem ältesten Chor, der „Chorale Municipale Grevenmacher“.

Unter der Leitung ihres Dirigenten Tom Braquet erklang zunächst „The Benefaction from Sky and Mother Earth“ von Satoshi Yagisawa sowie „Aus der

Kannerzäit“ von Asca Rampini. Zum Abschluss des Kongresses ließen die Wiltzer Musikerinnen und Musiker den „Marche Grand-Duc Adolphe“ sowie „Choralis Tonalis“ von Marco Pütz erklingen. Für die feinen musikalischen Darbietungen erntete die „Weeltzer Musik“ reichlich Applaus der 650 Zuhörer im großen Konzertsaal.



Die Weeltzer Musik im Konservatorium

KULTUR | CULTURE

LIICHTWOCHEEN 2012, IMPRESSIOUNEN



Chrëschtmoart



Lichterstaffellaaf



Chrëschtkonzert vun de Bémolercher



D'Jugendpomjeeën vu Wooltz am Asatz beim Kleeschen



De Kleeschen an seng Engelcher



Konzert an der Kirch zu Rulljen mam Sandy Botscha a Rol Girres

JUGEND | JEUNESSE

ENGAGEMENT + KREATIVITÄT = JUGENDHAUS

Mit rockigen Tönen der Newcomer-Band „Ill effect“ und choreografisch gekonnten „Hip Hop“-Tanzeinlagen feierte das Wiltzer Jugendhaus am 22. November im Beisein von Familienministerin Marie-Josée Jacobs und dem Minister für ländliche Entwicklung, Romain Schneider, die Einweihung seiner neuen Räumlichkeiten in der „Michelshall“ in der Rue Michel Thilges. Eine sympathische und vor allem dynamische Feierstunde, bei der die Jugendlichen und ihre Kreativität zurecht im Mittelpunkt standen.

Denn was 1991 mit einem kleinen Lokal im Wiltzer Schloss begann, ist heute dank der Unterstützung der Wiltzer Gemeinde und dem „Service national de la jeunesse“ (SNJ) zu einem lebendigen und ideenreichen Treff für Jugendliche aus der ganzen Region geworden, die immer wieder mit kreativen Projekten auf sich aufmerksam machen, wie Rob Thillens, einer der Pioniere von damals, erklärte.

Ander Grundphilosophie der Jugendarbeit, die um die Säulen Begegnung, Information und Animation kreise, habe sich allerdings bis heute nichts geändert, so Thillens, der



«Ill effect»



Die Jugendlichen standen im Mittelpunkt

besonders an herausragende Projekte wie die internationale Musical-Produktion im Rahmen des Kulturjahres 1995 oder an die gemeinsam mit dem „Lycée du Nord“ organisierte Jobmesse für Jugendliche erinnerte.

Der nunmehr 20 Jahre währende Erfolg des Wiltzer Jugendhauses basiere aber vor allem auf dem Engagement einer ganzen Reihe an Personen, die stets bereit gewesen seien, neue Ideen mitzutragen, so Rob Thillens, der denn auch allen Freunden des Jugendhauses und besonders dem engagierten Betreuerteam um Martijn de Munnik dankte. Zuvor hatte der Präsident des Wiltzer Jugendhauses, Mike Hieff, bereits Dankesworte an die Wiltzer Gemeinde und alle, die an der Einrichtung der neuen Räumlichkeiten mitgewirkt hatten, gerichtet. Ein zentraler Treffpunkt, in dem man sich gut aufgehoben fühle, sei für die Jugendlichen besonders wichtig.

Bürgermeister Frank Arndt betonte seinerseits die intensive Pionierarbeit, die in den vergangenen Jahren in Wiltz im Bereich der Kinder- und Jugendpolitik geleistet worden ist. Als Investitionen

in die Zukunft der Gesellschaft seien diese Pilotprojekte von herausragender Bedeutung. Auch er wünschte dem Wiltzer Jugendhaus weiterhin viel Erfolg und Dynamik.

Den Jugendlichen mit Unterstützung professioneller Betreuungspersonen Möglichkeiten zur eigenen Entfaltung zu bieten, sei das Geheimnis des Erfolgs der Jugendhäuser, meinte Familienministerin Marie-Josée Jacobs. In Zukunft gelte es aber, sich noch stärker Gedanken um die Einbindung jener Kinder zu machen, die mit dem zwölften Lebensjahr aus der „Maison relais“ - Betreuung ausschieden und neues außerschulisches Engagement suchten. Dem Wiltzer Jugendhaus wünschte die Ministerin derweil auch weiterhin großen Ideenreichtum und Kreativität. (jl)

Jugendhaus Woltz

59, rue Michel Thilges
L-9573 Wiltz

Tel: (+352) 95 93 27
Fax: (+352) 95 01 90
E-mail: cijwiltz@pt.lu

JUGEND | JEUNESSE

EINWEIHUNG KANNERBUREAU WOOLTZ

*Einzigartig im Luxemburger Land:
Der „Kannerbureau“ in Wiltz*

Am internationalen Kinderrechtstag wurde in Wiltz das „Kannerbureau“ mit einer Feierstunde im Festsaal der Grundschule in Anwesenheit von Minister Romain Schneider, Christiane Mayer des Familienministeriums, dem Wiltzer Schöffen- und Gemeinderat mit Bürgermeister Frank Arndt und zahlreichen Gästen eröffnet.

Eingangs hieß Henry Roemer, Präsident des „Kannerhaus Woltz“ alle herzlich willkommen. Vor über 30 Jahren wurde das „Kannerhaus“ gegründet und man sei immer bereit neue Wege einzuschlagen. Der Tag der Kinderrechte am 20. November sei genau das richtige Datum, um das Pilotprojekt „Kannerbureau“ als erstes des Luxemburger Landes seiner Bestimmung zu übergeben. In einer Power-Point-Show stellte Leiterin Paulina Dabrowska die Funktionsweise des neuen Büros vor. Es ist eine Plattform, die Kindern im Grundschulalter den Raum zum Mitdenken, Mitbestimmen und Mitarbeiten in der

Gemeinde bietet. Hier können sie eigene Ideen zur Verbesserung ihres Alltagslebens einbringen und diskutieren, deren Umsetzung selbst planen oder sich über Dinge beschweren, durch die sie sich in ihrem Umfeld gestört fühlen.

Das „Kannerburau“ setzt sich für ein kinderfreundliches Wiltz und für die konkrete Umsetzung der Kinderechte ein. Deshalb arbeitet es in Augenhöhe mit den Kindern und nimmt ihre Anliegen ernst. Die Kinder werden nicht nur gefördert, ihre Kreativität in Sachen Städteplanung zu üben, sie lernen auch wie die praktische Umsetzung solcher Mitgestaltungsarbeit aussieht. Im „Kannerburau“ können unterschiedliche Projekte durchgeführt werden, die Kinder entdecken demokratisches Zusammenleben und erkunden ihre Stadt. In Workshops und Diskussionen mit Experten können ihre Ideen in handfeste Pläne umgewandelt werden.

Auf dem Spielplatz, auf der Straße oder in anderen Ecken der Stadt will das „Kannerbureau“ mit den Kindern über ihre Anliegen diskutieren, sie müssen selbst mit

Hand anlegen und für ihre Ideen kämpfen. Das „Kannerbureau“ unterstützt sie dabei und stellt die richtigen Kontakte zu den jeweiligen Verantwortlichen her. Nach dieser eingehenden Erklärung zeigten die Kinder in einem Sketch, dass sie genau die Funktion des „Kannerbureau“ verstanden haben. Abschließend wünschten Minister Romain Schneider und Bürgermeister Frank Arndt dem neuen Leader-Projekt viel Erfolg.

Das „Kannerbureau“ befindet sich auf Nr. 10 in der rue du X Septembre“ und teilt sich die Räumlichkeiten mit der Verwaltungsstelle der Maison Relais Palleramma.

Die Email-Adresse lautet:
kannerbureau.wiltz@gmail.com

Für Fragen und Anregungen kann man Paulina Dabrowska während den Bürostunden von montags bis freitags von 09 bis 16 Uhr auf der Telefonnummer 95 77 20 kontaktieren.

Text und Foto: Nicole Milbert



Am symbolischen Tag der Kinderrechte wurde das Kannerbureau eingeweiht

SPORT

MÉRITE SPORTIF 2013

La remise des récompenses a eu lieu le 24 janvier 2013 à 19.00 heures dans la salle du Syndicat d'Initiative au Château de Wiltz.

ASS. DES AMIS DU SPORT LOISIR

Edith Ludvig, 1^{ière} place au Spa Walking Cup de la FLA. **Jeff Roden**, 1^{ière} place au Spa Stroossecup Cup vun der FLA.

CERCLE DE NATATION WILTZ

Diederich Jennifer, Championnats nationaux d'été en bassin 50 m. 1^{ière} place en 200 m Dos. 2^e place en 50 m et 100 m Dos. 1^{ière} place en combiné 100 m et 200 m Dos. 3rd Swimming Championship of Small States of Europe - Andorra, bassin 50 m, du 02 au 03.06.2012. Engagée sur 100 NL et 50 m, 100 m, 200 m Dos. Participation à la finale des 50 m, 100 m et 200 m Dos. 3^e place en 50 m Dos.

Greg Diederich, Championnats nationaux d'été en bassin 50 m. 2^e place en 100 m Dos.

Mertens Lynn, Championnats nationaux d'été en bassin 50 m. 2^e place en 200 Dos. 2^e place en combiné 100 m et 200 m Dos.

Schneider Jean-François, Championnats nationaux d'été en bassin 50 m. 1^{ière} place en 50 Dos, 100 Dos, 200 Dos. British Gas Swimming Championships, (London), du 03 – 10.03.12. Engagé sur 100 m et 200 m Dos, 100 NL. En finale du 200 m Dos, rec. nat. en 02:03.01. 31th LEN European Swimming Championships - Debrecen (HU), du 21.05 – 27.05.12. Engagé sur 50 m, 100 m, 200 m Dos et 200 NL. A nagé les records nationaux sur 100 m Dos en 56.51 et sur 200 m Dos en 2:03.01.

SOCIÉTÉ DE GYMNASTIQUE DE WILTZ

Concours des vainqueurs organisés par l'Association des Gymnastes du Nord. 1^{ière} place: **Atkinson Kai, Atkinson Sam**,

Biever Jacques, Karier Rik, Kremer Robert, Resch Dominique, Scholzen Alex, 2^e place LLN OPEN Oberkorn. **Stoffel Emil, Stoffel Pol**, 2^e place LLN OPEN Oberkorn. Coupe d'encouragement: 2^e place pour la section masculine avec les participants: **Bourckel Ralph, Hoffmann Guillaume, Karier Rik, Kremer Robert, Stoffel Léon**. Tumbling à Malmédy: 1^{ière} place: **Mafra Lena, Schmit Christine, Nickels Blanche**

SOCIÉTÉ DE TIR «DIANA» WILTZ

Beckerich Mika, Championnat national Outdoor: 2^e place. **Beckers Viveca**, Championnat national Indoor: 1^{ière} place. **Frantz Eric**, Championnat national Indoor: 2^e place. Championnat national Outdoor: 2^e place. **Kiefer Marie-Paule**: Championnat national Indoor: 2^e place.

BBC LES SANGLIERS WILTZ

Equipe Filles scolaires, 2^e place en division 3. **Equipe Cadets**: 1^{ière} place en division 4.

DËSCHTENNIS ESPOIR WOOLTZ

Jerry Koob et **Pit Weyland**, 1^{ière} place en double au Championnat national U21.

2^e équipe: 1^{ière} place au championnat seniors de la division 5 avec les joueurs Weber Mitchio, Rickal Jang, Koob Kevin, Zimmer Christophe et Richartz Aloyse. L'équipe est montée en division 4

1^{ière} équipe: 1^{ière} place au championnat seniors, division 1 avec les joueurs Koob Jerry, Sabus Werner, Weyland Pit et Zimmer Marc. L'équipe est montée en promotion d'honneur

FC WILTZ 71

Equipe Poussins: champions de la série 1. Finaliste de la journée nationale du football. **Equipe Pupilles**: champions de la série 1. **Equipe Juniors**: 2^e tour,

champions de la classe IV, série 1 et montée en classe 3. **Equipe Seniors 1**: 3^e en Promotion d'Honneur, montée en Division.

BOBBY-CAR CLUB LETZEBUERG

Feller Pierre: 1^{ière} place aux Schwäbische Meisterschaft Gschwendt et Rheinland Pfalz Meisterschaft Eisenschmitt. 2^e place aux Badische Meisterschaft Schefflenz, Deutsche Meisterschaft Limbach et Europameisterschaft Luxemburg. Vice-champion d'Europe et Vice-champion du Monde.

SICHUAN MUAY THAI GYM

Czekanowicz Laura, Vainqueur des galas de Muay Thai à Differdange et Wiltz, Düren, Duisburg et Trèves en Allemagne, Koh Samui en Thaïlande.

KLENGDÉIERENZIICHTER WOOLTZ

Exposition européenne à Leipzig: **Klomp Ben**, Champion d'Europe en catégorie volailles, race Sussex naine. **Schreitmüller Carlo**, Champion d'Europe en catégorie lapins, race Weissgrannen.

HONDSSPORTVERÄIN WOLZ

Championnat de Luxembourg 2012 à Bettange/Mess: 2^e place pour l'équipe large: Kurtzen Paul, Mander Nadine, Reuland Tessy, Van Hilten Bram, 2^e place pour l'équipe A&M, Schiertz Sarah, Schlottert Pia, Schneider Josée

SPORTIF MÉRITANT

Schneiders Jean-François, nageur du CNW et membre du cadre d'élite du COSL est désigné comme sportif de l'année '12.

SOCIÉTÉ MÉRITANTE

La société «**Pêcheurs Ardennais Wiltz**», qui fête son 75^e anniversaire est désignée société méritante.

SPORT | SPORT

40 JAHRE GALA GYMNIQUE IN WILTZ



Share your Emotions

Prall gefüllt waren die Zuschauerränge am Samstagabend, den 2. Februar in der Wiltzer Sporthalle, als die Wiltzer Turnerinnen und Turner ihre 40. „Gala Gymnique“ präsentierten.

Nach Gefühlen geordnet, ist ein abwechslungsreiches, atemberaubendes, jedoch auch gefühlsbetontes Programm zusammengestellt worden. Über 130 Wiltzer Turner stellten in einer über

dreistündigen Show mit vielen Licht- und Soundeffekten ihr Können unter Beweis. Die einzelnen Themen wie Euphorie, Angst, Aggressivität, Liebe, Eifersucht, Traurigkeit und Freude wurden gekonnt von Fritz Even moderiert.

Die Seniorsektionen, die Minis, die Spielsektionen, Jazz Dance, die Elite Turnerinnen und Turner, die Junioren sowie zahlreichen Soloturner zeigten ihre Bestleistungen an den diversen Geräten und am Boden, so wie dies seit Wochen und Monaten in unzähligen Trainingseinheiten einstudiert wurde.

Als besondere Leckerbissen zeigte der belgische Eliteturner Gilles Gentges aus Malmédy perfekte Turneinlagen wofür er viel Applaus erntete. Auch die Gastkrobin Lisa Quirin am Hängetuch, sorgte für atemberaubende Momente unter dem Dach der Wiltzer Sporthalle. Sämtliche 14 Trainer und Trainerinnen des Wiltzer Turnvereins ließen es sich nicht nehmen, ihr turnerisches Können an den

Tag zu legen. Mit einem grandiosen Finale endete die Jubiläumsauflage der „Gala Gymnique“.

Text und Fotos: Claude Windeshausen

Société de Gymnastique Wiltz

11, route de Bastogne
L-9512 Wiltz
Tel.: 95 86 64
E-Mail: fela@pt.lu



Bestleistungen der Soloturner



Das große Finale

SENIOREN | 3^e AGE

WILTZ: 90-JÄHRIGER EINWOHNER GEEHRT

Der Bürgermeister Fränk Arndt und seine zwei Schöffen, Pierre Koppes und Raymond Shinn gratulierten Herrn Jean Urbé aus Niederwiltz zu seinem 90. Geburtstag und überreichten ihm ein schönes Blumenarrangement seitens der Gemeinde.

Herr Urbé wurde am 31. Januar 1923 in Niederwiltz geboren. Er heiratete 1954 Frau Suzanne Spogen, die aber leider im Jahre 2002 verstarb.

Wir wünschen Herrn Urbé weiterhin alles Gute.



Herr Urbé wurde am 31. Januar 90 Jahre alt

HAPPY BIRTHDAY FÜR DIE JUBILARE DER WILTZER AMIPERASSEKTION

Eine Messfeier, die von Pfarrer Paul Muller im „CIPA-Geenzebléi“ zu Ehren der lebenden und zum Gedenken an die verstorbenen Mitglieder der Wiltzer Amiperassektion zelebriert wurde, leitete die diesjährige „Journée du grand âge“ ein. Gute Laune kam beim erlesenen Mittagessen auf und anschließend hieß es: „Happy Birthday“

allen Amiperasmitgliedern die im Jahr 2012 einen „runden“ Geburtstag feiern konnten. Mit Blumen zum Ehrentag wurden alsdann bedacht: Léonie Thill zu ihrem 90. Wiegenfest, 85 Jahre konnten Lucienne Brachmond-Glesener, Jean-Pierre Karier-Schmitz, Lull Marth-Rasquin, Germaine Merres, Aly Schaeffer und Louise Strotz-Peters feiern. Die besten

Glückwünsche zum 80. Geburtstag gingen an Alice Keiser-Lutgen, Marie-Thérèse Hirtz-Bley und Nicole Jopa. 75 Jahre begingen Marie-Josée Duton-Schartz, Margot Clees, Tony Klein-Milbert, Julie Lutgen-Meyer, Josette Waaijenberg, Marie-Thérèse Majery und Denise Knoop-Cornette.

Text und Foto: Nicole Milbert



Die Jubilare konnten sich über einen schönen Blumenstrauß freuen

SENIOREN | 3^e AGE

UNTERHALTSAMER NACHMITTAG IM CIPA „GEENZEBLÉI“.

Kürzlich hatte die Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite“ die Bewohner des Alten- und Pflegeheimes „Geenzebléi“ eingeladen einem herrlichen Konzert im Atrium des CIPA Wiltz beizuwohnen.

Auch viele Familienangehörige waren der Einladung gefolgt, sodass der Saal bis auf den letzten Sitzplatz gefüllt war.

Das luxemburgische Gesangsensemble „LIDDERUCHT“, in ihren herrlichen antiken Kostümen, verwöhnte die Zuhörer mit schönen und bekannten Liedern in luxemburgischer Sprache. So war es kein Wunder, dass das Publikum viele der Lieder mitsang. Alles in allem ein wunderbarer Nachmittag.

Am 9. Dezember 2012 überreichte der Verwaltungsrat der Amicale den Bewohnern des CIPA Wiltz eine komplette Garnitur von Krippenstatuen, die zur Verschönerung der Weihnachtskrippe im Atrium beitragen soll. Am gleichen Tag erhielten die Bewohner, die auf



Gute Stimmung am 9. Dezember 2012

einen Rollstuhl angewiesen sind und in der Pflegestation untergebracht sind, Tragetaschen, die an die Rückseite des Rollstuhls befestigt werden können. In

diesen Tragetaschen können die von den Bewohnern stets benötigten Utensilien sauber abgelegt werden.

Foto: P. Poncelet /Text: M. Becker

DATE A RETENIR POUR LES SENIORS!

Le collège échevinal invite cordialement tous les habitants de la Ville de Wiltz ayant dépassé l'âge de 60 ans à la nouvelle

JOURNÉE & FÊTE DES SENIORS

qui aura lieu le vendredi, 19 avril 2013 de 11h00 à 16h30

à l'Hôtel Beau-Séjour, 21, rue du X Septembre à Wiltz

Informations
Animation Musicale
Déjeuner
Thé dansant

Une invitation personnelle avec un programme détaillé vous parviendra au courant du mois de mars.

Text: Nicole Milbert
 Fotomaterial: Nicole Milbert und Phenix

PHENIX HSB IN DER HANDWERKERZONE „SALZBAACH“

Manche dürften sich nun fragen, welcher Betrieb in Wiltz hiermit gemeint ist. Nun die „Forge Schlottert“, kurz F.S.W. ist jedem Wiltzer geläufiger.

Die „Forge Schlottert“ wurde am 01. Juni 1883 von den Brüdern Schlottert unter dem Namen „Wiltzer Maschinenfabrik und Eisenwaren“ gegründet. Nach einer langen Chronik der legendären Schmiede leiteten ab 1959 Michel Hentges und Johny Hourscht, der sein Lehrling war, die „Forge Schlottert“, bis Johny Hourscht einige Zeit später alleiniger Betriebsführer wurde. Der traditionelle Name „Forge Schlottert“ der über die Wiltzer Stadtgrenzen bekannten Schmiede wurde beibehalten.

1982 trat sein Sohn Luc Hourscht und ein Jahr später Sohn Frank Hourscht in den Betrieb ein. Das Geschäft florierte, denn in Wiltz ließen sich wichtige Unternehmen nieder und es hagelte Aufträge. 1987 wurde sogar in Nothum eine zweite Werkstatt in Betrieb genommen.

1993 wurde Luc Hourscht nach einer schlimmen Erkrankung seines Vaters Geschäftsführer und Frank stand ihm als ebenbürtiger Partner zur Seite.

Aus Forge Schlottert wurde „F.S.W. und 1998 wurde beschlossen in die Handwerkerzone „Salzbaach“ umzusiedeln. In einer neuen Halle von



Von modern....

60 x 22 Meter, sowie zusätzlichen Büroräumen und einer Kantine mit insgesamt einer Fläche von 400 Quadratmetern wurde das Unternehmen untergebracht. 2011 wurde beschlossen, die „Phenix HSB S.A.“ mit den Geschäftspartnern François Bechet, Frank Hourscht, François Sauvelon und Romaine Goedert ins Leben zu rufen, um vermehrt auf dem Belgischen Markt agieren zu können.

Gerne gewährte Luc Hourscht der Wiltzer Zeitung einen Einblick in die Werkstatt, er erklärte die Entstehungsgeschichte der „Forge Schlottert“ und mit Gelassenheit und Geduld beantwortete er noch folgende Fragen:

Was stellt Ihr Betrieb her und welches waren Ihre spektakulärsten Aufträge?

Alles was man sich aus Eisen vorstellt, können wir herstellen. Vom kleinen Gartentor bis zur kompletten Halle. Gerade eben stellen wir den Rahmen und den Laufsteg des Aufzuges der Gemeinde Wiltz her, welcher den „Weierwee“ mit der Großgasse verbinden soll.

Wir stellen auch viele Geländer her, manche davon verlangen viel Fingerspitzengefühl



Das Team um Luc Hourscht

und Geschick, denn am Ende werden es wahre Kunststücke. Ja, echte Schmiedekunststücke. In unserem Betrieb ist auch eine Spritzkabine in der wir den Schlussanstrich der Eisenkonstruktionen ausführen. Für den Privatkunden wird aber alles metallisiert und anschließend ein Pulverbeschichtungsanstrich durchgeführt. Mit diesem Verfahren hat man über viele Jahre keine Probleme mehr mit Rost.

Unter die Rubrik der spektakulärsten Aufträge kann man das Iglu in Hosingen (Bushaltestelle, die man aber schon als Kunst bezeichnen kann) zählen oder die erste Ueberdachungskonstruktion des Festivalgeländes.



.... bis klassisch

Bilden Sie Lehrlinge aus?

Nein, nicht mehr, da die Meisten es vorzogen nach der Lehre in den Staatsdienst zu treten.

Wieviel Personen sind in Ihrem Betrieb beschäftigt und warum haben Sie sogar eine Kantine?

Momentan beschäftigen wir 16 Personen. Die Kantine ist für uns wichtig, denn 70-80 % der Arbeiten werden in unserer Werkstatt gefertigt, sodass nur wenige Mitarbeiter im Außendienst tätig sind.

Was erwarten Sie von der Zukunft?

Momentan sieht es nicht schlecht aus. An Aufträgen mangelt es nicht, besonders da es im belgischen Grenzgebiet nur wenige und sehr kleine Schlosserwerkstätten gibt.

Würden Sie diesen Job noch einmal wählen und ist die Nachfolge gesichert?

Ja, unbedingt, dieser Job gefällt mir, etwas Neues zu entwerfen und zu kreieren, stellt jedes Mal eine Herausforderung dar,

und wir lieben die Herausforderung. Die Nachfolge wird durch François Bechet und François Savelon gesichert sein.

Ist Wiltz ein adäquater Standort für Ihr Unternehmen?

Ja gewiss, das war nie ein Thema, besonders als die neue Handwerkerzone gegründet wurde, stand unser Entschluss fest, eine neue Werkstätte zu errichten. Mein Bruder und ich sind ja Wiltzer und die „Schlotteschmëtt“ ein Unternehmen, das mit Wiltz fest verankert ist.

Es ist ein Stück Wiltzer Geschichte.

STECKBRIEF

Firmenname:
**FSW für Luxemburg
und Phenix HSB für Belgien**

Verwaltung: Luc Hourscht, leitendes Mitglied des Verwaltungsrates, Teilhaber sind Frank Hourscht, François Bechet, François Sauvelon und Romaine Goedert.

Anzahl der Beschäftigten: 16

Produkte:
Eisenkonstruktionen,
Geländer usw, auch in Edelstahl
und Glas.

Adresse:
F.S.W./ Phenix HSB S.A.-
Z.A. Salzbaach, L-5959 Wiltz
Tel.: 95 83 82
Fax: 95 0450
E-Mail: fsw@pt.lu
oder phenix@phenix.lu

Öffnungszeiten:
Montag bis Donnerstag
von 07.00 Uhr bis 16.30 Uhr
Freitags von 07.00- 11.15 Uhr

Text und Fotomaterial: Nicole Milbert

HÔTEL-RESTAURANT DU VIEUX CHÂTEAU

Sich verwöhnen lassen im „Hôtel-Restaurant du Vieux Château“ in Wiltz.

Die Chronik des „Hôtel-Restaurant du Vieux Château“ in Wiltz reicht lange zurück. Als Jang und Gaby Thillens das vornehme Herrenhaus im September 1991 übernahmen, war es bereits ein eingerichtetes Hotel, es entsprach jedoch nicht dem nötigen Komfort. Die neuen Inhaber verpassten dem Haus ein rundum neues Image mit allen Bequemlichkeiten und bereits zur Touristensaison 1992 konnten die ersten Gäste empfangen werden.

Jang Thillens ist bekannt als Gourmetkoch, denn 1993 erlangte er die Auszeichnung „Trois Fourchettes“ im Guide Michelin und 13 Punkte mit einer „Toque“ im „Gault Millaut“. Im selben Jahr wurde er Mitglied bei „Euro-Toques“. Seit 2009 ist das Hôtel-Restaurant als Feinschmecker-Restaurant mit einem Bib-Gourmand im „Guide Michelin“ ausgezeichnet. Das Restaurant bietet den Gästen die Möglichkeit in intimen Ecken gemütlich zu speisen oder in größerer Gesellschaft von bis zu 80 Personen schöne, gemeinsame Momente zu erleben. Eine schmucke Terrasse im Garten lädt im Sommer zum Verweilen ein und die klassisch eingerichteten Gästezimmer sind echte Wohlfühlöasen für jeden Besucher.

Gaby und Jang freuen sich, der Wiltzer Zeitung Rede und Antwort zu stehen:

Ihr Restaurant ist eine bekannte Adresse in Wiltz. Was findet der Gast zum Beispiel auf Ihrer Menükarte?

Wir bieten unseren Gästen ein Tagesmenü von 12,50 Euro, das Dreigängemenü „Menu „Bib Gourmand“ zu 34,60 Euro und das „Menu du Marché“ zu 69,50 Euro, Getränke inbegriffen, um nur einige Möglichkeiten zu nennen. Daneben führen wir eine abwechslungsreiche Speisekarte, die regelmäßig ändert, saisonal und regional angepasst ist.



Gaby und Jang Thillens

Einige Spezialitäten des Hauses sind zum Beispiel die hausgemachte Gänseleber, verschiedene Fischgerichte sowie der nach altem Familienrezept geräucherter Schinken, den man unbedingt kosten sollte.

Wie viele Gästezimmer, welche mit dem „Bib-Hôtel“ ausgezeichnet sind, stehen den Gästen zur Verfügung und wie viele Mitarbeiter beschäftigen Sie?

Das Hotel ist mit sieben komfortablen Zimmern und einer Suite ausgestattet,

teils auch mit Balkon. Damit wir unseren Gästen einen angenehmen und deren Vorstellungen entsprechenden Aufenthalt bieten können, stehen uns zurzeit fünf Personen im Alltag zur Seite.

Ihr Hotel-Restaurant befindet sich gleich neben dem Schloss und gegenüber dem Rathaus. Sicher konnten Sie schon bekannte Persönlichkeiten bei sich empfangen?

In der Tat. Bedingt durch das Festival haben wir bereits viele Künstler kennen gelernt, einmal war der weltbekannte



Eines der sieben komfortablen Zimmer



Ein Restaurant für Feinschmecker

Geiger Sir Yehudi Menuhin bei uns zu Gast, der damals eine CD mit den „Solistes Européens“ aufnahm.

Wir hatten auch schon royalen und politischen Besuch. So hatten wir die Ehre Großherzog Henri mit Gattin und König Albert von Belgien bei uns zu begrüßen.

Einige bekannte luxemburgische Politiker zählen ebenfalls zu unseren Gästen. Auch können wir uns seit 21 Jahren einer treuen

Stammkundschaft von Nah und Fern erfreuen.

Wie sieht die aktuelle Situation in der Gastronomie aus, wie stufen Sie die Branche ein?

Wir können uns bisher nicht beklagen. Die Gastronomie-Branche kennt natürlich in den letzten Jahren durch die Entwicklung der Essgewohnheiten, eine neue Konkurrenz: die der Schnellimbisse.

Man kann jedoch durchaus trotzen, indem man bereit ist, eine gewisse Qualität zu bieten, frische Produkte zu verarbeiten und dies zu einem korrekten Preis-Leistungsverhältnis.

Was erwarten Sie von der Zukunft?

Wir hoffen, dass unsere Gäste uns weiterhin treu bleiben, damit wir das „Hôtel-Restaurant du Vieux Château“ noch lange weiterführen können.

STECKBRIEF

Hôtel- Restaurant du Vieux Château

Inhaber:

Gaby und Jang Thillens

Adresse:

1-3, Grand-Rue, L-9530 Wiltz
Tel.: 95 80 18
Fax: 95 77 55
E-Mail: vhateau@pt.lu
www.hotelvchateau.com

Zimmerreservierungen sollten 48 Stunden vorher getätigt werden.

Öffnungszeiten:

Mittwoch bis Sonntag

Betriebsferien:

vom 29. Juli bis 20. August



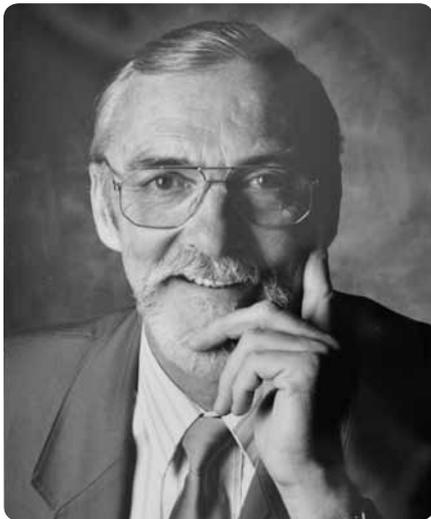
Das Hotel-Restaurant in Oberwiltz

VON GUILLAUME BIS ARNDT oder DIE 26 BÜRGERMEISTER DER GEMEINDE WILTZ SEIT 1800

VON EMILE LUTGEN

DIE AMTSPERIODE VON ANDRÉ BIVER (1988-1993)

TEIL I (1988-1990)



André Biver

André Biver (Biwesch Änder) wurde am 6. Oktober 1938 in Wilwerwiltz geboren und wuchs auch dort auf. Am 24. Dezember 1963 heiratete er Marianne Becker aus Esch-Alzette, die Ende 1962 als Laborantin an der Clinique Saint-Joseph Wiltz eingestellt worden war. Der Ehe entsprossen eine Tochter, Tessy, und ein Sohn, Marc. André Biver war Vorsteher des Wiltzer Arbeitsamtes bis zu seinem Einzug ins Abgeordnetenhaus im Jahre 1989. Als er 1994 bei den Kammerwahlen nicht wiedergewählt wurde, übernahm er die Funktion des „coordinateur général“ im Gesundheitsministerium.

Mehr als 35 Jahre im Gemeinderat

Am 12. Oktober 1969 bewarb sich André Biver erstmals um ein Gemeindemandat auf der LSAP-Liste. Trotz beachtlicher 932 Stimmen wurde er nicht gewählt. Hinter Nicolas Brassel (1 227), Nicolas Hansen (1 186), Josy Merres sen. (1 123), Antoine Weyland (1 111) und Nicolas Barnich (1 047) belegte er Rang sechs. Die LSAP erhielt fünf Sitze, CSV und DP

bildeten den Schöffenrat. Emile Gerson (CSV) wurde Bürgermeister, die Schöffen hießen Pierre Roemer (DP) und Alphonse Schiltges (CSV).

Am 14. September 1970 rückte Biver anstelle des verstorbenen Joseph Merres sen. in den Gemeinderat nach.

Am 12. Oktober 1975 stellte er zum zweiten Mal seine Kandidatur, diesmal auf der Liste der SdP (Sozialdemokratische Partei), die sich 1971 von der LSAP abgespalten hatte. Mit 569 St. belegte er den zweiten Platz hinter Jean (Jengi) Kremer (798), der als Einziger der „neuen“ Partei gewählt wurde, jedoch auf sein Mandat verzichtete, sodass Biver seinen Platz im Gemeinderat behielt. Emile Gerson blieb Bürgermeister, dem die Schöffen Pierre Roemer (DP) und Jean-Pierre Thillens (CSV) zur Seite standen.

Am 11. Oktober 1981 konnte André Biver (jetzt wieder LSAP) die meisten Stimmen (1 572) aller 33 Kandidaten auf sich vereinigen. (Die SdP hatte mittlerweile aufgehört zu bestehen.) Neben Biver wurden die Sozialisten Antoine Weyland (1 506), Joseph Eschette (1 309), Jean Ewen (1 065) und Joseph Merres jun. (753),

der Sohn des früheren Bürgermeisters, gewählt. In den Stadtrat zogen des Weiteren ein: die Liberalen Frank Wolff (1 093) und Robert Link (781) sowie die Christlich-Sozialen Jean-Pierre Dichter (1 253), John Muller (1 127), Jean-Pierre Even (889) und Jean-Pierre Thillens (817). Dichter wurde Bürgermeister, war aber in der Minorität im Schöffenrat, dem zudem Biver und Weyland angehörten.

Am 11. Oktober 1987 konnte André Biver sein Resultat von genau sechs Jahren zuvor mit 1 721 Stimmen toppen und Bürgermeister werden. Die meisten Stimmen der anderen zehn Gewählten erhielt Jean-Pierre Dichter (CSV / 1 260) vor Renée Scheeck-Clam (LSAP / 1 135), John Muller (CSV / 1 089), Antoine Weyland (LSAP / 1 079), Jean-Pierre Even (CSV / 920), Robert Link (DP / 820), Jean Ewen (LSAP / 819), Pierre Koppes (LSAP / 658), Jean Jacquemart (DP / 649) und Eugène Fretz (DP / 606). LSAP (5 Sitze) und DP (3) bildeten die Koalition.

Eugène Fretz und Renée Scheeck-Clam, Enkelin des ehemaligen Wiltzer Bürgermeisters Nicolas Kreins und erste Frau überhaupt, die jemals in den Wiltzer Gemeinderat gewählt wurde, saßen



(v.l.n.r.): Gemeinsekretär Claude Schwartz, Renée Scheeck-Clam (neue Schöffin), André Biver (neuer Bürgermeister), Eugène Fretz (neuer Schöffe), Jean Jacquemart und Pierre Koppes (beide neu gewählt)

neben André Biver im Schöfferrat. Genau wie Scheeck-Clam hatten auch Koppes und Jacquemart zum ersten Mal kandidiert.

Bei den Wahlen vom 10. Oktober 1993 büßte Biver (1 103) mehr als 600 Stimmen ein und belegte die zweite Position auf der LSAP-Liste, hinter Scheeck-Clam (1 235). Die rot-blaue Koalition wurde von einer schwarz-blauen abgelöst. John Muller (CSV / 1 181) wurde neuer Bürgermeister.

Ein letztes Mal kandidierte André Biver am 10. Oktober 1999. Er erhielt 1 341 Stimmen und bildete mit seinen beiden Parteikollegen Romain Schneider, neuer Bürgermeister, und Pierre Koppes bis 2005 den Schöfferrat.

„Biwesch Änder“ gehörte also während etwas mehr als 35 Jahren dem Wiltzer Stadtrat an, davon 6 als Bürgermeister und 12 als Schöffe.

Eine Legislaturperiode (1989-1994) lang in der Abgeordnetenkammer

Zweimal bewarb sich André Biver umsonst um den Einzug ins Parlament: am 10. Juni 1979 auf der SdP-Liste (2 062 St.) und am 17. Juni 1984 auf der LSAP-Liste (6 905). Beim dritten Versuch, am 18. Juni 1989, sollte es klappen. Biver (5 792) belegte den zweiten Rang bei den Sozialisten im Wahlbezirk Norden, hinter Camille Weiler (7 615).

Fünf Jahre später misslang der vierte Versuch. André Biver erhielt 4 715 Stimmen, gleichbedeutend mit dem 4. Platz auf der LSAP-Liste im Norden. Georges Wohlfart (neu gewählt) und Camille Weiler (bestätigt) belegten die Spitzenplätze.

Wiltz hatten nun erneut keinen Vertreter mehr „om Krautmoart“. Es sollte zehn Jahre dauern, bis mit Romain Schneider wieder ein Wiltzer ins Parlament gewählt wurde.

AUS DEM REGISTER 1988

In der neuen Besetzung (Biver – Fretz, Scheeck-Clam – Weyland, Muller, Dichter, J. Ewen, Link, J.-P. Even, Koppes und Jacquemart) tagte der Gemeinderat erstmals am 28. Januar. Renée Scheeck-Clam übernahm den Vorsitz der Schulkommission. Jean Ewen und Eugène Fretz vertraten die Gemeinde im Wassersyndikat DEA (Distribution d'Eau des Ardennes). Die Vergrößerung des „Kannerhaus“ wurde beschlossen.

In der Sitzung vom 8. März rechnete man mit einer Ausgabe von 20,4 Mio. F für die Straßenarbeiten im „Réimerwee“ und „Heckewee“ in Roullingen (Verkehrsverminderung, Kanalisation, Wasser-, Strom- und Telefonleitungen, Straßenbeleuchtung).

Am 19. Mai wurde der Bau eines unterirdischen Parkings in Oberwiltz geplant. „Le parking est situé au centre de ville, à côté de l'Hôtel de Ville le long de la rue 'Hannelaanst'. (...) La capacité minimale du parking, prévu sur deux étages, est de 120 véhicules.“ (Anm.: Dieser Plan hatte nur bis zur Sitzung am 14. Februar 1989 Bestand.)

Am 21. Juni wurde die Schulorganisation 1988-1989 (5 Spiel-, 21 Primär- und 5 Komplementärschulklassen) verabschiedet. In der Primärschule sah die Klassenverteilung wie folgt aus: 1. Schmitz, Thiry, Urbé, Weyland (79 Schüler); 2. Malget, Backes, Lutgen, Schlimm (70); 3. Thines, Monin, Gilson (64); 4. Y. Putz, Gas, Baden (52); 5. Schwartz, J. Putz, Bisenius (42); 6. V. Schreiner, Schaus, Neuens, Tock (67); „classe d'appui“: Losch (9); „appui et rattrapage“: Koppes; „classe spéciale“: Marie-Anne Schweig (9). Total: 392 Schüler.

Das erste Trimester 1988 brachte der Gemeinde 8,6 Mio. F an Steuern ein, davon allein 6,7 Mio. für Trinkwasser.

80 000 F wurden vorgesehen für die Organisation kreativer Aktivitäten der Schulkinder während der Sommerferien. Der allseits so beliebte „Kannersummer“ war geboren. (Anm.: In den Tageszeitungen ging Rede von einem großen Erfolg: *Im „Gruberbeerig“ errichteten die Teilnehmer ab dem 22. August, unter der Führung der kürzlich von der Wiltzer Gemeinde eingestellten Erzieherin Viviane Patz, kunstvoll zusammengebaute Unterschlüpfe.*)

179 Schüler besuchten die Musikschule. Es unterrichteten: Jean-Marie Thein, Jean-Paul Majerus, Jeannot Weimerskirch, Jean Spogen, Walter Civitareale, Jean Roilgen, Marco Comes, Armand Roster und Daniel Gruselle. 19 Schüler waren bei den Klavierkursen eingeschrieben.

Ende des Jahres wurden Clément Cordier zum „ingénieur inspecteur principal“ und Christophe Melchior, Schulpförtner seit 1971, zum „concierger-surveillant principal“ befördert. Goldene Uhren für 25 Dienstjahre gingen an die Lehrerinnen Félicie Heck, Anita Monin-Siuda und Monique Thines-Schmit. Der Trinkwasserpreis wurde von 25 auf 27 F/Fuder erhöht. Mehr als 1,5 Mio. F flossen den Vereinigungen und Vereinen an Subsidien zu.

1988: Einweihung des Kultursaaes im Schloss, Vorstellung des SI-Buches

Über die Generalversammlung, Anfang Januar, des 1887 gegründeten Syndicat d'Initiative (damals „Verschönerungsverein / Société d'embellissement“) erfahren wir im „Luxemburger Wort“: *Präsident Jean-Pierre Dichter, seit 1984 im Amt, bezeichnet 1987 als ein Jahr, das eindeutig unter dem Zeichen des 100-jährigen Bestehens des „Syndicat d'Initiative“ gestanden habe. Man könne mit Zufriedenheit behaupten am Ziel zweier Projekte angelangt zu sein: das Verfügen über ein neues Empfangsbüro sowie die Fertigstellung des letzten noch*

nicht restaurierten Raumes im rechten Flügel des Schlosses (heute „Kultursaal“ genannt), gedacht für kulturelle Manifestationen und Ausstellungen. (...) Das Kapitel Airfield Wiltz-Noertringen wies eine Aktivitätssteigerung auf, die ihren Höhepunkt am 12. Juni 1987 mit 25 000 Besuchern fand. Durchaus zufrieden zeigten sich die Verantwortlichen des SI mit dem Resultat des von ihnen betriebenen Ciné Nord: 50 Zuschauer wohnten im Durchschnitt pro Film den insgesamt 179 Vorführungen bei. (...)

Über die Einweihung des Kultursaales schreibt das „Tageblatt“ am 8. Februar: Zahlreiche Ehrengäste, darunter die Minister Robert Krieps (Kultur), Fernand Boden (Tourismus) und Marcel Schlechter (Bauten) hatten sich am vergangenen Samstag (6.2.1988) zum Anlass des hundertjährigen Jubiläums des SI in Wiltz eingefunden. Nachdem SI-Präsident J.-P. Dichter in seiner Begrüßungsansprache einen geschichtlichen Rückblick auf die Aktivitäten des SI geboten hatte, ging er auf die weiteren Gründe zum Feiern ein: nämlich die Herausgabe des Buches „Wiltz – Portrait d'une Ville“ und die Einweihung des neuen Saales im rechten Flügel des Wiltzer Schlosses (...) Auf einer Fläche von 500 Quadratmetern können nun bis zu 350 Gäste Platz nehmen, um den unterschiedlichsten Veranstaltungen beizuwohnen. Aus einem Dachstuhl wurde ein herrlicher Mehrzwecksaal. Die Einweihung des neuen Saales wurde durch Pfarrer Félix Steichen vorgenommen. (...) Das Buch „Wiltz - Portrait d'une Ville“, das Gelebtes und Erlebtes (so Bürgermeister André Biver) in einem herrlichen Band zusammenfasst, wurde vorgestellt. Es ist aufgeteilt in 4 Kapitel: Wiltz im Spiegel der Zeit; Leben in Wiltz; Sehenswürdigkeiten; Wiltzer Leute. Rund 170 veröffentlichte Bilder sind eine Auswahl aus unzähligen Farbaufnahmen und anderen Illustrationen, die unter Mitwirkung von Joss Scheer zusammengetragen und ausgewählt wurden. Der Text wurde von Jemp Schuster verfasst.

Verbleiben wir beim „Syndicat d'Initiative“ und erwähnen wir, dass 1988



Sie gewannen in Saloniki (v.l.n.r.): Mario Della Schiava, Erny Decker und Jacquot May

die erste (und einzige) „International Air Display Show“ in Noertringen stattfand und dass nach der Katastrophe von Ramstein (70 Tote) die für 1989 geplante 9. „Journée de l'Air“ in Frage gestellt wurde. Léon Marx titelte im „tb“ „Gefährliche Luftakrobatik auch über Wiltz?“. Es würden, nach ausdrücklicher Ansprache mit den Flugstaffeln, grundsätzlich keine Flugmanöver über den Zuschauern stattfinden, antworteten die Organisatoren. „Quo vadis Airfield Noertringen?“, fragte das „Tageblatt“ Ende November und wies auf Unstimmigkeiten zwischen dem Wiltzer „Syndicat d'Initiative“ (SI) und der zuständigen SI-Kommission „Commission Air-Tourisme“ (CAT) hin, die 1957 u.a. vom Pionier Benn Gillig ins Leben gerufen worden war. Und das „Journal“ zeigte sich Mitte Dezember skeptisch: „Droht den Sportfliegern in Noertringen das Aus?“

Ich will kurz und bündig auf diese Frage antworten: Das Aus kam nicht. Noch heute starten und landen Sportflugzeuge in Noertringen. Noch heute sieht man Fallschirmspringer am Himmel über dem Airfield. Flugfeste gibt es aber dort seit 1988 nicht mehr. Von der neuen CAT mit Sitz in Clerf wurden allerdings noch zwei „Journées de l'Air“ organisiert, eine im Nato-Fliegerhorst Ursel zwischen Brügge und Gent (1989) und eine „auf Antoniushof“ (1990).

1988: Europapokal in Wiltz Der DT Espoir macht es möglich

1988 erlebte der Wiltzer Tischtennisverein einen wahren Höhenflug: Ende März stand er im Halbfinale der Coupe de Luxembourg und verlor nach einer Auseinandersetzung von 3 ½ Stunden mit 4:5 gegen den DT Schiffelingen. Für Wiltz spielten Mario Della Schiava, Erny Decker und Jacquot May.

Im Europapokal schaffte mit dem DT Wiltz nur eine der vier qualifizierten Luxemburger Mannschaften den Einzug in die 2. Runde. In Saloniki (GR) gewannen May, Della Schiava und Decker Anfang Oktober mit 5:0. Betreut wurden sie von Erny Schaack (Präsident) und Jean Roemer (Coach).

Am 5. November war dann Endstation. Bei der Europacup-Premiere für die Wiltzer Sporthalle, vor gut 200 Zuschauern, verlor der DT Wiltz, in derselben Besetzung,



Della Schiava im Interview mit dem RTL-Sportreporter



1988 gewannen die Cadets von Wiltz 71 erstmals den Landespokal

mit 2:5 gegen Akademik Svishtov aus Bulgarien. Hoffnung kam auf, als es nach vier Spielen 2:2 stand – zwei Siege von Mario Della Schiava.

Unter Trainer Will Kerger schaffte die Damenmannschaft des BBC „Les Sangliers“ den Wiederaufstieg in die Nationaldivision. Der Vorstand der „Wildschweine“ bestand zu diesem Zeitpunkt aus: Pierre Koppes, Präsident; Jean Anen, Sekretär; Ed Neumann, Kassierer; Elsi Urbé, Jean-Pierre Urbé, Marcel Cordier, Pierre Diederich, Jos Keiser und „Fritz“ Vanek.

29 Mannschaften aus Ost- und Westeuropa sowie aus den USA nahmen an der 13. Auflage des vom VC Standard organisierten „Internationalen Volleyballturnier der Stadt Wiltz“ teil.

Die Wiltzer Lasep-Mannschaft gewann das 3. nationale Fußballturnier, an dem 32 Teams aus allen Teilen des Landes teilnahmen. Die Mannschaft bestand aus: Luc und Jean-Paul Schreiner, Tom Weber, Jeff Schmit, Gilbert Remy, Andy Mestre, Laurent Feyen, Pierre Grisius und Carlos

de Bastos.

Die Cadets des F.C. Wiltz 71 trugen erstmals den Landespokal davon. Im Endspiel gegen Grevenmacher setzten sie sich mit 7:5 im Elfmeterschießen durch. Trainer Romain Schneider hatte folgenden Spielern das Vertrauen geschenkt: Lol Kler, Daniel Mersch, Mike Czekanowicz, Laurent Bertholet, Christian Scheer, Christian Lisch, Alain Reuter, Luc Zweber, Luc Melchior, Guy Esch, Laurent Frédéric, Miguel Henriques und Marc Theis.

1988: Gründung von APEEPW und „Méi Schoul an d’Eislek“.

Ende März 1988 wurde die Elternvereinigung der Wiltzer Primärschule (Association des Parents d’Elèves de l’Enseignement Primaire Wiltz = APEEPW) gegründet. In den ersten Vorstand wurden aufgenommen (alph. Reihenfolge): Josée Besenius, Paul Bettingen, Nicole Bisenius, Gommaire Feyen, Romain Linck (1. Präsident), Claire Loor, Yvette Lutgen, Pierrette Muller, Josiane Pauly, Christiane Pfeiffer, Marc Reding, Henriette Schaeffer, Triny Schreiner und Marianne Weber.

Im Frühjahr 1988 wurde die Aktionsgruppe „Méi Schoul an d’Eislek“, die sich u.a. für ein größeres Schulangebot im Norden, die Einführung des oberen Zyklus im klassischen Unterricht (4^e – 1^{ère}) im Wiltzer Lyzeum und bessere Verkehrsbedingungen einsetzte, ins Leben gerufen.





Pierre Koppes, Präsident von „Méi Schoul an d'Eislek“ pflanzt das von André Biver gehaltene Bäumchen, Symbol für das Wachsen des Schulangebots im Norden

Am 23. April kam es zu einem großen Aktionstag in Wiltz, Clerf und Ulflingen. Politiker (u.a. fünf Norddeputierte), Lehrer und Schüler fuhrten mit dem Zug von Wiltz in die beiden anderen Ortschaften, wo Umzüge stattfanden. Auf der abschließenden groß angelegten Manifestation in Wiltz unterstützten die Deputierten Camille Weiler, René Hubsch und Jean-Pierre Dichter in ihren Äußerungen die Forderungen der von Pierre Koppes präsierten Vereinigung, indes Bürgermeister André Biver betonte, dass die Wiltzer Gemeinde vor einigen Wochen ihre tatkräftige Mitarbeit zur Bereitstellung der dringend benötigten Räumlichkeiten im LTN angeboten habe.

Als Anerkennung für die mustergültigen, fächerüberschreitenden Arbeiten zum Thema Umwelt erhielt das Lycée Technique du Nord einen Preis in Höhe von 30 000 F vom Unterrichtsministerium zuerkannt. Das Wiltzer Projekt, an dem zahlreiche Schüler und Lehrer mitarbeiteten, hatte als spektakulärstes Resultat, neben „Abfallmusik“ und „Umweltsketches“, die von der 12^e XUA erstellte funktionstüchtige Biogasanlage.

1988: Positives ...

Am 30. September wurde in Anshan (Volksrepublik China) die Joint-Venture „Anssom Decor“ eingeweiht, deren Direktor der Wiltzer Jean Pfeiffer war. In Anshan wurde Kunststoff-Bodenbelag nach dem Verfahren der Wiltzer Eurosol hergestellt. Die Techniker von „Anssom Decor“ waren in den Wiltzer Anlagen geschult worden. Jean Pfeiffer war bis 1986 Ingenieur bei Eurofloor und hatte den Aufbau des neuen Werkes im Reich der Mitte überwacht. Anlässlich der feierlichen Eröffnung in der Millionenstadt wurde er vom Wiltzer Bürgermeister André Biver für seinen unermüdlichen Einsatz beglückwünscht.

Unter Präsident André Simon beging die „Entente des Sociétés de la Ville de Wiltz“ ihr 25-jähriges Bestehen. Die „Pêcheurs Ardennais Wiltz“ (Präsident

seit 1982: Michel Frost) feierten ihren 50. Geburtstag.

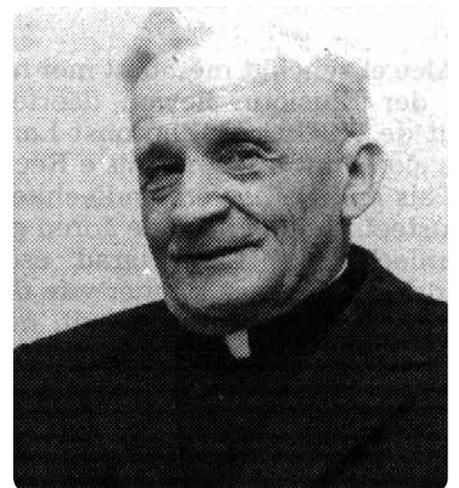
Am 6. Juni gab die Postverwaltung eine neue Briefmarkenserie heraus, darunter eine Marke zu 10 Franken mit Wiltzer Justizkreuz, Rathaus und Schlossturm als Motiv.

Im Dezember fanden die Billard-Jugend-Europameisterschaften im Wiltzer „Hôtel du Pont“ statt.

... und weniger Erfreuliches

Im Laufe des Jahres stellte sich immer heraus, dass die Verlegung des Markttages auf den Samstag ein Schuss nach hinten war. Die Eröffnung am 6. Juni 1987 gestaltete sich zwar erfolgreich, doch bei den folgenden Auflagen – alle 14 Tage – verlor der Samstagmarkt immer mehr an Attraktivität. (Anm.: Ab dem 26. Januar 1989 findet der Markt jeden letzten Donnerstag im Monat statt.)

Die 18. Wiltzer Expo fand aus finanziellen und technischen Problemen nicht statt. Die Firma „Yates Industries“ hatte ihre Produktion in den Weidinger Hallen, die ja die Expo seit langen Jahren beherbergten, wieder voll aufgenommen. (Anm.: Zur ersten Neuauflage der Expo kam es 1996.)



Dechant Léon Kayser

Ende des Jahres verstarb Ehrendechant Léon Kayser, der von 1965 bis 1977 in Wiltz wirkte, im Alter von 79 Jahren.



Briefmarke mit Wiltzer Motiv und Ersttagsstempel

AUS DEM REGISTER 1989

Am 14. Februar wurden 7 Mio. F vorgesehen für die Erneuerung der 50 Jahre alten „rue Plank“.

Der Schöffenrat präsentierte das neue (nicht mehr unterirdische) „Parking-Hannelaanst“-Projekt: „Vu le devis au montant de 25,6 millions de francs présenté par le service régional de l'administration des Ponts et Chaussées dans l'intérêt de la construction d'un parking au centre de la ville haute à Wiltz comprenant également le redressement de la rue Hannelaanst et l'équipement tels que garde-corps, mobilier urbain, ascenseur...; attendu que les possibilités de stationnement sont insuffisantes et que la création de quelques 70 emplacements supplémentaires est absolument indispensable; d'avis que ce projet contribue sensiblement à la modération du trafic dans la Grand-Rue. (...)“. Die drei CSV-Räte Dichter, Even und Muller stimmten dagegen, ein Vorgang, der sich am 31. Juli wiederholte: „Attendu que les trois conseillers aimeraient que le projet soit exécuté dans la forme arrêtée par la délibération du 19 mai 1988, à savoir la construction et l'exploitation d'un parc de stationnement souterrain pour voitures automobiles.“ (Anm.: Das Projekt des unterirdischen Parkings wurde also aus Kostengründen fallen gelassen. Es hätte um die 65 Mio. F gekostet. Das Thema „Parking Hannelaanst“ blieb jedoch weiterhin aktuell. ... siehe später.)

Am 21. April beschloss man der asbl „Départ du Tour de France 1989 à Luxembourg“ 15 000 F zu überweisen. [Anm.: Am 3. Juli 1989 durchquerte die Tour de France Wiltz (Erpdingen – Weidingen – Niederwiltz - Schumann). Die Schulkinder bekamen frei.]

Am 28. April wurden gleich fünf Gemeindebeamten befördert: Margot Kass (chef de bureau), Claude Gilson, Gilbert Weis und Thierry Feller (alle drei: commis principal) und Carlo Messerig (commis technique principal).

Nach dem „règlement grand-ducal“ vom 3. Mai 1989 reduzierte sich die wöchentliche Unterrichtszeit des Lehrpersonals von 27 auf 23 ½ Stunden.

Infolge der Demission von Jean Spogen übernahm Jeannot Weimerskirch die administrative Leitung der Musikschule.

Die Erneuerung der Heizung in der Niederwiltzer Dekanatskirche kam 3,8 Mio. F zu stehen, die Anlage von Bürgersteigen an der „rue G.-D. Charlotte“ 5 Mio. F.

Infolge der Verminderung der wöchentlichen Unterrichtszeit der Lehrer (innen) wurden am 31. Juli mit Jean-Paul Majerus (Gesang und Musik) und Paula Rotink (Schwimmen und Turnen) die beiden ersten „enseignants surnuméraires“ eingestellt. Wenig später folgten Myriam Hofferlin (Kunsterziehung) und Isabelle Schiltz (Naturwissenschaften, Geografie und Geschichte).

Im Kindergarten lehrten: Félicie Heck, Mireille Spogen, Alexa Wagner, Maryse Kaufmann und Martha Meyer.

Die Kosten (frais de fonctionnement) der Musikschule hatten sich innerhalb von zehn Jahren mehr als verdreifacht und erreichten mittlerweile (1988) 3,22 Mio. F. Die Gemeinde verkaufte das Haus Nr. 10

in der Großgasse für 8,5 Mio. F an die Staatssparkasse.

Am 22. Dezember wurde André Simon für weitere fünf Jahre als Präsident des Sozialamts bestätigt, dem außerdem Nicolas Fautsch, Emile Gasper, Amélie Krausch-Weber und Magguy Cordier-Hermes (commissaire-ordinateur) angehörten.

Der Gemeindegewerkschafter Emile Lallemand erhielt eine goldene Uhr. Die Gemeinde vermietete das frühere Kaplanhaus im „Wéinebeerig“ an die Kongregation der Elisabetherinnen (Hëllef doheim).

Die Kanalisationstaxe stieg von 8 F auf 10 F/m³. Die Statuten des Kinderchores „Weeltzer Schlassfénelcher“ wurden angenommen.

1989: Unstimmigkeiten zwischen SI und CAT

„Wiltzer SI (Syndicat d'Initiative) stellt sich der Presse“, so lautet der Titel von Romain Meyer im „Tageblatt“ vom 18. Februar. „RoM“ hält fest: (...) Seit 1957 kümmerte sich die vereinsinterne CAT (Commission Air-Tourisme) um das Airfield. Die wurde Ende 1988 vom SI-Verwaltungsrat aufgelöst. (...) Bereits tauchten Probleme wegen des Geldes auf. Es kam damals zum Beschluss, die Buchführung des



Précolaire 1989-1990 – Félicie Heck

Vereins und all seiner Arbeitsgruppen zu zentralisieren. Bei der CAT wurde dieser Beschluss jedoch nicht in die Wirklichkeit umgesetzt. Als nun im Laufe des Jahres 1988 der Verschönerungsverein Geld brauchte, sprach der Verwaltungsrat die Verantwortlichen der CAT auf ihre Reserven an. Diese lehnten ab – der Konflikt war da.

Um ihren Standpunkt zu erklären hatten SI-Präsident Jean-Pierre Dichter, Vize-Präsident Norbert Fautsch, Sekretärin Margot Kass und die Mitglieder Pierre Brosien, Marcel Sinner, Vic. Weber und Gusty Wiesen die Presse gestern Nachmittag ins Wiltzer Schloss bestellt.

Die CAT sei kein autonomer Verein, sondern bloß eine Arbeitsgruppe des Verschönerungsvereins, erklärte Präsident Jean-Pierre Dichter den Anspruch seiner Organisation auf die Airfield-Gelder. Der Präsident der Arbeitsgruppe, Norbert Fautsch, unterstützte diesen Standpunkt, derweil die anderen acht Mitglieder der CAT anderer Meinung waren.

Am 11. November 1988 löste der Verwaltungsrat die CAT auf, da er kein Vertrauen in die Mehrheit ihrer Mitglieder hatte. In der Zwischenzeit ist es dem SI auch gelungen, die Gelder der CAT (etwa drei Millionen F) auf eigene Konten zu überschreiben.

Am 18. Januar bestätigte die ordentliche Generalversammlung die Vorgehensweise des Verwaltungsrates. Auch die anwesenden Abtrünnigen der CAT stimmten dem Vorschlag zu, eine neue Kommission zu bilden, in der diesmal drei Mitglieder des SI-Verwaltungsrates sein müssen.

(...) Fast einstimmig beschloss die Generalversammlung, 1989 eine Million F in den Flugplatz zu investieren. (...) In diesem Jahr wird es in Noertringen keine größeren Manifestationen geben. Daran ist nicht der Konflikt zwischen SI und CAT schuld, sondern, laut Jean-Pierre Dichter, die öffentliche Meinung, die nach der Katastrophe von Ramstein äußerst empfindlich auf Flugfeste reagiert. (...)



Vorstand des Briefmarkenvereins mit Ehrengästen

1989: Die Wiltzer Yates-Werke sollten verkauft werden

Der Inhaber des US-Konzern „Square-D-Company“ äußerte im Februar die Absicht, sich von einigen seiner Produktionswerke, darunter auch die beiden Wiltzer Fabriken zu trennen. Bei Yates Industries Wiltz arbeiteten zu diesem Zeitpunkt 420 Leute. Ende Juli gab es in einer Parlamentssitzung Entwarnung. Man stellte Überlegungen über eine eventuelle nationale Lösung an. Der Name „Arbed“ kam zum ersten Mal ins Gespräch.

1989: Einige Jubiläen

Die „Weeltzer Skauten“ wurden 60 Jahre alt. In der von Präsident Lull Marth geleiteten Generalversammlung war zu erfahren, dass im abgelaufenen Jahr 404 Pfadfindertruppen in Wiltz lagerten und dass sich die Gesamtzahl der Übernachtungen auf 31 491 belief. Wiltz machte seinem Titel „Capitale européenne des Scouts“ folglich alle Ehre.

Vom 29. September bis zum 1. Oktober 1989 fand der 48. Tag der Briefmarke, an



Der Vorstand der Oeuvre Saint-Nicolas posiert mit „Kleessen“ und „Hoseker“



Der Vorstand der A.I.L. anlässlich der 25-Jahr-Feier

dem sich 35 Aussteller beteiligten, in Wiltz statt. Der Wiltzer Verein „Sophia“ (Société philatélique des Ardennes) beging seinen 50. Geburtstag.

Die „Oeuvre Saint-Nicolas“ wurde 40 Jahre alt. Der 2001 auf tragische Weise ums Leben gekommene Théo Schloesser spielte bereits zum 27. Mal den „Kleessen“.

25 Jahre konnte die A.I.L. (Association des Intérêts Locaux de la Ville Basse) feiern. An der Spitze der Vereinigung standen Raymond Ewen (Präsident), Nicolas Lanners und Marcel Krausch (Vizepräsidenten), Arsène Lanners (Sekretär) und André Mousel (Kassierer). Vom 1. bis zum 4. September nahmen 385 Personen aus 169 Familien an der „Rallye du 25^e Anniversaire“ teil.

Die Wiltzer Kleintierzüchter (Präsident: Théo Schmitz) organisierten ihre bereits 25. jährliche Ausstellung.

EshandeltesichumeineRegionalexpoinder Reithalle von Nicky Barnich in Weidingen (700 ausgestellte Tiere auf einer Fläche von 800 m²).

Schon zum 20. Mal fand die Wallfahrt unserer portugiesischen Mitbürger zu „Unserer Lieben Frau von Fatima“ statt. Mehr als 10 000 Menschen, unter ihnen der Bischof von Funchal (P) und der Luxemburger Erzbischof Jean Hengen, pilgerten zum Denkmal „op Baessent“.

Die Wiltzer Chorale durfte auf zehn Jahre Operette anstoßen. Auf dem Programm stand „Ënner bloem Himmel“ von Jempy Kemmer.

1989: Aus dem Sportleben

Die Damen der „Sangliers“ stießen bis ins Halbfinale der Coupe de Luxembourg vor, wo gegen Sparta Bartringen Endstation war. Die Mannschaft bestand aus Nationalspielerin Françoise (Fritz) Vanek, Mary McCauley (USA), Pascale, Gaby und Monique Anen, Nathalie und Marcelline Reding, Rita Kohnen-Pauly, Gaby Schleich-Stein, Fatima Mestre, Edith Klein und Isabelle Oliveira.



Double für die Fillettes der „Sangliers“, 1988-1989

Die Fillettes der „Sangliers“ wurden Landesmeister und gewannen den Landespokal mit folgenden Spielerinnen: Sandra Bettendorf, Caroline Tilkin, Claudine Koch, Tessy Anen, Aurore Pierlot, Bianca Bucco, Geneviève Jadoul, Diane Weber, Nadine Neu, Manuela Scheer, Monique Jacoby, Kerstin Kohnen und Nathalie Bertholet.

Im Oktober 1989 wurde der Wiltzer Badminton-Club (BC Wolz) von den zwei Sportprofessoren Marcel Duhautpas und Robert Thillens gegründet. In den vier ersten Jahren nahm der Verein nur mit einer Mannschaft an der Landesmeisterschaft teil. Diese spielte in der 3. Division (1989-1992), bevor der Aufstieg in die 2. Division gelang.

1989: Von hier und von da

Im März wurde die Tagesstätte für ältere Menschen (Foyer du Jour) in den Mauern des Wiltzer Schlosses durch Innenminister

Jean Spautz eröffnet.

Das Schwimmbad „Kaul“ bekam eine 36 m lange und 3,8 m hohe Wasserrutschbahn (Toboggan).

Ende August wurden Hunderte von Fischen Opfer einer giftigen Substanz (etwa 1 000 Liter), die aus dem Eurosolv-Werk in die nur wenig Wasser führende Wiltz gelangt war.

Im Rahmen der Feierlichkeiten zur 150-jährigen Unabhängigkeit Luxemburgs wurde eine zusätzliche Plakette am 1939 aufgestellten Gedenkstein angebracht und im Rahmen der Streikfeier, am 31. August, feierlich enthüllt.

Die Luxemburger Köchin Léa Linster gewann als erste und bisher einzige Frau den „Bocuse d’Or“ in Lyon.

Zu Beginn des Schuljahres 1989-1990 wurde die „4^e classique“ am LTN

eingeführt, ein erster Erfolg für die Aktionsgruppe „Méi Schoul an d’Eislek“. Am 9. November 1989 wurde die Berliner Mauer unter wachsendem Druck der mehr Freiheit fordernden ostdeutschen Bevölkerung geöffnet. Der Mauerfall ebnete den Weg, der innerhalb eines Jahres zum Zusammenbruch der SED-Diktatur, zur Auflösung der DDR und zur Wiedervereinigung Deutschlands führte. Die Berliner Mauer war während der Teilung Deutschlands mehr als 28 Jahre lang ein Grenzbefestigungssystem, das alle drei Westsektoren Berlins umschloss und diese von dem Ostteil der Stadt sowie der umgebenden Deutschen Demokratischen Republik (DDR) hermetisch abriegelte. Sie forderte um die 200 Todesopfer bei Fluchtversuchen.

Kurz vor Weihnachten wurde die Maquette des Festivaldaches im hauptstädtischen Theater in Präsenz der Minister Fernand Boden, Robert Goebbels und René Steichen vorgestellt.



Der Schöffenrat legt Blumen am Streikdenkmal nieder

AUS DEM REGISTER 1990

Für 12,9 Mio. F. kaufte die Gemeinde am 16. Februar der Familie Faber Liegenschaften in Nähe der „avenue Nic. Kreins“ ab, „considérant que la propriété Faber est également adjacente à notre école primaire et se prête très bien à un agrandissement futur de cet établissement scolaire dont les besoins en salles augmentent chaque année avec la réduction des effectifs de classe“.

34,75 Mio. F wurden für den Bau eines „Foyer du Jour“ für Kinder in der „rue des Sports“ in Niederwiltz vorgesehen. Der Trinkwasserpreis wurde von 27 F auf 32 F/m³ gehoben.

Am 6. April tauchte zum ersten Mal der Flurname „Growelter“ im Zusammenhang mit dem Ausbau von Eurofloor in einer Gemeinderatssitzung auf. (dazu später viel mehr)

Am 9. Juni wurde die Schulorganisation 1990-1991 verabschiedet. Die Stelle der in Pension gegangenen Irène Gilson-Pauly im Komplementärunterricht nahm François Graffé ein.

Am 12. September genehmigte der Gemeinderat das Reglement des „Comité de cogestion des enseignants de la Ville de Wiltz“, bestehend aus sieben Lehrpersonen, an. Der Lehrerdelegierte Vic. Schreiner wurde erster Präsident dieses Komitees.

Aus der Sitzung vom 21. Dezember bleibt festzuhalten, dass der Gemeindehaushalt im Jahr 1990 mit einem Mali von 7 Millionen F abschloss (234 Mio. F an Einnahmen – 241 Mio. F an Ausgaben).

1990: „Growelter“, das Thema Nummer eins

(Vorbemerkung: Dank des mir aus den Archiven von René Bisenius zur Verfügung stehenden Materials, wäre es ein Leichtes gewesen, eine ganze „Zeitung fir Wooltz an d'Regioun“ mit dem Thema „Eurofloor/Sommer 3 – Growelter“ zu

füllen. An eine gewisse Platznorm, sprich Seitenzahlen, gebunden, musste ich mich auf das – in meinen Augen – Wesentliche beschränken.)

Wie vorher erwähnt, ging am 6. April zum ersten Mal im Gemeinderat von „Growelter“ die Rede. Eurofloor wollte ihren aktuellen Produktionsort im engen Tal der Wiltz verlassen und zwei Milliarden auf einem geeigneteren Standort investieren. Im Sitzungsbericht hieß es: (...) „Considérant que ce projet doit être réalisé sur le territoire de notre commune, afin qu'une nouvelle crise économique, à l'instar de celle des années 1960 à 1963, soit évitée; (...) constatant que le site au lieu-dit 'Growelter' se prête le mieux à la création d'une nouvelle zone industrielle ; considérant que ces terrains se trouvent en zone verte et agricole (...), le conseil communal à l'unanimité des voix décide de modifier provisoirement le plan d'aménagement général (PAG) et de classer les parcelles énumérées ci-après* en zone industrielle.“ (* Es folgte die Aufzählung von 42 Parzellen 'im Growelter', 'in der Batzendell' und 'auf Staemich'.)“

Im „Luxemburger Wort“ vom 9. April vermerkt „jom“ (John Muller) unter dem Titel „Gemeinderat Wiltz schafft kommunale Industriezone im 'Growelter'“: *Im Hinblick auf die bedeutenden*

Neuinvestitionen der Wiltzer Firma Eurofloor wurde eine Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes provisorisch genehmigt. Laut Vorschlag des Schöffenkollegiums werden verschiedene Ackerland mit einer Gesamtfläche von 25 ha, gelegen im Ort „Growelter“ (Nocher Straße), als Industriezone klassiert. Durch einen neuen Bauperimeter wird somit eine kommunale Industriezone geschaffen. Ein positives Gutachten seitens der staatlichen Planungskommission liegt vor.

Da zur Einpflanzung des neuen Eurofloor-Werkes „Sommer 3“ mehr Gelände nötig wurde als ursprünglich vorgesehen, wurden weitere 18 Parzellen „auf der Sang“, „Martzdell“ und „Marzhecken“ am 12. Oktober provisorisch zur Industriezone erklärt, sodass jetzt rund 30 ha zur Verfügung standen. „Le conseil communal décide de déclarer d'utilité publique les travaux d'aménagement d'une zone industrielle sur les 60 parcelles (42+18) et demande l'approbation ministérielle à ce requise.“

Am 23. Oktober, versammelten sich die Landwirte aus Roullingen und Umgebung, um über die vom Wiltzer Gemeinderat geplante Industriezone „auf dem Growelter“ zu beraten. Sie beschlossen gemeinsam gegen das Projekt vorzugehen und gründeten die Bauerninitiative Roullingen/Wiltz „Géint



Protestaktion der Roullinger Landwirte vor dem Stadthaus

d'Industriezone Growelter". Sie hofften, dass „die Vernunft siegen wird und dass den noch zahlreichen jungen Landwirten aus Roullingen und Umgebung Perspektiven erhalten bleiben“.

Am 7. November protestierten dieselben Landwirte zusammen mit mehreren lokalen Mitgliedern des „Mouvement Ecologique“ mit Treckern und großen Schrifttafeln vor dem Wiltzer Stadthaus, wo eine Gemeinderatssitzung angesetzt war. Durch die geplante Industriezone würden zwischen 30 und 40 ha bester Ackerfläche verloren gehen.

Im „Luxemburger Wort“ vom 12. November kommentiert John Muller diese Sitzung der Gemeindeoberhäupter wie folgt: *Es ging in erster Linie um die Erhaltung des Industriestandorts Wiltz. Man erinnerte sich, dass man einstimmig beschlossen hatte, alles dranzusetzen, um den Betrieb „Eurofloor“ mit seinen 550 Arbeitsplätzen in Wiltz zu behalten. Mit dem Abgang des Betriebs in einen anderen Teil des Landes oder ins Ausland, könne die Wiltzer Gemeinde auch nicht mehr ihren vielfältigen Verpflichtungen gegenüber den Wiltzer Bürgern und den Bürgern der Nachbargemeinden nachkommen, was die schulische, sportliche und medizinische Infrastruktur anbelange. Die CSV-Fraktion warf dem Schöffenrat vor, zu wenig getan zu haben, um zur Einigung mit den betroffenen Landbesitzern zu kommen. Bürgermeister André Biver wies alle Beschuldigungen und Vorwürfe zurück. Er habe immer anständig mit den Betroffenen verhandelt.*

Am Samstag, dem 10. November, führten rund 60 Mitglieder des „Mouvement Ecologique“ in Zusammenarbeit mit den betroffenen Landwirten sowie Vertretern der „Lëtzebuerger Jongbaueren a Jongwënzer“ und der Landjugend des Dekanates Wiltz am Standort der geplanten neuen Eurofloor-Anlage eine Protestaktion durch. Rund 200 Meter Heckensträucher und Bäume wurden auf dem für das neue PVC-Werk vorgesehenen Gelände gepflanzt.

Am 21. November organisierte die

GAP (Déi Gréng Alternativ Partei) eine Informationsversammlung unter dem Titel „Keine Industriezone in Growelter“ im Versammlungssaal der alten Gemeinde. Als Redner waren angesagt: Mike Richartz, GAP-Vertreter aus Wiltz, und François Bausch, GAP-Abgeordneter (heute Schöffe der Stadt Luxemburg).

„msd“ lässt uns im „Tageblatt“ vom 23. November wissen: *Vielen, die sich der alten Gemeinde näherten, wurde das Interesse an der besagten Versammlung dadurch verleidet, dass sie mit Buhrufen und Unmutspfeifen begleitet wurden. An diesem Abend manifestierten nämlich über 700 Gewerkschaftler, Arbeiter, Geschäftsleute und Einwohner aus Wiltz und Umgebung*

für den Erhalt von „Eurofloor“ in Wiltz. Sie taten ihrem Unmut kund über die Tatsache, dass die grünen Parteien und Umweltschutzorganisationen sowie die Landwirte aus Roullingen sich entschieden gegen die Implantierung der „Eurofloor“ auf „Growelter“ stellten.

Daraufhin wurden 3 000 Unterschriften für den Standort „Growelter“ gesammelt und von einer Abordnung des Wiltzer Aktionskomitees an Kammerpräsidentin Erna Hennicot-Schoepges überreicht.

1 300 Wiltzer Bürger, die in 24 Bussen, mit Privatwagen, LKW und Kleinlastern angereist waren, protestierten wenig später vor dem Finanzministerium für die Absicherung der geplanten Neuinvestition



1300 Bürger aus Wiltz und Umgebung protestieren vor dem Finanzministerium



Die Wiltzer Delegation bei Staatsminister Jacques Santer

bei „Eurofloor“. Der Aufruf ging von den Gewerkschaften OGBL, LCGB und FEP sowie der „Union Commerciale et Artisanale“ Wiltz aus. Gefordert wurde „Solidaritéit och fir d'Eislek“. Wenn „Sommer 3“ nicht nach Wiltz käme, seien nicht nur Arbeitsplätze gefährdet, auch die Geschäftswelt, die Handwerker und der Dienstleistungssektor der Region seien betroffen. Eine Delegation wurde von Staatsminister Jacques Santer und den Ministern Robert Goebbels, Jean-Claude Juncker, Jean Spautz und Alex Bodyr empfangen. Hoffnung kam auf ... und die stirbt, bekanntlich, zuletzt. (Fortsetzung und Schluss „Sommer 3“ in der nächsten „Zeitung fir Wooltz an d'Regioun“.)

1990: Das Parking in der Oberstadt, das Thema Nummer zwei

Erinnern wir uns: Die vorige Gemeinderatsmehrheit (LSAP-CSV) hatte das mitten in Wiltz, direkt an der Hinterseite des Stadthauses, gelegene Terrain gekauft und der damalige Schöffenrat (Dichter, Biver, Weyland) hatte vorgeschlagen, eine unterirdische Garage mit zwei Stockwerken (120 Parkplätze) zu schaffen und darüber einen öffentlichen Platz einzurichten, der mehrere Funktionen (u.a. als Marktplatz) erfüllen sollte. Nach dem Wechsel in der Gemeindeführung, am 1. Januar 1988, kam das Projekt ins Schlimmeren. Die neue LSAP-DP-Mehrheit hatte andere Pläne.

Wie es weiterging, erfahren wir in einem „Luxemburger Wort“ Mitte des Jahres 1990: *In einer ersten Phase wurde das Grundstück abgetragen und die Bauarbeiten begannen. Man schuf ein riesiges Loch und installierte Begrünungskübel an den Wänden. Seit Ende 1989 läuft aber nichts mehr. (...) Wie es heißt, sei man auf der Suche nach einem Promotor, der eine Idee bringen soll, was aus diesem Loch zu machen ist. (...) Die Geschäftsleute sehen keinen Fortgang beim Projekt, das bereits 20 Mio. F verschlungen hat und keine Besserung gebracht hat. Im Gegenteil. Die Verkehrssituation werde immer schlimmer und ein Konzept könne nur*

in Zusammenhang mit der Lösung des Parking-Problems kommen. (...)

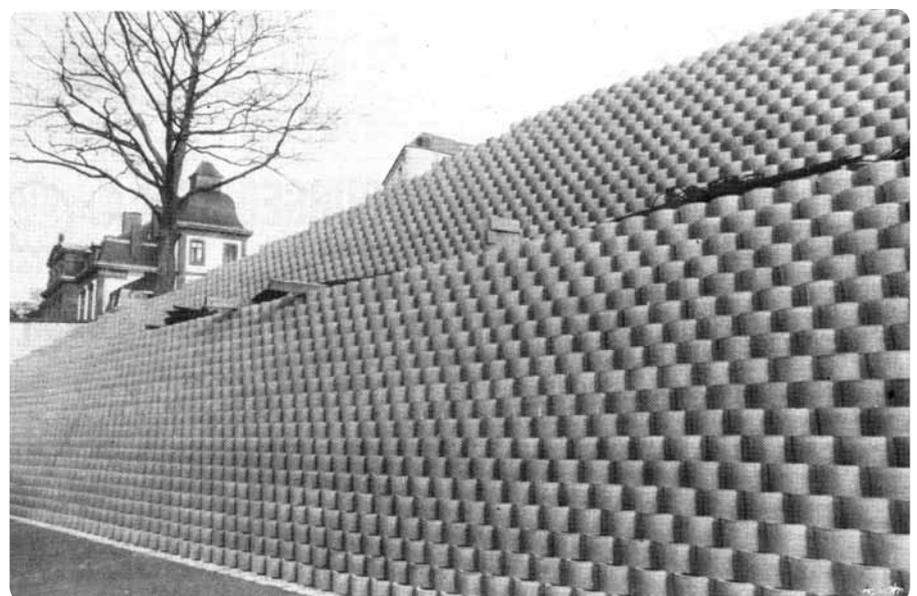
Mit diesen eben erwähnten Kübeln hatte sich die „Lux-Post“ Monate zuvor, am 26. März, einen Aprilscherz erlaubt: (...) Mächtige Arbeitsmaschinen buddelten in noch mächtigeres Loch in das Herz der Stadt Wiltz. Wenige Zeit später (...) schaffte man gleich kübelweise betonierte Festigungsanlagen heran, welche in schwindelnder Höhe aufgeschichtet wurden (...). Nachdem nun eine Bankgesellschaft durch eine Immobilientransaktion in der unteren Großgasse ansässig zu werden beabsichtigt, wird das Parkingprojekt Hannelaanst zwecks Anpassung an die aktuellen Bedürfnisse einer geringfügigen Änderung unterzogen. (...) Nun werden jedoch etwa 963 Betonblumenkübel ihrer ursprünglichen Bestimmung verlustig (...). Dank dem weitblickenden Entgegenkommen der Stadtäidilen können alle Interessenten unentgeltlich in den Besitz eines solchen Betonblumenbehälters gelangen: Um auch allen Berufstätigen entgegen zu kommen, ist die Gratisvergabe besagter Behälter auf kommenden Sonntag, zwischen 10.00 und 12.00 Uhr vormittags und 14.00 bis 16.00 Uhr nachmittags festgelegt. (Anm.: Auf diesen Sonntag fiel der erste April!)



In der Amtsperiode von André Biver wurde die Großstraße von unten nach oben befahren

1990: Aus der geplanten Fußgängerzone wird nichts

In seinem Bericht über die Gemeinderatssitzung vom 29. Juni vermerkt „jom“ im „LW“ vom 2. Juli: *(...) In Anwesenheit von zahlreichen Geschäftsleuten, interessierten und betroffenen Anrainern der Wiltzer Großstraße (...) meldete die CSV-Fraktion schwerwiegende Bedenken hinsichtlich der Einführung der Fußgängerzone zum gegebenen Zeitpunkt an, die auf folgenden Tatsachen beruhen: Mangel an Parkgelegenheiten in der Oberstadt, Ungewissheit über die Fortführung und das Aussehen der sich im Bau befindenden, jedoch seit Monaten gestoppten Parkanlage im „Hannelaanst“, Mangel an Dialog zwischen dem Schöffenrat und den betroffenen Anrainern und Geschäftsleuten sowie den beratenden Gemeindekommissionen. (...) Da sich*



Das von der Lux-Post publizierte Foto mit den Kübeln am Parking „Hannelaanst“

die DP-Vertreter unerwartet der CSV-Argumentation anschlossen, musste Bürgermeister André Biver sein Vorhaben auf ein späteres Datum verlegen. (Anm.: Die Einführung der Fußgängerzone war für den 1. Juli 1990 vorgesehen. Es gibt sie bis heute nicht.)

1990: Neue Kopfstation, neue Häuser, neue Vereinigungen, neue Veranstaltungen

„J.S.“ (Jos Scheeck) lässt uns im „Tageblatt“ vom 29. Mai wissen, wie Wiltz den Schritt ins Satellitenzeitalter vollzog: Seit Januar dieses Jahrs wurde das lokale Fernseh- und Rundfunknetz beträchtlich erweitert. Dank der guten Zusammenarbeit zwischen der Wiltzer Gemeinde und der Gesellschaft Coditel sind die Einwohner der Wiltzer Gemeinde nun in der Lage, 23 Fernsehprogramme und 19 Rundfunkstationen zu empfangen. Zur offiziellen Einweihung der neuen Kopfstation kam es am vergangenen Freitag (25. Mai). (...)

Am 9. April erfolgte die Grundsteinlegung zu neun Einfamilienhäusern „op Baessent“ im Beisein von Wohnbauminister Jean Spautz. Vier dieser Häuser waren als Dienstwohnungen für Zollbeamte

reserviert, nachdem die Dienstwohnungen der Zollverwaltung in der „Rue Général Patton“ in die Vergrößerung des LTN mit einbezogen worden waren.

„C.S.“ (Claude Schloesser) vermerkt im „Journal“ vom 15. März: Vor einigen Tagen wurde im LTN die asbl/ONG „Ecole sans Frontières“ (Präsidentin: Rita Jeanty) gegründet. Vorgesehen sind laut Statuten Aktionen zwecks Förderung des Ausbildungsstandes in der Dritten Welt. So soll u.a. in Zabré (Burkina Faso) seitens der Wiltzer Schüler eine Schulbibliothek eingerichtet werden.

Die ersten – von Sportprofessor Robert Thillens ins Leben gerufenen – „24 Stonne Velo Wolz“ fanden am 6. und 7. Juli 1990 statt. Es handelte sich um ein Mannschaftsrennen, in Form eines Staffeltwettbewerbs, an dem alle Radfahrer, die über 10 Jahre alt waren, auf normalen oder Sporträdern teilnehmen konnten. Der Start des spektakulären Sportereignisses erfolgte freitags um 20.00 Uhr beim Wiltzer Lyzeum, das sein 20-jähriges Bestehen feierte. Der Erlös war für „Ecole sans Frontières“ bestimmt. 122 Mannschaften mit 1275 Radfahrern nahmen teil und drehten 1275 Runden zu 4,2 km, was einem Total von 70 480



Logo der ersten „24 Stonne Velo Wolz“

km entspricht. (Anm.: In der nächsten Ausgabe der „Zeitung fir Wooltz an d’Region“ werde ich mich näher mit dieser Mammutveranstaltung, die 2000 ein letztes Mal stattfand, beschäftigen.)

Durch das Engagement von Personen und Organisationen aus Wiltz konnte 1990 die asbl Coopérations gegründet werden. Sie schufen damit eine organisatorische Plattform für den Jardin de Wiltz. Diese Plattform bildet heute auch ein Forum für unterschiedlichste kulturelle und sozio-educative Projekte, die sich an ein breites Publikum wenden und Wechselbeziehungen von Kunst, sozialer Partizipation oder Entwicklung des ländlichen Raums fördern. Coopérations kümmert sich um den Jardin de Wiltz wie auch um zahlreiche kulturelle Projekte, wie etwa den „Kannersummer“ und die „Nuit des Lampions“.

Vom 1. bis zum 9. Dezember fand im Kultursaal des Schlosses die erste „Weeltzer Hobby-Ausstellung“ statt. 25 Künstler stellten ihre verschiedenartigen Werke aus.

1990: Von sportlichen Erfolgen

1989-1990 gewannen die Basketballherren der „Sangliers“ ihre sämtlichen



Einweihung der neuen Kopfstation in Roullingen



Die Cadets von Wiltz 71 mit ihren Supporterinnen nach dem 2. Erfolg im Landespokal

18 Meisterschaftsspiele in der 2. Division und stiegen in die 1. Division auf. Die Damen schafften den Klassenerhalt in der Nationale II.

Wiltz 71 gewann das Endspiel der Coupe des Cadets mit 3:1 gegen Spora. Trainer Marc Glod setzte folgende Spieler ein: Serge Lutgen, Patrick Miller, Luc Brückler, Laurent Bertholet, Rik Rohen, Pascal Wiseler, Pierre Grisius, Manfred Kohnen, Manuel Bissen, Steve Schaack, Alain Reuter, Mike Czekanowicz und Tom Weber. In der Meisterschaft sprang ein dritter Tabellenplatz in der höchsten Klasse heraus.

Im Nancy Evans-Cup der Herren, einem der Europokal-Wettbewerbe, stieß der Wiltzer Tischtennisverein auf Fürstenwalde aus der früheren DDR. Werner Sabus, Marc Zimmer und Yves Huberty verloren mit 1:5 (Sieg von Sabus). In der Zwischensaison hatte die gesamte erste Mannschaft (Mario Della Schiava, Jacquot May, Erny Decker und Michel Oth) den DT Wiltz verlassen.

Der Wiltzer Pascal Duhautpas wurde Landesmeister der Junioren im Badminton. Der Verein zählte 16 lizenzierte Spielerinnen und Spieler.

Georges Thines (CNW) schaffte als einziger Luxemburger die Qualifikation zur Schwimm-Jugendeuropameisterschaft in Dunkerque (F).



Unter Trainer Rudy Loos gewannen die LTN-Minimes-Mädchen die Lasel-Meisterschaft

Die Minimes-Mädchen des LTN gewannen die Lasel-Meisterschaft im Basketball.

1990: Was sich sonst noch tat

Die „Zeitung vum Lëtzebuer Vollek“ weiß am 3. Februar zu berichten: *Arbed S.A. hat von Square D Company, Chicago (USA) 100 % des Kapitals der Gesellschaft Yates Industries S.A., Wiltz übernommen. (...) Die Yates-Gruppe ist der zweitgrößte Kupferfolienproduzent weltweit. Sie beschäftigte 1989 1 035 Personen, davon 401 in Wiltz. Der Umsatz des Wiltzer Werkes betrug im selben Jahr 2,4 Milliarden F.*



Sportlerehrung 1990

Das erbgroßherzogliche Paar war am Vorabend des Nationalfeiertages zu Besuch in Wiltz.

Unter den Klängen der „Sonnerie aux Morts“ legte Erbgroßherzog Henri ein Blumengebinde aus roten, weißen und blauen Nelken am „Monument National de la Grève“ nieder, ehe es im Festumzug zum Festivalplatz ging. Bürgermeister André Biver dankte im Namen der Gemeinde und des Kantons besonders dafür, dass dieser Besuch an der Stelle begann, wo derer gedacht wurde, denen wir es verdanken, unseren Nationalfeiertag in Freiheit feiern zu dürfen. Die Wiltzer Harmonie, die Wiltzer Turnerinnen, die Weidinger Majoretten

und die Wiltzer Gesangvereine sorgten für das anschließende Festprogramm. Mit einem Volksfest im Schlosshof setzten sich die Feiern in Wiltz bis in die späten Abendstunden hinein fort. Anne Eisenhower, die Enkelin des Oberbefehlshabers der alliierten Streitkräfte im Zweiten Weltkrieg und ehemaligen US-Präsidenten Dwight Eisenhower, stattete im Jahr, wo ihr Großvater 100 Jahre alt geworden wäre, den vier Städten des Öslings, Ettelbrück, Diekirch, Clerf und Wiltz, die besonders stark unter den Kämpfen zur Befreiung vom Nazi-Regime gelitten hatten, einen Besuch ab. D. Eisenhower weilte am 8. November 1944 in Wiltz.

Die von Henriette Justen-Damit trainierten Weidinger Majoretten (Präs.: Josy Comes) wurden 20 Jahre alt.

Auf Weltebene prägte ein Ereignis das Jahr 1990: die Wiedervereinigung der beiden deutschen Staaten BRD und DDR.

**1988-1991: Die Festspiele 36-38
Die Ginsterfeste 40-42**

1988 feierte das Kindertheater mit „Äschepuddel“ von Jemp Schuster seinen Eintritt beim **Wiltzer Festival**. Unter den Schauspielern befanden sich Myriam Muller, Claude Mangen, Guido Tomasini und Monique Melsen. (Anm: 2006 fand die letzte Vorstellung für Kinder statt.)



Das erbgroßherzogliche Paar am Nationalfeiertag vor dem Streikdenkmal



Im Rahmen des Festivals leitete der Belgier Marc Grauwels mehrere Male „internationale Begegnungen“ für junge Flötenspieler. Auf dem Bild aus dem Jahre 1989 sehen wir ihn mit den beiden Wiltzerinnen Martine Roster (Mitte) und Christine Lutgen



Julia Migenes



Inmitten der „placeuses-serveuses“ des Festivals scheint sich Cab Calloway recht wohl zu fühlen

Zu den Höhepunkten der nicht gerade vom Wetter begünstigten Festivalsaison – einige Veranstaltungen mussten in die Sporthalle oder in den Festsaal der Schule verlegt werden – gehörten der Auftritt des „Ballet Nacional“ aus Mexico, das Konzert des Ehepaares Igor und Valery Oistrakh (beide Violine) zusammen mit Natalia Zertsalova (Klavier) und das musikalische Drama „I have a dream“, basierend auf den Worten von Martin Luther King.

Wegen des schlechten Wetters musste auch der weltberühmte Jazztrompeter Dizzy Gillespie 1989 mit der Sporthalle vorlieb nehmen. Der wohl bekannteste Luxemburger Schauspieler aller Zeiten, Thierry van Werweke, gehörte zu den Akteuren in „Eldorado“ von Ed Maroldt. Statistenrollen kamen hier einigen

Wiltzer Feuerwehrleuten zu. Unter den Solisten beim symphonischen Konzert des „Manchester Youth Orchestra“ befand sich der Wiltzer Bariton Fernand Koenig. Unvergessen bleibt der Abend „De Carmen à Broadway“ mit der US-amerikanischen Sopranistin Julia Migenes.

Auf höherem Niveau als mit dem Rock-Musical „Jesus Christ Superstar“ hätten die 1990er-Festspiele nicht beginnen können. Zu einem der zahlreichen Klavierkonzerte kam es mit dem damals in Wiltz wohnenden Walter Civitareale. „Park Café“ mit u.a. Maggie Park (Gesang) und Gast Waltzing (Trompete) zog besonders das jüngere Publikum in seinen Bann. Abermals gastierte eine Jazz-Größe in Wiltz: Cab Calloway, 82-jähriger US-amerikanischer Saxophonist und Sänger.

Die Themen der drei ersten **Ginsterfeste** in der Ära André Biver lauteten: „1 000 Joer Wooltz“ (1988), „150 Joer Onofhängigkät“ (1989) und „Tourismus an der Europäischen Gemeinschaft“ (1990). Die Ginsterköniginnen hießen: Trixi Conter (1988), Pascale Link (1989) und Sonja Kirscht (1990).

1988, anlässlich der 40. Auflage, wohnten das erbgroßherzogliche Paar, zusammen mit den Prinzen Guillaume und Félix dem Ginstercorso bei.

1989 beehrten Großherzog Jean und Großherzogin Joséphine-Charlotte den Ginsterumzug mit ihrem Besuch. Zum ersten Mal waren Stelzenläufer dabei, und zwar aus dem belgischen Merchtem.

1990 löste Victor Schreiner Jeanly Schweig, der zum Ehrenpräsidenten ernannt wurde, als Vorsitzender der „Amis de la Féerie du Genêt“ ab. Der Generalsekretär hieß Gommaire Feyen, der Generalkassierer Michel Deckenbrunnen.

„Sommer 3“ und „Parking Oberstadt“ werden auch in der nächsten „Zeitung fir Wooltz an d'Regioun“ die beherrschenden Themen der Chronik sein.

Die 12. Folge von Wiltz und seine Krankenhäuser erscheint in einer späteren Ausgabe.

Quellenangabe:

- 40^e anniversaire Lycée du Nord Wiltz, 2009, Jean Nehrenhausen.
- 50 Joer Primärschoul Wooltz, 2001
- Archiv René Bisenius (Zeitungsartikel 1982-1987 aus „Luxemburger Wort“, „Tageblatt“, „Journal“, „Lux-Post“ & „Revue“)
- Archiv Roby Reimen
- Archiv Syndicat d'Initiative Wiltz
- Brochure „25^e anniversaire A.I.L.“, 1989
- Brochure „50^e anniversaire Œuvre St-Nicolas“, 1999
- Brochures „Festival de Wiltz“ 1988-1990
- Documentation Eurofloor
- Mengt Häämächtssteedchen Wooltz - Jeanly Schweig
- Registres aux délibérations communales
- Wéltzer Leggat a Wéltzer Geschichten, 1993 - Will Schumacher
- Woltz 1987 - Syndicat d'Initiative Wiltz
- Woltz voan deemols an hakt, 1996 - Will Schumacher
- Fotos von Félicie Heck, Jos Scheeck, Joss Scheer, Claude Schloesser, Lé Sibenaler und Emile Lutgen.



Ginstercorso 1990: Der Wagen der „Geenzekinniginn“ Sonja Kirscht

KALEIDOSKOP 1988-1990



Grouss Botz 1988



In Anwesenheit von Transportminister Robert Goebbels erfolgte Anfang August 1989 die Taufe von zwei Cessna-Flugzeugen. Dechant Joseph Gonner nahm die Einsegnung auf dem Flugfeld Wiltz-Noertringen vor.



Festival 1990: „Park Café“ beim Empfang im Stadthaus. Rechts neben Staatssekretärin Mady Delvaux erkennt man Gast Waltzing und Maggie Park auf dem Bild von Jos Scheeck



1989-1990: Poussins Wiltz 71



24 Stonne Velo Woltz 1990: LTN-Direktor Fernand Schmitz, 24-St.-Präsident Robert Thillens und Elternvereinigung-Präsident Edouard Weisgerber, zusammen mit Vertretern der Sponsoren, bei der Siegerehrung



1990: Sie waren so schnell wie ihr Name („Ultra Speedy“) und gewannen bei den Mädchen unter 15 Jahren, die Schülerinnen des LTN

DIE „PÊCHEURS ARDENNAIS WILTZ“ WERDEN 75 JAHRE ALT

VON EMILE LUTGEN

Bei der rezenten Sportlerehrung wurden die „Pêcheurs Ardennais Wiltz“ als „Société méritante“ ausgezeichnet, und dies aus gutem Grund: Es gibt sie seit einem Dreivierteljahrhundert.

Vor 75 Jahren, also, kam es in Wiltz zur Gründung einer Interessengemeinschaft passionierter Angler, die sich den Namen „Pêcheurs Ardennais Wiltz“ („PAW“) gab.

Der Vorstand beschloss, Fischereilose in der „Kierel“ und in der „Wooltz“ zu pachten. Der ersten Generalversammlung, am 26. März 1938, wohnten 43 Mitglieder bei. Der erste Präsident hieß Eugène Lentz.

1954 bekamen die Wiltzer Sportfischer ihre Vereinsfahne, die sie inzwischen restaurieren ließen.

Anlässlich des goldenen Jubiläums, im Jahre 1988, begannen die Festlichkeiten mit einem Hochamt in der Dekanatskirche. Am nationalen Streikdenkmal gedachten die „Pêcheurs Ardennais“ ihrer verstorbenen Mitglieder mit einer Kranzniederlegung. Beim Empfang im Rathaus begrüßte Schöffe Eugène Fretz die Gäste, wies auf die Verantwortlichkeit der Sportfischer als Naturschützer hin und wünschte viel Spaß für die Ausübung ihres für Geist und Körper gesunden Hobbys.



2012: Preisfischen in Dirbach

Der Vorstand bestand zu diesem Zeitpunkt aus: Michel Frost, Präsident; Léon Hoffmann, Vize-Präsident; Claude Gilson, Sekretär; Raymond Arend, Kassierer; Albert Bormann, Claude Küntsch, Rudy Scheer, Roland Shinn, Marc Arend und Will Weber (welcher dem Verein seit 1944 angehörte), Mitglieder.

Erwähnenswert und bezeichnend für das gute Einvernehmen im Club ist die Tatsache, dass seit der Vereinsgründung vor 75 Jahren erst sieben verschiedene Präsidenten die Geschicke der Ardenner Angler leiteten: Eugène Lentz, Emile Bisenius, Jengi Mertens, Camille Mathay, Théodore Sander, Michel Frost (1982-

2011) und Raymond Arend.

Rund 1,5 Tonnen Fische werden jährlich ausgesetzt

Der aktuelle Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Raymond Arend, Wiltz; Vizepräsident: Roland Shinn, Wiltz; Ehrenpräsident: Michel Frost, Wiltz; Sekretär: Marc Arend, Wiltz; Kassierer: Edgar Carmes, Heisdorf; Mitglieder: Alex Arendt, Helzingen, Jean-Pierre Greter, Dahl, Stephan Kirscht, Wiltz, Conny Siebenborn, Bauschleiden, und Claude Weber, Winseler. Ehren-Vizepräsident Léon Hoffmann, der leider letztes Jahr verstorben ist, gehörte dem Verein



Gruppenbild vor dem Stadthaus anlässlich der 50-Jahrfeier, 1988



Die Gewinner des letzten Preisfischens: Fränz Arendt, Carlo Goeders, Raymond Arend, Joé Gonçalves, Jaime Arend, Emile Keilen und Colin Defays

63 Jahre an. Dieses Jahr wird Jean Penet aus Marche-en-Famenne (B) für 50-Jahre-Vereinszugehörigkeit geehrt. 1963 war er seinem Vater in die „Pêcheurs Ardennais“ gefolgt. Raymond Arend ist seit 49 Jahren „PAW“-Mitglied, Michel Frost seit 42 Jahren, Roland Shinn seit 41 Jahren, Marc Arend seit 33 Jahren.

Die zwei jüngsten Mitglieder, Colin Defays und Jaime Arend, beide 11 Jahre alt, sind jetzt im zweiten Jahr mit an Bord und setzen hiermit eine Familientradition – in der immerhin vierten Generation – fort!!! Colin eifert seinem Urgroßvater Théo Defays, seinem Großvater Marcel Defays und seinen Eltern Conny Siebenborn und Tom Defays nach. Jaime tritt in die „Stiefel“ seines Urgroßvaters Théodore Sander, Gründungsmittglied des Vereins, seines Großvaters Raymond Arend und seiner Eltern Cynthia und Marc Arend.

Durchaus bemerkenswert, dass einige der aktiven Vereinsmitglieder mehr als 80 Lenze zählen. Bewundernswert, dass René Nilles seit nunmehr 37 Jahren mitmacht, ohne über einen motorisierten Untersatz zu verfügen. Von Ingeldorf aus erreicht er Goebelsmühle mit dem Zug, um dann auf das Fahrrad umzusteigen

und zu seinem Anglerplatz in Dirbach, Bockholtz oder Tadler zu gelangen.

Die Fischerei der „PAW“ hat eine Länge von etwas über 23 km, welche sich auf jeweils ca. 10 km in der Sauer und in der „Wooltz“ sowie auf etwa 3,5 km in der „Kierel“ aufteilen. Die jährliche Pacht beträgt knappe 40 000 €, welche an die verschiedenen Fischerei-Syndikate weitergeleitet werden. Der Mitgliedsbeitrag, der in den letzten

20 Jahren nur unwesentlich gestiegen ist, beträgt zurzeit 596 € pro Jahr. Jährlich werden rund 1 500 kg Fische – in der Hauptsache Forellen, aber auch Äschen – ausgesetzt.

Höhepunkt eines jeden Jahres ist das Preisfischen in Dirbach am letzten Samstag im September.

Das 75-jährige Jubiläum wird mit einem „Tag der Begegnung“ am Samstag, dem 1. Juni 2013, begangen. Nicht nur die 70 aktiven, sondern auch die früheren Mitglieder sind herzlich eingeladen. Auf dem Programm stehen eine Kranzniederlegung am Streikdenkmal, ein Empfang im Stadthaus und ein gemeinsames Mittagessen. Beendet wird der Tag mit der Besichtigung einer – noch zu bestimmenden – Sehenswürdigkeit in der näheren Umgebung.

Um mehr über den Wiltzer Fischerverein in Erfahrung zu bringen, genügt ein Klick auf www.paw.fishing.lu. Das kann schon bewirken, den Spaß am Fischen zu entdecken oder wiederzuentdecken und Mitglied bei den „PAW“ zu werden.

Mir bleibt nur, Petri Heil und ein schönes Fest zu wünschen.



„Wie der Vater so der Sohn“: Die PAW-Angler: Raymond, Marc und Jaime Arend

DIENSTLEISTUNGEN | SERVICES

BABYSITTING.LU

**E Babysitter fannen,
sécher an einfach**

Gratis Babysitting Vermëttlung fir Lëtzebuerg. E Service vun de Gemenge fir Jugend an Elteren.

- Qualifizéiert Babysitter
- Fair Tariffer
- Onkomplizéiert
- Direkten E-Mail-Kontakt mam Babysitter
- Babysitting-Hotline vun de partizipéierende Gemengen

De neie Site gëtt koordinéiert vun der Agence Dageselteren an Zesummenaarbecht mam Service National de la Jeunesse.

Fir e Babysitter ze fannen:

Mellt Iech um Site un. Dir gitt vun ärem lokalen Partner kontaktéiert fir d'Verifikatioun vun ären Donnéeën (D'Sécherheet vun de Jonken ass eis wichteg). Maacht eng Recherche an huet Kontakt op mam Babysitter

Hues Du Loscht Babysitter ze ginn?

Mell Dech un um Site
www.babysitting.lu.

Huel Kontakt op matt Dengem lokale Partner a schreif Dech an eng Formatioun an. Schéck de Certificat un Däi lokale Partner. Fänk un als Babysitter ze schaffen.

**NOUVEAUX TARIFS
SERVICE DE PROXIMITÉ - EISEN GUDDEN NOPER**

Chers clients,

Une adaptation des prix a été rendue nécessaire suite au renchérissement du coût de la vie et malgré une conjoncture difficile, nous avons tenu à n'appliquer que la stricte hausse nécessaire au bon fonctionnement de nos services, applicable à partir du 15 février 2013.

Toutes les commandes passées avant cette date seront exécutées aux prix précédemment en vigueur.

**Nouveau tarif à partir du
15.02.2013:**

12 € ttc par heure et par personne*.

Le tarif relatif à l'utilisation des machines reste inchangé à 3,50 € ttc par heure.

* Les personnes bénéficiant d'une allocation de vie chère ont droit au tarif préférentiel de 9 € ttc par heure et par personne sur présentation de la facture payée auprès des services compétents de la commune de Wiltz.

Nous restons à votre disposition pour toute question relative à ce sujet.

**L'équipe du CIGR Wiltz Plus.
Tél.: 26 95 22 1**

Le service de proximité, une assistance à domicile pour personnes à partir de 60 ans et aux personnes dépendantes (même temporairement).

L'équipe vous soutient dans les petits travaux dans et autour de votre maison. Bricolage, sanitaire, jardinage, travaux saisonniers et autres.

Inscription:

CIGR Wiltz Plus
26, Grand-Rue, L-9530 Wiltz
Tél.: 26 95 22 1
E-mail: wiltz@cig.lu

Heures d'ouverture:

Du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00
et de 13h00 à 17h00

FC WILTZ 71



Nach einer durchwachsenen Hinrunde (guter Start, dann Probleme in der Mannschaft, mit sogenannten Fans, Trainerwechsel...) ist der FC Wiltz 71 bemüht, ein besseres Bild nach der Winterpause abzugeben.

Neben dem moralischen Schaden hat der Verein substantielle finanzielle Verluste zu verkraften, Strafgebühren von jeweils 750 €, Stadionsperren, die den Verlust der Eintrittsgelder und der Buvettekasse bedeuten, Sponsoren, die das Boot zu verlassen drohen.

Der Verein setzt also alles dran, das Blatt zu wenden. Zwei Neuzugänge (Sene Babacar und Kevin Cossalter) sollen die Mannschaft stärken und den Klassenerhalt sichern helfen. Stadionverbot und finanzielle Strafen seitens der FLF für Unruhestifter am Spielfeldrand sollen den „Fans“ zeigen, dass auch außerhalb der Spielfeldes Regeln gelten und nicht alles erlaubt ist. So hat das Verbandsgericht der FLF gegen den Autor der Aggression an einem Vereinsdirigenten von Käerjéng eine Geldstrafe von 1500 € verhängt sowie ein lokales Stadionverbot bis zum 31. 12. 2013 mit eventueller landesweiter Ausdehnung. Außerdem steht ein zivilrechtliches Verfahren gegen ihn an.

Der Wurf mit der Tasse und die Verletzung des Linienrichters wurde mit einer Geldstrafe von 750 € geahndet, eine Erhöhung bis 4500 € ist möglich, weil die Platzsperre im Berufungsverfahren bestehen blieb. Des Weiteren ein Jahr Spielverbot sowie ein lokales Stadionverbot bis zum 31.01.2014, mit eventueller landesweiter Ausdehnung, welche im Ermessen der FLF liegt.

Als Folge dieser unerfreulichen Ereignisse, die sich in den letzten 6 Monaten innerhalb des Stadions Gézit abgepielt haben, möchten wir auf die Fair-Play-Charta der luxemburgischen Fußballföderation verweisen, die von den Spielern, aber auch von den Zuschauern Respekt und Fair-Play verlangt.

Wir hoffen, dass die Zuschauer den Weg in die Gézit wieder finden und unsere Mannschaft auf faire Weise unterstützen. Auch die Jugendmannschaften, die z.T. als Entente-Mannschaften mit Wincrange oder Harlange funktionieren, und auch die Reservemannschaft, die zurzeit die Tabelle anführt, würden sich freuen, wenn sie von Zuschauern auf faire Art und Weise unterstützt würden.

Après un premier tour mi-figue mi-raisin (très bon départ, puis les problèmes au sein de l'équipe, des problèmes causés par des soi-disant fans, le changement d'entraîneur...), le FC Wiltz 71 est prêt à tout faire après la trêve d'hiver pour améliorer sa réputation.

Outre le préjudice moral, l'association doit faire face à d'importantes pertes financières, des amendes de 750 €, la fermeture du stade qui entraîne la perte des prix d'entrée et la recette de la buvette, et des sponsors qui risquent de quitter le bateau...

Le club doit tout faire pour inverser la tendance. Sur le terrain, deux nouvelles recrues (Sene Babacar et Kevin Cossalter) viennent renforcer l'équipe pour assurer le maintien en Ligue BGL, et les interdictions de stade et les lourdes amendes de la part de la FLF pour des auteurs de troubles doivent faire comprendre aux «fans» que tout n'est pas permis. Ainsi, le tribunal de la fédération a imposé à l'auteur de l'agression contre le dirigeant de Käerjéng une amende de 1.500 € et une interdiction de stade jusqu'au 31 décembre 2013, probablement une extension de cette interdiction pour les autres stades du pays sera prononcée.

En plus, l'affaire sera traitée devant le tribunal civil. Le jet de tasse et la blessure du juge de touche sont passibles d'une amende de 750 €, à laquelle s'ajoutera probablement une amende de 4500 €, vu que la fermeture du stade pour un prochain match à domicile sera maintenue. En outre, l'agresseur est suspendu en tant que joueur pendant une année et en tant que spectateur jusqu'au 31 janvier 2014.

À la suite de ces événements qui se sont déroulés pendant les 6 derniers mois au de la Gézit, nous soulignons l'importance de la Charte du Fair-Play de la Fédération Luxembourgeoise de Football, charte qui demande du respect de la part des joueurs, mais aussi de la part des spectateurs.

Nous espérons que le public reviendra à la Gézit pour supporter notre équipe. Les équipes de jeunes, certaines d'entre elle en «entente» avec les équipes de Wincrange ou de Harlange, et aussi notre équipe réserve, actuellement en tête du tableau, méritent aussi d'être supportées par les spectateurs.

FC WILTZ 71

TRAININGSZEITEN DER JUGENDMANNSCHAFTEN:

Bambinis (2006 und 2007)

dienstags und donnerstags von 17.30 Uhr – 18.45 Uhr
(Spielfeld Wiltz)

Trainer: Sven Kaiser (691 87 91 68)
und Paio Faljic (621 70 52 69)

Pupilles (2004 und 2005)

dienstags und donnerstags von 17.30 Uhr – 18.45 Uhr
(Spielfeld Wiltz)

Trainer: Paulo Martins (691 71 15 16)
und Joie Didier (0032 496 532 837)

Poussins (2002 und 2003)

dienstags und donnerstags von 17.30 Uhr – 19.00 Uhr
(Spielfeld Wiltz)

Trainer A: Marc Thill (691 87 88 60)
und Luc Wangen (691 68 58 02)
Trainer B: Sven Ramponi (691 51 69 25)
und Vahidin Starcevic (691 67 13 39)

Minimes (2000 und 2001)

dienstags von 16.30 Uhr – 18.00 Uhr (Spielfeld Harlange)
donnerstags von 17.15 Uhr – 18.30 Uhr (Spielfeld Weidingen)

Trainer: Jorge de Figueiredo (691 90 48 39)
und Marco Cornaro (621 461 272)

Scolaires (1998 und 1999)

dienstags und donnerstags von 17.30 Uhr – 19.00 Uhr
(Spielfeld Weidingen)

Trainer: Carlo Bertemes (691 998 657)

Cadets (1996 und 1997)

dienstags und donnerstags von 17.30 Uhr – 19.30 Uhr
Trainer: Dan Mersch (621 32 44 88)

Juniors (1994 und 1995)

dienstags und donnerstags von 19.30 Uhr – 21.00 Uhr
(Spielfeld Wincrange)

Trainer: Richard Wirard (0032 61 21 23 94)

Fédération Luxembourgeoise de Football

CHARTRE FAIR-PLAY ET RESPECT

Respectez le jeu, ses lois et règlements
Respectez les arbitres et leurs décisions
Respectez votre club et le matériel qu'il met à votre disposition
Respectez les officiels et bénévoles qui garantissent le bon déroulement du match
Respectez vos entraîneurs et leurs décisions
Respectez votre adversaire et les membres de son club
Respectez et soutenez vos coéquipiers
Respectez tout footballeur, quel que soit son ethnie, sa religion ou son sexe
Respectez tous les supporters, même s'ils critiquent votre prestation
Respectez votre corps, abstenez-vous des drogues, de l'alcool et du tabac

Parents de joueurs, supporters, amis du football:
aidez, soutenez et encouragez les jeunes joueurs à réaliser ces principes du respect.

Soyez fair-play. Montrez le bon exemple!

FEBRUAR BIS MAI | FÉVRIER À MAI

21/02/2013 (20h00)

CABARET ROLL GELHAUSEN WIE FÄERT, DEEN HUET ANGSCHT!

Ort | Lieu: Prabbeli
Org.: Cooperations
☎ 95 92 051
🌐 www.cooperations.lu

*E Solo-Programm vun a mam Roland Gelhausen.
Et ass awer och sou munches fir ze fäerten hautesdaags.
Awer och scho fréier.*



22/02/2013 (17h00 - 21h30) + 23/02/2013 (10h00 - 17h00)

GOLDSCHMIEDEKURS COURS D'ORFÈVRERIE

Ort | Lieu: Prabbeli Wiltz
Org.: Coopérations, Centre socio-culturel
Anmeldung | Inscription: Cooperations
☎ 95 92 05 1

28/02/2013 (08h00 - 12h00)

MONATSMARKT MARCHÉ MENSUEL

Ort | Lieu: Place Communale

02/03/2013 (20h00) + 03/03/2013 (15h00)

THEATRE «DEN HORBOCK» THEATER MAT MUSIK A GESANK

Ort | Lieu: Salle des fêtes, école fondamentale
Org.: Chorale Municipale Ste. Cécile Wiltz
☎ 691 95 04 66

08/03/2013 (08h00 - 18h00)

KANNERKLEEDERVERKAAF VENTE DE VÊTEMENTS ENFANTS

Ort | Lieu: Home St. Sébastien

08/03/2013 (12h00)

WELTFRAUENTAG JOURNÉE INTERNATIONALE DES FEMMES

Org.: Centre OASIS
Ort | Lieu: Centre Oasis, Wiltz
🌐 www.caritas.lu
☎ 95 90 69

Feier des Weltfrauentag. Eine «multikulturelle» Mahlzeit wird von Frauen des Centre Oasis angeboten.

Célébration de la journée internationale des femmes à travers le partage d'un repas «multiculturel» offert par les femmes du Centre Oasis .

09/03/2013 (09h00 - 17h00)

BASTELN MIT FILZ BRICOLAGE À LA LAINE DE FEUTRE

Ort | Lieu: Prabbeli Wiltz
Org.: Coopérations, Centre socio-culturel
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
☎ 26 95 22 83

09/03/2013 (20h00) + 10/03/2013 (20h00)

THEATRE «DEN HORBOCK» THEATER MAT MUSIK A GESANK

Ort | Lieu: Salle des fêtes, école fondamentale
Org.: Chorale Municipale Ste. Cécile Wiltz
☎ 691 95 04 66

09/03/2013 (10h00 - 12h00)

AHNENFORSCHUNG COURS DE GÉNÉALOGIE

09.03 | 16.03 | 23.03 | 30.03
Ort | Lieu: Internetstuf Wooltz-Wanseler
Org.: René Daubenfeld
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
☎ 26 95 22 83

FEBRUAR BIS MAI | FÉVRIER À MAI

09/03/2013 (08h00)

D'GROSS BOTZ AN DER GEMENG

Ort | Lieu: Géitz
Org.: Gemeng Wooltz, Pompjeeën, CIGR Wiltz Plus

16/03/2013 (14h00)

BAMSCHNËTTCOURS (Gratis) COURS DE TAILLE D'ARBRE (Gratuit)

Ort | Lieu: 30, rue Michel Thilges, Wiltz
Org.: Amis de la Fleur Wooltz
© madi@pt.lu

22/03/2013 (20h00)

DE RENERT - MICHEL RODANGE

Ort | Lieu: Prabbeli
Org.: Syndicat d'Initiative & Cooperations
Anmeldung | Réservation: 95 92 051
① www.cooperations.lu

*Jean-Paul Maes, Iddi a Konzept. André Mergenthaler, Musek.
Mam Jean-Paul Maes an André Mergenthaler. Sprooch: LU*



28/03/2013 (08h00 - 12h00)

MONATSMARKT MARCHÉ MENSUEL

Ort | Lieu: Place Communale

29/03/2013 au 01/04/2013

FRÉIJORSTREFF 13, CAMPER TREFFEN RENCONTRE DES CAMPEURS

Ort | Lieu: Camping Kaul - Wiltz
Org.: C.C.C. Ardennes
© cccardennes@pt.lu

31/03/2013 (15h00)

GEFÜHRTE WANDERUNG PROMENADE GUIDÉE

Start | Départ: Camping Kaul
Org.: C.C.C. Ardennes
☎ 95 74 44

12/04/2013 (22h00)

CONCERT - THE NORTHERN BIG BAND

Org.: Cooperations
Anmeldung | Réservation: 95 92 051
① www.cooperations.lu

21/04/2013 (15h00)

10. SEMI MARATHON 10^e SEMI-MARATHON DE LA PAIX

Ort | Lieu: Monument national de la Grève
Org.: Syndicat d'Initiative & AASL
☎ (+352) 95 74 44
① www.semimarathon.org

14h00: Course pour enfants (nés 2002 - 2005)
14h15: Course réservée pour Spécial Olympics
14h30: Course pour enfants (nés 1998 - 2001)
14h30: Walking, Power & Nordic Walking sur 10 km
15h00: Départ Semi-marathon
15h10: 10 km de la Wiltz

25/04/2013 (08h00 - 12h00)

MONATSMARKT MARCHÉ MENSUEL

Ort | Lieu: Place Communale

FEBRUAR BIS MAI | FÉVRIER À MAI

25/04/2013 (19h00)

KRÄUTERABEND / KRÄIDEROWEND SOIRÉE D'INFORMATION SUR LES HERBES

Ort | Lieu: Prabbeli
Org.: Amis de la Fleur Wooltz
☎ 95 81 45 (Margot Diedling)
@ madi@pt.lu

Film und Referat über Kräuter aus dem Garten.

07/05/2013 (10h30)

BESICHTIGUNG DES CIPA IN WILTZ VISITE DU CIPA À WILTZ

Ort | Lieu: Cipa Wiltz
Org.: Mateneen Aktiv
☎ 26 95 22 83 (max. 15 pers.)

kostenlos | gratuit

09/05/2013

FATIMA WALLFAHRT PÈLERINAGE INTERCULTUREL

Pèlerinage interculturel de l'Église de Niederviltz
vers le Sanctuaire de notre de Fátima

18/05/2013 au 19/05/2013

INTERNATIONALES WOCHENENDE DER MUSEEN WEEKEND INTERNATIONAL DES MUSÉES

Im Rahmen des Internationalen Wochenendes der Museen:
Freier Eintritt für das Nationale Braukunst Museum
und Gerbereimuseum.

Dans le cadre du Weekend International des Musées:
entrée gratuite au Musée National de l'Art Brassicole
et de la Tannerie.

Ort | Lieu: Château de Wiltz
Geführte Besichtigung | Visite guidée: 10h30 et 15h00
Anmeldung | Inscriptions: Tourist-Info Wiltz
☎ 95 74 4

18/05/2013 (09h00)

3. GINSTERFESTTURNIER 3^e TOURNOI DE LA FÊTE DU GENËT

Ort | Lieu: Hall sportif
09h00-18h00
① Dëschtennis Wooltz
@ dtwooltz@yahoo.de

Tischtennisturnier
Tournoi individuel de tennis de table

18/05/2013 (19h00)

OUVERTURE DU WEEKEND DE PENTECÔTE ET PRÉSENTATION DE LA REINE DU GENËT 2013

Ort | Lieu: Place du Festival
Concert: Musique Militaire

Geenzebal

20/05/2013

65. GINSTERUMZUG - THEMA WALT DISNEY 65^e CORSO DU GENËT - THÈME «WALT DISNEY»

Ort | Lieu: Grand-Rue - Op der Lann - Op der Schmëtt

20/05/2013 (10h30)

FLOHMARKT MARCHÉ AUX PUCES

Ort | Lieu: Schloss Wiltz/Cour du Château
Org: Syndicat d'Initiative de Wiltz

Toute la journée du lundi:
Accès gratuit avec le ticket d'entrée du Corso,
au Musée Nationale d'art Brassicole
et Musée de la Bataille des Ardennes

30/05/2013 (08h30)

MONATSMARKT MARCHÉ MENSUEL

Ort | Lieu: Place Communale

61^e Festival de Wiltz



Réservations

tél.: (+352) 95 81 45

e-mail: festival.wiltz@internet.lu

www.festivalwiltz.lu

Vendredi 28/06/2013 (20h45)

CELTIC LEGENDS

Danses irlandaises.

Musique: Liz KNOWLES and Kieran O'HARE.

Chorégraphies: Ger HAYES.

Samedi 29/06/2013 (20h45)

CELTIC LEGENDS

Dimanche 30/06/2013 (20h45)

VOGLER QUARTETT meets UTE LEMPER in «Paris Days - Berlin Nights»

Chansons de Edith Piaf, Kurt Weill, Hanns Eisler, Astor Piazzolla,
Chava Alberstein et Jacques Brel.

Vendredi 05/07/2013 (20h45)

CARMEN

Opéra en quatre actes de Georges Bizet.

Solistes, Ballet, Chœurs et Orchestre de l'OPÉRA NATIONAL DE
WROCLAW (Breslau). Direction: Ewa MICHNIK.

Samedi 06/07/2013 (20h45)

GRANDS CHŒURS D'OPÉRAS

Dans le cadre du 200^e anniversaire de la naissance de Giuseppe
Verdi. Les grands chefs-d'œuvre lyriques sur scène en version.

originale. OPÉRA NATIONAL DE WROCLAW.

Direction: Ewa MICHNIK.

Mercredi 10/07/2013 (20h00) - Eglise décanale

CONCERT D'ORGUES

Jedi 11/07/2013 (20h45)

Jazz Prestige

YOUN SUN NAH QUARTET

Youn SUN NAH (voix), Ulf WAKENIUS (guitare),
Vincent PEIRANI (accordéon), Simon TAILLEU (contrebasse).

Vendredi 12/07/2013 (20h45)

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU THÉÂTRE NATIONAL DE PRAGUE

Soliste: Tai MURRAY (violin). Direction: Jan SCHULTSZ.

C.M. v. Weber: Ouverture «Der Freischütz».

A. Dvorák: Suite tchèque op.39.

J.Brahms: Concert pour violon et orchestre en ré majeur.

Samedi 13/07/2013 (20h45)

THE BLUES BROTHERS

Rock'n'Roll & Rhythm'n Blues

THE ORIGINAL WEST END PRODUCTION

Jake Blues: Brad HENSHAW

Elwood Blues: Jim DE GROOT

Get ready to party with: Everybody needs somebody to love,
Soul man, Think, In the midnight hour, Land of 1000 dances...
and many other hits.

Dimanche 14/07/2013 (20h00) - Eglise Notre-Dame

ANIMA ETERNA & JOS VAN IMMERSEEL

en collaboration avec le Royal Juillet Musical de Saint-Hubert.

C.Ph.E. Bach: Symphonies nos 2 & 4.

W.A. Mozart: Concerto pour piano n° 8.

J. Haydn: Symphonie n° 57.

Vendredi 19/07/2013 (20h45)

DER ZIGEUNERBARON

Operette von Johann Strauss (Sohn).

in deutscher Originalfassung.

Internationales Solistenensemble, Ballett, Chor und Orchester
NATIONALES AKADEMISCHES OPERETTENTHEATER KIEW.

Samedi 20/07/2013 (20h45)

DER ZIGEUNERBARON

Dimanche 21/07/2013 (20h45)

LE MARI IDÉAL

Comédie en 4 actes de Oscar Wilde.

THÉÂTRE ROYAL DES GALERIES DE BRUXELLES.

Mise en scène: Fabrice GARDIN.

Jedi 25/07/2013 (20h45)

LES MISÉRABLES

Festival de Wiltz asbl by arrangement with
CAMERON MACKINTOSH present a new production
of BOUBLIL and SCHÖNBERG'S.

Production from the Brno City Theatre performed in English.

Sur-titrage en français. Übertitelung in Deutsch.

This production licensed by Josef Weinberger Ltd on behalf of
Music Theatre International and CAMERON MACKINTOSH LTD.

Vendredi 26/07/2013 (20h45)

Samedi 27/07/2013 (20h45)

LES MISÉRABLES



wiltz
Capitale des Ardennes



SPUERKEESS

SEMI-MARATHON DE LA PAIX

Wiltz, 21 avril 2013

- **15h00:**
Départ Semi-Marathon
Wiltz - Winseler - Schleif ... et retour
- **15h10:**
Départ 10 km de la Wiltz
- **Inscription:**
www.semimarathon.org
Tél.: (+352) 95 74 44
E-mail: siwiltz@pt.lu



Wiltz
Capitale des Ardennes



Commune de Winseler